



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

9042^b



47
DIE

SLAVISCHEN ELEMENTE IM RUMUNISCHEN.

VON

FR. MIKLOSICH.

(VORGELEGT IN DEN SITZUNGEN AM 18. JULI UND 17. OCTOBER 1860.)

WIEN.

AUS DER KAISERLICH-KÖNIGLICHEN HOF- UND STAATSDRUCKEREI.

IN COMMISSION BEI KARL GEROLD'S SOHN, BUCHHÄNDLER DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

1861.

BESONDERS ABGEDRUCKT AUS DEM XII. BANDE DER DENKSCHRIFTEN DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE
DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN. SEITE 1—70.



DIE

SLAVISCHEN ELEMENTE IM RUMUNISCHEN.

VON

FR. MIKLOSICH,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

VORGELEGT IN DEN SITZUNGEN DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 18. JULI UND 17. OCTOBER 1860.

Namen des rumunischen Volksstammes.

Der rumunische Volksstamm ist unter verschiedenen Benennungen bekannt.

I. Der einheimische Name ρουμῆν (*rumῆn*, zu unterscheiden von dem aus dem slavischen entlehnten ρωμαῖκην *romanus*, asl. рѣмаѣннѣ) entspricht dem lat. *romanus* so genau, als es nach den Gesetzen der rumunischen Lautlehre nur immer möglich ist. Derselbe kann nicht aus dem griech. *ῥωμαῖος* entstanden sein, und sein Ursprung darf nicht in jene Zeit versetzt werden, wo nach Verlegung des römischen Thrones nach Thracien auch die Griechen anfangen sich Römer zu nennen, wie sie es noch jetzt thun. Kopitar, Kleinere Schriften I, 239.

II. Andern Völkern sind die Rumunen unter dem Namen Walachen bekannt: Deutsch Walach, bulg. *vlah*, serb. *влах*, russ. *волохъ*, čech. *valach* (die deutsche Form; dagegen *vlach* Italiener), poln. *wołoch*, *wołoszyn* (die russische Form; zum Unterschiede von *włoch* Italiener), gr. *βλάχος*, magy. *oláh* (dagegen *olász* Italiener), türk. *iflâk*.

Dieser Name ist den Rumunen von den sie rings umgebenden Slaven gegeben worden, welche mit demselben, gleich den Deutschen, die romanischen Völker überhaupt bezeichnen: ursprünglich celtisch und Celten bezeichnend, dann von den Deutschen aufgenommen und zur Bezeichnung jener Völker verwendet, welche die Wohnsitze der Celten eingenommen hatten, nämlich der romanischen, wanderte das ahd. *walh*, die deutsche Bedeutung bewahrend, zu den Slaven, in deren Mund es die den Lautgesetzen der slavischen Sprachen gemässe Form *vlach* erhielt. Vergl. Gramm. I, 181. Das *ch* ist nicht, wie Šafařík, Starož. 198, meint, aus dem Slavischen zu erklären, eben so wenig aus dem Deutschen, eher aus dem Celtischen, denn nach Pott (Encyklopädie von Ersch und Gruber II. Sect. 18, 91) ist *-ach* eine sehr übliche Gentilbildung bei den Galen. Es ist wohl heut zu Tage überflüssig, die

Erklärung dieses Namens durch wallend migrans (Leibnitz VI, 2, 52), aus dem slav. влѣк trahere (Thunmann, nach welcher Deutung es Nomade bedeuten soll), die Ableitung von dem Flussnamen Wolga (von Engel), von volsci (Döderlein, Lat. Etymol. 210), vom slav. vlad, dominari; a duce Flacco (Aeneas Sylvius), von βάλλω ἀρίδα (Bonfinius), von vallis aquae oder aquarum (Vaillant), endlich die von Latini (Katančić, De Istro, cap. VIII. §. 4¹) widerlegen zu wollen.

Wenn das Wort влѣх in älteren serbischen Denkmälern einen Hirten bedeutet, so ist dies daraus zu erklären, dass die Walachen sich in manchen Gegenden, gleich den Albanesen, vorzüglich mit Viehzucht beschäftigten (vergl. Dušan's Gesetz 66, 71), wesshalb der Walache in Albanien čoban (Hirt) heisst, und dies auch dann, wenn er in Städten wohnt. In Bosnien und in der Hercegovina bezeichnet man mit dem Namen vlah zum Schimpf die zur orientalischen Kirche sich bekennenden Serben; so heissen ferner die Bewohner des dalmatinischen Festlandes, die von den Italienern Morlacchi genannt werden, in welchem Worte man die erste Sylbe mit Unrecht für das slavische more, mare gehalten hat, denn morlacco ist das gr. μαυρόβλαχος. „Morlachen, welches, nach Bericht Diocleatis, soviel heisst, als die schwarzen Lateiner“ sagt schon Valvasor, Crain. II, 298.

Eine zwischen Dalmatien, Croatien und Bosnien gelegene Gegend hiess ehemals Vlachia²), was Šafařík, Starož. 199, daraus erklärt, dass daselbst Celten ansässig waren, welche von den Slaven, wie man vermuthen dürfe, Vlachen genannt worden seien; Celten seien, Starož. 49, auch jene Vlachen, welche nach Nestor XIX. die ursprünglich im Ungerlande ansässigen Slaven daraus vertrieben hatten und selbst von den Ungern vertrieben wurden; eine Ansicht, die schon Dobrovský in den Wiener Jahrbüchern 37, 13 ausgesprochen hat. Uns ist in nicht geringem Grade unwahrscheinlich, dass die Slaven mit dem Namen vlach je andere als romanische Völker bezeichnet hätten, denn wenn auch angenommen wird, dass die Slaven, gegen Westen vordringend, irgendwo mit celtischen Stämmen zusammengestossen seien, so ist zu erwägen, dass, so viel bekannt ist, keiner dieser Stämme mit einem Namen bezeichnet wurde, aus dem sich der Name vlach entwickeln könnte; dass ferner auch die Form dieses Wortes uns nöthigt, eine Entlehnung aus dem Deutschen anzunehmen. Was die oben erwähnte Nachricht Nestor's anlangt, so wird auch das Scharfsinnigste, was man darüber sagen könnte, so lange bloss Vermuthung bleiben, als man nicht die Quelle dieser Nachricht in irgend einem griechischen Historiker aufgefunden haben wird: auf Sagen der russischen Slaven sich berufen ist bei der Nachricht über ein zeitlich und räumlich von Nestor so weit abstehendes, für die Russen bedeutungsloses Factum eine missliche Sache.

III. Bei den Byzantinern hiessen die Bewohner der Walachei Μαυρόβλαχοι, das Land selbst Μαυροβλαχία, woraus türk. Kara Iflâk. Ein sicherer Grund, warum sie schwarze Walachen genannt wurden, ist eben so unbekannt, als warum andere Stämme mit dem Epitheton weiss ausgezeichnet wurden³). Das it. Morlacco ist, wie oben bemerkt wurde, identisch mit dem

¹) Nomen Vlachorum ante Cinnami tempora, qui XII. floruit saeculo, auditum non esse aiunt: neque tum primo exortum censeas. Latini quippe, ex quo Illyriis cogniti sunt, ab antiquissima inde aetate Vlasi compellabantur, tanquam lassi dicas, v consona Illyriis familiari praefixa, uti et compellantur hodie. Dieser Ansicht pflichtet auch P. Major bei. Reflexiones 30.

²) Vlachis schismaticis, quorum nonnulli in pascuis et montibus habitant etc. Majorem Vlachiam circa metas Bosnae in Absan et Corbavia etc. Urkunde aus dem Jahre 1373. Farlati 4, 63.

³) Nach S. Cassel, Magyarische Alterthümer 144, ist weiss als Epitheton von Völkernamen identisch mit siegreich, schwarz mit besiegt, und nach G. v. Hahn entspricht im alban. zi, schwarz, dem unglücklich, unfrei, und barth, bardhi, weiss, dem glücklich, frei, woraus sich babazeza, Vaterweise, wörtlich Vaterschwarze, erkläre. Gramm. 136; Wörterb. 36, b., wobei man auch an das

griech. *Μαυρόβλαχοι*, so wie der Name **Каравлах**, mit dem die Serben mancher Gegenden neben **Влах** die Walachen bezeichnen, in seinem ersten Theile eine Übersetzung des *μαῦρος* enthält, was auch in dem serb. Namen **Καραβογданска**, Moldau, eintritt. Die byzantinische Benennung *Ὀγγροβλαχία* ist historisch erklärbar.

IV. Die macedonischen Walachen werden von den Griechen *Κουτζόβλαχοι*, von den Slaven der Türkei hingegen Zinzaren genannt. Den ersten Namen (hinkende Walachen) haben sie nach P. Major (Kopitar, Kleinere Schriften 1, 234) erhalten, weil ihre stark mit griechischen Wörtern verunreinigte Sprache nicht auf eigenen Füßen gehe: wir wollen hierbei lieber unsere Unwissenheit eingestehen, als diesen Erklärungsgrund annehmen oder einen ähnlichen vorbringen; nach Sulzer I, 34. werden sie von den Griechen zum Spotte so genannt, weil diese die dacischen, bei denen sie ihre Geldbeutel spicken, für besser halten: wir möchten jedoch an ngr. *κουτζόγλωσσος*, stotternd, erinnern. Bei dem Namen Zinzar dachte Major (Kopitar, Kleinere Schriften 1, 234) an die römische Familie der Cincinnati, während andere sich eines Verbuns *cinceare*, fünf (in Deutschen sieben) Sachen haben, erinnerten, und die Benennung für diese walachischen Krämer ganz passend fanden; andere die Namen aus der macedonisch-walachischen Aussprache der Zahl fünf: *cinč* für *čínč* der dacischen Walachen, erklären zu können glaubten; andere wieder an ital. *zinzara*, Schnake, zu denken scheinen. Diez 1, 347.

V. *Gogă*, ein Spitzname der in Albanien wohnenden Walachen, hängt wahrscheinlich mit alb. *gogăsi*, gähnen, *goghessime oscedo*, *me goghuesuem oscitare* Blanch., zusammen. Man vergleiche auch das rumun. Schimpfwort *гѣгъ*, etwa Maulaffe: *сѣ те вид, мѣй, гѣгъ нѣгръ* im Volkslied. *Balade culese de A. M. Marienescu. Pest'a 1859. 91.*

VI. Als ein Spitzname ist auch das albanesische *urum i vogëlj*, der kleine Grieche, aufzufassen.

Ursprung des rumunischen Volkes und seiner Sprache.

Ungeachtet das Volk der Rumunen Gegenstand zahlreicher Untersuchungen war, so ist dessen Entstehung doch noch so sehr im Dunkeln, dass wir sie auch heut zu Tage ein räthselhaftes Volk nennen müssen, wie sie Niebuhr vor mehr als dreissig Jahren genannt hat. Vorträge 3, 218. Diese Dunkelheit hat ihren Grund in den spärlichen Nachrichten über die Geschieke dieses Volkes während des ganzen Mittelalters. Dass die Rumunen Abkömmlinge der Römer sind, ist eine alte Ansicht: schon Cinnamus, der um die Mitte des zwölften Jahrhunderts unter Manuel Comnenus schrieb, spricht sie aus: *οἱ Βλάχοι τῶν ἐξ Ἰταλίας ἀποικοι πάλαι εἶναι λέγονται* 260. Sie stammen von jenen Römern ab, welche Trajan nach Decebal's Besiegung zu Anfang des zweiten Jahrhunderts in der Provinz Dacien ansiedelte¹⁾. Diese

russ. *чернь* (*plebs*) erinnern kann. Sicher werden jedoch beide Wörter manchmal im natürlichen Sinne, entweder von der Hautfarbe oder von der Kleidung, verstanden. *Ungeria nigra, pro eo, quod populus est colore fusco, velut Etiopes. Ademar.* Auch die *Béli Kranjci* haben diesen Namen von ihrer lichten Kleidung erhalten. — Man kennt schwarze Ungern bei Nestor; schwarze Chazaren bei Ibn Haukal; Schwarzcumanien bei Thurócz; weisse Kroaten bei Constantinus Porphyrogenitus; weisse Chazaren bei Nestor; türk. *âk İfâk* die weisse Walachei; Weiss-Russland etc. Im *Tentamen criticum in originem, derivationem et formam linguae Romanae auctore A. T. Lauriano (Viennae 1840) XVIII.* finden wir, jedoch ohne Quellenangabe, *Μαυροδαχία, Ἀργοδαχία, Ἀργοβλαχία, Ὠχροβλαχία.*

¹⁾ *Daciam, Decebalo victo, subegit (Traianus), provincia trans Danubium facta in his agris, quos nunc Thaiphali habent, Victoali et Theruingi. Eutrop. VIII, 2. Traianus, victis Dacia, ex toto orbe Romano infinitas eo copias hominum transtulerat ad agros et urbes colendas. Dacia enim diuturno bello Decebali viris fuerat exhausta. ib. VIII, 6.*

Provinz ging um die Mitte des dritten Jahrhunderts unter Gallien verloren¹⁾, und Aurelian, dessen Name in dem Refrain rumunischer Volkslieder Ler und Oilerum fortleben soll (Kopitar, Kleinere Schriften 1, 231), sah sich bald darauf, nach dem Zeugnisse des Flavius Vopiscus, der gegen das Ende des dritten Jahrhunderts schrieb, genöthiget, das factisch Verlorene im Frieden auch de iure abzutreten und die römischen Soldaten und die Provincialen über die Donau nach Moesien zu führen; er gab jenem Theile Moesiens, in welchem diese dacischen Römer sich niederliessen, den Namen Dacien²⁾, um den Namen Dacien unter seinen Ländern nicht zu missen oder weil die nach Moesien verpflanzten Einwohner Daciens ihn nicht missen wollten. (Kopitar, Wiener Jahrbücher 46, 81.)

Es liegt in der Natur der Sache, dass sich die Römer in Dacien mit den eingebornen Daciern, und in Moesien mit den Bewohnern Moesiens, den Geten, vermischten: die Rumunen des vierten und fünften Jahrhunderts müssen daher als romanisirte Dacier und Geten angesehen werden, so wie die Bewohner des heutigen Frankreich vor Ankunft der Franken romanisirte Gallier oder Celten waren. Die Betrachtung der Wohnsitze, welche die Rumunen heut zu Tage einnehmen, führt zur Frage, wie und wann sie aus dem Dacien am rechten Donauufer nach Norden gedrängt worden seien. Uns ist es wahrscheinlich, die Ursache dieser Begebenheit sei in der Eroberung der östlichen Haemusländer durch die Slovenen zu Ende des fünften Jahrhunderts zu suchen. Zu jener Zeit hat wohl auch der Zug nach Süden stattgefunden, denn die gleiche Sprache hindert uns anzunehmen, dass die macedonischen Rumunen anderswo entstanden seien als die dacischen, abgesehen davon, dass, wenn man die hier angenommene Verbindung der macedonischen und der dacischen Rumunen läugnete, man eine durch die Geschichte nirgends bezeugte Einwanderung der Römer in Macedonien annehmen müsste.

Der Ursprung der rumunischen Sprache datirt dem Gesagten gemäss vom Anfang des zweiten Jahrhunderts, wo römische Colonisten sich am linken Ufer der untern Donau niederliessen. Ungegründet ist die Ansicht Šafařík's, der die Rumunen erst im fünften oder sechsten Jahrhunderte aus einem Gemenge von Geten, Römern und Slaven entstehen lässt. Starož. 19. Für ebenso unrichtig halten wir aber auch Kopitar's Meinung, Wiener Jahrbücher 46, 85, welcher den Ursprung der rumunischen Sprache in jene Zeit versetzt, wo die Römer zuerst festen Fuss an der Ostküste des adriatischen Meeres fassten. Denn erst durch jene Colonisten ist die Sprache begründet worden, welche in Form und Materie römisch, durch die Sprache der frühern Bewohner jener Länder modificirt, eine wahrhafte langue romane ist. Die römischen Niederlassungen an der Ostküste des adriatischen Meeres scheinen nicht so zahlreich

¹⁾ Dacia, quae a Traiano ultra Danubium fuerat adiecta, amissa est. Eutrop. IX, 8.

²⁾ Provinciam trans Danubium Daciam, a Traiano constitutam, sublato exercitu et provincialibus reliquit, desperans, eam posse retineri, abductosque ex ea populos in Moesiam collocavit, appellavitque suam Daciam, quae nunc duas Moesias dividit. Flavius Vopiscus, Aurelianus 39. Nach P. Major ist dem Vopiscus nicht zu trauen, er habe aus Schmeichelei für seinen Patron Tiberian, einem weitläufigen Verwandten Aurelian's, diesem die Rettung der dacischen Römer zugeschrieben. Kopitar, Kleinere Schriften 1, 232. (Aurelianus) provinciam Daciam, quam Traianus ultra Danubium fecerat, intermisit, vastato omni Illyrico et Moesia, desperans, eam posse retineri, abductosque Romanos ex urbibus et agris Daciae in media Moesia collocavit, appellavitque eam Daciam, quae nunc duas Moesias dividit, et est in dextra Danubio in mare fluenti, cum antea fuerit in laeva. Eutrop. IX, 15. Dieses bestimmte Zeugniß nöthigt uns gegen Gibbon I, cap. XI, anzunehmen, dass die Römer das linke Donauufer so vollständig geräumt haben, dass das etwa zurückgebliebene Häuflein sich unter den neuen Bewohnern verlieren musste. An eine Fortdauer römischer Sprache in Dacien ist nicht zu denken, und dafür auch folgende Stelle nicht anzuführen. *Ἐργκλυδες ὄντες (οἱ Σκύθαι) πρὸς τῇ σφετέρᾳ βαρβάρῳ γλώσσῃ ζήλοῦσιν ἢ τὴν Θύωνων ἢ τὴν Γ'ότωνων ἢ καὶ τὴν Ἀύσονίων, ὁσοῖς αὐτῶν πρὸς Ῥωμαίους ἐπιμιξία.* Excerpta e Prisci historia 190.

gewesen zu sein, um den Autochthonen römische Sprache aufzudringen: das sprachliche Resultat jener Niederlassungen beschränkt sich vielmehr auf die Bereicherung des Sprachschatzes der Eingebornen mit einer allerdings nicht unbedeutenden Anzahl römischer Worte, wobei die grammatische Form ihrer Sprache unberührt blieb; die Colonisirung Daciens hingegen hatte zur Folge die rumunische Sprache, in der sich die Sprache der Römer und eine fremde nach Form und Materie durchdrungen haben. Der römischen Herrschaft in Illyrien verdankt das Albanesische seine starke lateinische Beimischung. Beide Sprachen besitzen nicht nur mehr classische Wörter aus dem augusteischen Zeitalter als die viel jüngern romanischen Sprachen des Occidents; sie zeigen uns auch die römischen Bestandtheile in einer in mancher Hinsicht ältern Form als etwa das Italienische und das Französische: die gutturalen Consonanten sind im Stamme wenigstens nirgends zu Palatalen oder zu Sibilanten geworden, und der Sibilant *s* hat im Rumunischen, wie im Spanischen, seinen ursprünglichen Laut auch zwischen Vocalen bewahrt: rumun. *кесарю*, caesar; *гнѣ*, gibbus; *росѣръ* aus rosus von *rodo*; alb. *кјѣрѣи*, cerasus; gjind gens. Kopitar, Wiener Jahrbücher 46, 85. Dass die Rumunen reine Römer seien, ist eine unbegründete Meinung; denn abgesehen davon, dass die ersten dacischen Colonisten in der ganzen unermesslichen, so viele verschiedenartige Völker umfassenden römischen Welt zusammengelesen wurden (*ex toto orbe romano infinitas eo copias hominum transtulerat*), ist wohl auch die Behauptung unrichtig, dass zur Zeit der Colonisirung Dacien menschenleer gewesen sei (*Dacia diuturno bello viris fuerat exhausta*): wir behaupten daher, dass schon die ersten römischen Colonisten nicht lauter Römer waren, und dass, wenn dies auch der Fall gewesen wäre, sie sich nicht hätten rein erhalten können. In späterer Zeit, etwa vom sechsten Jahrhundert an, trat zur Verbindung des autochthonen Elementes mit dem römischen auch das Slavische hinzu, namentlich das Slovenische. Für eine solche Beimischung sprechen hinsichtlich der nördlichen oder dacischen Rumunen, ausser einer nicht unbedeutenden Anzahl slavischer Ortsnamen, die aus dem Slavischen stammenden Worte ihrer Sprache, welche so zahlreich sind, dass sie unmöglich aus dem blossen Nebeneinanderleben beider Völker können erklärt werden, wobei wir gerne einräumen, dass es schwer ist im Allgemeinen festzustellen, welcher Grad von Sättigung einer Sprache mit Elementen einer andern uns berechtige, eine fleischliche Vermischung zweier Völker anzunehmen. Für mehrere Gegenden wird endlich auch eine Verbindung von Rumunen und Magyaren behauptet werden müssen.

Die wissenschaftliche Betrachtung der rumunischen Sprache hat diese verschiedenen Elemente in Grammatik und Lexikon nachzuweisen. Was nun das autochthone Element anlangt, so besitzen wir kein Denkmal der dacischen oder getischen Sprache, und es könnte daher scheinen, als ob wir auf die Nachweisung des alteinheimischen Elementes im Rumunischen verzichten müssten. Dem ist jedoch nicht so. Schon Kopitar hat auf Erscheinungen hingewiesen, welche den auf der Haemushalbinsel nun einheimischen Sprachen gemeinsam, aus keiner jener Sprachen erklärt werden können, mit denen sie zusammenhängen; es gibt Eigenthümlichkeiten des Neugriechischen, die aus dem Altgriechischen nicht begriffen werden können; das Bulgarische und zum Theil das Serbische enthalten Räthsel, die aus den slavischen Sprachen nicht gelöst werden können; das Rumunische endlich bietet Erscheinungen, die sich als unlateinisch darstellen. Diese den in den Haemusländern einheimischen Sprachen gemeinsamen Eigenthümlichkeiten scheinen dem autochthonen Elemente zugeschrieben werden zu sollen; sie sind geeignet, die Ansicht zu stützen, dass dieses Element wesentlich identisch ist

mit dem heutigen Albanesischen. Wenn man nun die Albanesen mit Recht als Nachkommen der alten Illyrier ansieht, so wird man auch die Dacier und Geten als Stammverwandte der Illyrier ansehen dürfen.

Die Völker, welche in alter Zeit die Haemushalbinsel bewohnten, scheinen alle Zweige eines und desselben im Nordwesten bis nach Istrien, im Norden über die Donau und im Nordosten bis an die Karpathen reichenden grossen Volksstammes gewesen zu sein, den man füglich den thracischen nennen kann. Dass Dacier und Geten verwandt waren, bezeugen Strabo (*ὁμόγλωττοι δ' εἰσὶν οἱ Δαχοὶ τοῖς Γέταις* 305) und Plinius (Getae Daci Romanis dicti IV, 12); die Geten werden ferner von Herodot als ein Zweig des grossen thracischen Volkes bezeichnet, das viele kleinere in sich begreife: *ὀνόματα δὲ πολλὰ ἔχουσι κατὰ χώρας ἕκαστοι, νόμοις δὲ οὗτοι παραπλήσιοι πάντες χρέωνται κατὰ πάντα, πλὴν Γετέων καὶ Τραυσῶν καὶ τῶν κατόπερθε Κρηστωναίων οἰκούντων*. V, 3. vergl. Strabo VII, 303, 305. Die Verwandtschaft der Thracier und Illyrier hingegen scheint allerdings in den Quellen nirgends bezeugt zu sein, sie darf jedoch aus dem oben Gesagten gefolgert werden.

A. Das alteinheimische Element.

Als sprachliche Erscheinungen, die auf das alteinheimische Element scheinen zurückgeführt werden zu sollen, sehen wir folgende an:

1. Die Bildung des Futurum durch Verbindung eines velle bedeutenden Verbum mit dem Infinitiv: *a)* im Serbischen, Vergl. Gramm. 3, §. 506; *b)* im Bulgarischen, ib. §. 420; *c)* im Rumunischen, Diez 2, 243; *d)* im Neugriechischen, Mullach 236 — 245, der *θά* aus *θέ*, *νά* und *θέ* aus *θέλει* erklärt; *e)* im toskischen Dialekt des Albanesischen: do pljak, v. Hahn 62, während im gegischen Dialekt das Futurum auf gemein romanische Art gebildet wird: kam me dašune habeo amare, Francesco Maria da Lecce 43. Bopp, das Albanesische 19. Diez 2, 110. Hinsichtlich *a)* und *b)* beachte man, dass die übrigen lebenden slavischen Sprachen das Futurum in der Regel entweder durch das Präsens eines Verbum perfectivum oder durch den Infinitiv verbunden mit **вждж** oder mit **имж** bezeichnen. Vergl. Gramm. 3, §. 368, 598, 697, 793, 892 etc.; hinsichtlich *c)* erinnere man sich, dass die übrigen romanischen Sprachen im Futurum den Infinitiv mit dem Verbum lat. habere, das churwälsche mit dem Verbum venire verbindet. Diez 2, 109—112.

2. Der Mangel des Infinitivs *a)* im Bulgarischen, Vergl. Gramm. 3, §. 379; *b)* im Neugriechischen, Mullach 220, 237; und *c)* im Albanesischen, v. Hahn 85, und Ersatz desselben durch ein mit einer Conjunction verbundenes Verbum finitum, was man nicht selten auch im Serbischen wahrnimmt: *ху још једну годину да те служим* Prip. 51. Im Rumunischen findet man beide Ausdrucksweisen.

Die griechischen Sätze: *καὶ ἐπεθύμει γεμίσει τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν χειρῶν; καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι* werden in den hier genannten Sprachen auf folgende Weise ausgedrückt:

A. bulg. и жалеше, да насити коремо си от козирози те; и почеха да се веселеја.

B. *a)* mrum. ши љи јера дор, си шѣ змплѣ пѣнтик лѣ а лѣй ди гѣинде; ши љципѣрѣ, си се гѣднскѣ. *b)* drum. ши дорѣ, сѣ шѣ сатѣре пѣнтече ле сѣѣ де рѣдѣчини ле; ши аѣ љчепѣт а сѣѣ весели.

C. ngr. *καὶ ἐπεθύμα, νὰ γεμίση τὴν κοιλίαν του ἀπὸ τὰ ξυλοκέρατα; καὶ ἄρχισαν, νὰ εὐφραίνωνται.*

D. alb. *a)* doij тѣ gosešigтѣ cecibune тѣ; e кѣшту zunтѣ, тѣ gazonešтѣнѣ. *b)* e kiš дѣšтрим, тѣ ngos barkun etij nka lentтѣ тѣ; e nisнѣ, тѣ гѣзониšнѣ.

3. Die Bezeichnung des Genitivs und des Dativs durch dieselbe Form: *a)* im Bulgarischen, Vergl. Gramm. 3, §. 376; *b)* im Rumunischen, Diez 2, 49; *c)* im Neugriechischen, Mullach 151; und *d)* im Albanesischen, v. Hahn 28.

4. Die unromanische Stellung des dem Slavischen ursprünglich fremden Artikels hinter dem Nomen: *a)* im Bulgarischen, Vergl. Gramm. 3, §. 378; *b)* im Rumunischen, Diez 2, 50; *c)* im Albanesischen, v. Hahn 29—48. Auf die Übereinstimmung des Rumunischen und Albanesischen in Sätzen, wie *але та ле сѣнт* und *jane te tu te*, hat schon Kopitar, Wiener Jahrbücher 46, 106, aufmerksam gemacht ¹⁾.

5. Das häufige Vorkommen des Lautes **ѣ**: *a)* im Bulgarischen, Vergl. Gramm. 1, 268; *b)* im Rumunischen, Diez 1, 336, und *c)* im Albanesischen, v. Hahn 6—12. Man beachte, dass *a* in **ѣ** übergeht, wenn die Sylbe den Ton verliert: *a)* im Bulgarischen, Vergl. Gramm. 1, 263; *b)* im Rumunischen, Diez 1, 336: im Albanesischen, v. Hahn, Gramm. 6, folgt dieser Lautwechsel nicht denselben Gesetzen, dessenungeachtet ist auf die im Slavischen und im Lateinischen unbegründete Übereinstimmung des Bulgarischen und des Rumunischen einiges Gewicht zu legen.

6. Eigenthümlich ist dem Rumunischen und dem Albanesischen der nasale Anlaut *m, n*: rumun. **дирепт** (**дирепт**) *dirigo*; **пѣрат** (**пѣрат**) *imperator*; alb. *ndrekj rectum reddo*; *mbret rex (imperator) etc.* Ferners das Ausfallen des *l* vor *i*: rumun. **чей** aus **чели**; **карий** aus **кари ли**; alb. *kardinal, kardinai*; *brevial, breviai etc.* Auch die dem Rumunischen so geläufige Verbindung *št* scheint uns eher auf das Albanesische als auf das Bulgarische zu deuten.

7. Der Wechsel zwischen *n* und *r*: *a)* im Rumunischen **вергѣръ** für *virgine (virgo)*; **кѣнѣнаре** für *coronare*; **минѣне** *miraculum*; **рѣрѣню** neben **рѣнѣню** *ranunculus, ren*; **сѣнин** *serenus*; **сѣспин** für *suspirus (suspirium)*; **кѣрѣнт** *adj. für canutus it. canuto*; **мѣрѣнт** *adj. minutus*, Diez 1, 344; **мормѣнт** *sepulcrum (monumentum)*; **нимѣрѣй** neben **нимѣнѣй** *nemini*; **пѣгѣнеск**, **пѣнѣгѣреск** *verb. maculo, mittelbar von paganus*; **сѣнѣер** *sanguinem mitto*; **ѣрѣѣстрѣ** *fenestra*; **амѣнинѣ** neben **амѣринѣ** *minor*; *b)* im Albanesischen, v. Hahn, Gramm. 16.

Weniger Gewicht legen wir 1. auf die Verwechslung der Laute *r* und *l*: *a)* im Bulgarischen, wo überdies diese Erscheinung selten beobachtet wird, Vergl. Gramm. 1, 288; *b)* im Rumunischen, wo sie sehr häufig ist, Diez 1, 344; *c)* im Neugriechischen: *ἀδερφή, ἡρθε, ἀρβανιτης etc., βούρχα* neben *βούλχα*; *d)* im Albanesischen, v. Hahn, Gramm. 14; 2. auf die Veränderung des Lautes *o* in *u* in unbetonten Sylben: *a)* im Bulgarischen, Vergl. Gramm. 1, 267; *b)* im Rumunischen, Diez 1, 335; vergl. *mrum. pórtu* und *purtámu, purtáci*; *insóru* und *insurámu, insuráci*; *mutrésku* und *sl. мотрити*; *c)* im Albanesischen, v. Hahn, Gramm. 13, in welcher Sprache jedoch auch in unbetonten Sylben *o* stehen kann; 3. auf die Nothwendigkeit für *ea* den Vocal *e* eintreten zu lassen, so oft die Sylbe den Ton verliert oder in der folgenden Sylbe ein heller Vocal (im Bulgarischen *e, i, ê, ѣ*, im Rumunischen *i*) folgt; *breme* *asl. брѣма* Vergl. Gramm. 1, 277; **лѣце**, **лѣцѣй**, Diez 1, 335.

8. Auch einige syntaktische Eigenthümlichkeiten verdienen angemerkt zu werden: 1. die Verbindung der abgekürzten (enklitischen) mit den vollen Dativ- und Accusativformen der persönlichen Pronomina *a)* im Bulgarischen: *menê mi se struva mihi videtur*, Grammatik der

¹⁾ Unrichtig ist Cipariu's (De latinitate 7) Meinung, das Bulgarische und das Albanesische hätten den Artikel aus dem Rumunischen entlehnt.

bulgarischen Sprache von Kyriak-Cankof 60, wo jedoch dies weniger häufig zu sein scheint; *b*) im Rumunischen: *м' аѣ тримис пре мине*, Diez 3, 61, wo die Erscheinung in ihrem Zusammenhange betrachtet wird; *c*) im Neugriechischen: *έμένα με φαίνεται; έόένα δέν σέ τιμά*, Mullach 311; *d*) im Albanesischen: *мѣμμα мѣ kjertoi mua mater me vituperat*, v. Hahn, Gramm. 51. 2. der Ausdruck der Zahlen von 11—19 durch Verbindung der Zahl zehn mit den Zahlen von 1—9 mittelst einer Präposition: *a*) im Rumunischen: *си спре зѣче; дои спре зѣче* etc.; *b*) im Albanesischen: *tosk. njѣ mbѣ dhjetѣ, дү mbѣ dhjetѣ* etc., v. Hahn, Gramm. 49; geg. *nja mbe dhjete, дү mbe dhjete* etc. Derselbe Gebrauch findet sich zwar in allen slavischen Sprachen; da jedoch in andern Beziehungen sich Rumunisch und Albanesisch so nahe berühren, während Rumunisch und Slavisch nur durch eine allerdings nicht unbedeutende Anzahl von Wörtern zusammenhängen, so werden wir auch diese dem Lateinischen und den übrigen romanischen Sprachen fremde Eigenthümlichkeit des Ausdruckes eher auf das Albanesische zurückzuführen haben, als auf das Slavische.

Die hier gegebene Zusammenstellung hat den Zweck zu zeigen, dass das Rumunische Erscheinungen darbietet, die aus dem Lateinischen nicht erklärt werden können: da wir nun glauben, annehmen zu können, dass zur Bildung der rumunischen Nationalität und Sprache zunächst zwei Elemente zusammengewirkt haben, nämlich das römische und das autochthone, so sind wir geneigt, die hier besprochenen Erscheinungen, wenn nicht alle, so doch die meisten dem alteinheimischen Elemente zuzuschreiben, und glauben, dieses Element sei ein dem heutigen albanesischen stammverwandtes gewesen, welches wir als die Fortsetzung des illyrischen ansehen. Auch nach Martin-Leake (*Researches in Greece. III*) ist das Albanesische höchst wahrscheinlich (in all probability) das alte Illyrisch, und nach Niebuhr sind die Illyrier die Vorfahren der heutigen Albanesen oder Arnauten. Zur Unterstützung dieser Ansicht beruft sich Niebuhr auf den aus dem Albanesischen erklärbaren illyrischen Ortsnamen Dimallum, Liv. 31, 27; *Δίμαλος, Διμάλη*, Polyb. 3, 18. Vorträge über alte Länder- und Volkskunde 305. Und nach Pott (*Die Ungleichheit menschlicher Raçen* 189) besaßen die Vorfahren der heutigen Walachen, worauf im walachischen Idiome, trotzdem dass selbiges von den Römern zu einem romanischen umgestaltet worden, noch mancherlei Eigenthümlichkeiten, z. B. die Nachstellung des bestimmten Artikels, führen, höchst wahrscheinlich eine der Ur-Ahninn des Albanesischen nahverwandte Sprache.

Zu diesen formellen Übereinstimmungen der rumunischen und der albanesischen Sprache fügen wir eine Anzahl von Wörtern hinzu, die entweder nur in diesen zwei Sprachen nachweisbar sind, oder hier eine eigenthümliche Bedeutung haben, oder lautliche Besonderheiten darbieten, wesswegen auch lateinisches Sprachgut aufgenommen wurde.

аворѣ f. vapor. — alb. avul, avel id.

акѣм adv. nunc. — alb. akoma adhuc; vergl. ngr. *άκόμη* und friaul. cumo, acumo Asc. 22, 28.

аричю mrum. ariçu m. erinaceus. — alb. irikj id.

аѣнда adj. profundus; vb. immergo. — alb. funt, fundi profunditas; fund fundus Blanch.; funtos immergo: vergl. it fondo, sp. hondo profundus, Diez, Wörterbuch 150.

ациѣ f. assula tenuis. — alb. ašкѣ id.

баг vb. insero. — alb. baig fero.

брад m. abies. — breth, bredhi id.

броскѣ f. rana; **броскѣ цѣстоаскѣ** f. testudo. — alb. brešкѣ id. bresca Blanch.

брѣмѣ f. mrum. bruma pruina. — alb. brum, brümѣ id.

БРЖИЧЬ pl. Schupp. — alb. bruc pallii genus.

БРЪС, БРЪН m. cingulum. — vergl. alb. brez id.

БУЗЪ f. labium. — alb. buzъ id. Mehreren Sprachen gemein. Diez, Wörterbuch 472. Nicht vom lat. basium, wie Cipariu, De latinitate linguae valachicae 6, dafür hält, wovon mrum. başare osculum Boj. 18.

БУКАТЪ f. frustum. — alb. bukъ panis: vergl. nsl. kruh panis, ursprünglich frustum.

БУКСЪ in **БУКСЪРЪ** f. laetitia; **БУКСЪРОС** adj. laetus. — alb. bukurъ pulcher; bukuri pulchritudo. Cipariu, De latinitate 6, denkt hierbei an lat. pulcher.

ВАРЪ f. mrum. veara Leake aestas. — alb. vergъ id.

ВАТРЪ f. focus, fundamentum domus, tabulatum. — alb. vatrъ, votъгъ id.; serb. ватра, kleinruss. bei den Huculen vatra ignis: vergl. lat. focus mit it. fuoco. Diez, Wörterbuch 746, verweist auf gr. βάθρον basis, Stier auf lat. atrium.

ВЕНИН m. venenum, fel. — alb. вѣrer, вѣner fel.

ВЕРГЪРЪ f. virgo. — alb. vergjъri virginitas; vergjъreşъ virgo.

ВЪРКЪ f. sulcus. — vergl. alb. вѣri Furche in der Hand, in einem Abhange; вѣгъ foramen; вѣrroig sepelio.

ВЪРС vb. fundo. — alb. вѣrşoig inundo.

ВЪРТОС adj. robustus, mrum. vrtoşu Boj. 122. — alb. вѣrtüt robur.

ВЪЩЕД adj. marcidus. — alb. veşk id.: vergl. lat. vescus. Diez, Wörterbuch 447, vergleicht lat. viscidus.

ГАБЕНИ adj. fulvus m. aureus. — alb. ghelbъгъ neben einem vorauszusetzenden ghelbънъ flavus: vergl. lat. galbinus und lat. galbula it. galbero mail. galbé Goldamsel. Diez, Wörterbuch 160, und franz. jaune, ursprünglich jalne ib. 172.

ГАТА adj. paratus; гат vb. paro. — alb. ghati adj. paratus; ghatuaig paro. rum. гата scheint nicht aus dem Slavischen entlehnt, mit dem slav. готовъ jedoch in so ferne verwandt zu sein, als beide Worte aus derselben Quelle stammen. Als diese Quelle habe ich in meinen Radices 18. das Gothische bezeichnet, welchem gataujan facere bedeutet. Bopp hat in seiner Abhandlung: Über das Albanesische 79., die lettisch-slavische Originalität des Wortes eingewendet, die aus dem Zusammentreffen der lettischen und der slavischen Sprachen sowohl in dem Adjectiv als in dem Verbum hervorgehe. Diese lettisch-slavische Originalität des Wortes jedoch möchte ich in Abrede stellen, indem ich der Ansicht bin, dass das lit. und das lett. Adjectiv aus dem Slavischen entlehnt ist; dass die Verba vom Adjectiv stammen, ist ausser Zweifel: lit. gatavas, gataviti, gatavoti, slav. gotov, gotoviti, gotovati. Wenn Bopp auf das skr. Verbum ghat, das unter anderem auch facere bedeutet, hinweist, so bemerke ich, dass das slav. Suffix **ОВЪ** nie primär ist, und dass ausserdem die Bedeutung desselben der Ansicht Bopp's entgegensteht.

ГРЕК m. graecus. — alb. grek id.

ГРОПЪ f. fossa. — alb. gropъ id. Cipariu, De latinitate 6, vergleicht deutsch Graben, slav. grob.

ГРУМАЗ m. collum. — alb. grumaz, gurmaz iugulum; grumasi arteria Blanch.: az ist wohl Suffix, wie drum. сгрусм, mrum. zgrumu Boj. 13, iugulo darthut.

ГРЪС, ГРЪН m. triticum. — alb. ghrun, ghrur fruges.

ГЪШЪ f. struma; гъшат adj. strumosus. — alb. guşъ collum; bulg. гушь; serb. гуша.

ДОБЪ f. tympanum. — alb. def id.; magy. dob: vergl. etwa gr. τύμπανον.

ДРАК m. diabolus. — alb. dreikj id.: vergl. lat. draco.

- КАЛ m. equus. — alb. kalj id.: vergl. lat. caballus (*καβάλλης*), Diez, Wörterbuch 94.
- КОВАТЪ f. alveus. — alb. kovъ id.
- КОДРЪ m. silva. — alb. kodгъ collis: vergl. serb. гора mons, silva.
- КОЛЪ, АКОЛО adv. ibi. — alb. akole circum: vergl. slav. okolo.
- КОПАЧЮ m. arbor; mrum. kupatzu für kupaču quercus Leake. — alb. kopač truncus.
- КОПИЛ m. puer; КОПИЛЪ f. puella. — alb. kopilj servus; kopil servus, nothus; kopilъ ancilla mscr.; mrum. *χοπέλα* f. id.; serb. КОНИЛЕ nothus; ngr. *χοπέλι* iuvenis.
- КРЪЦ vb. reservo, repono. — alb. kurceig id.: man vergl. etwa lat. curtus.
- КЪВЪНТ m. sermo. — alb. kuvъnd id., bei Stier ist kuvente convivium; ngr. *κουβεντάζειν* loqui.
- КЪТЪН m. pagus. — alb. katunt id.; serb. КАТУН Sennerei.
- ЛЕШ m. cadaver; ЛЕШИН vb. exanimor. — alb. lješ cadaver; bulg. leš serb. ЛЕШ id.
- ЛЪНТРЕ f. scaphus. — alb. lјundгъ id.: vergl. lat. linter.
- ЛЪПТЪ f. lucta. — alb. lјuftъ bellum; lat. lucta.
- МАЛ m. litus. — alb. mallj mons: vergl. slav. brêg mons, litus.
- МОШ m. avus. — alb. mošatar aequalis.
- МЪШКЪ pl. musculus, Lungenbraten. — alb. muschenii hepar Blanch.
- НАНЪ f. soror natu maior. — alb. nъnnъ, nannъ mater; bulg. neni frater natu maior; kleinruss. bei den Huculen nenja mater.
- ОРЪ adj. coecus. — alb. verp, verbi; verbъгъ id. verbene, Blanch.; lat. orbis.
- ПЛОИ mrum. plupu m. Leake populus f. — alb. pljep id.: vergl. Diez, Wörterbuch 266.
- ПРЕОТ mrum. preft m. presbyter. — alb. prift: vergl. Diez, Wörterbuch 272, 332.
- ПЪРЪВЪ m. rivus. — alb. pъггua id., bei Stier ist pъггua vallis; bulg. poroj torrens: vergl. rumun. *валѣ* vallis, rivus.
- СОСЕСК vb. venio. — alb. sos finio, pervenio: man vergl. gr. *σώζειν: πρὸ τοῦ ἀποσωθῆναι τὰ γράμματα ἐχεῖσε*. Acta Patriarchatus 2, 234, und bedenke, dass das alb. die gr. Verba in der Aoristform aufnimmt: dhex, dhidhax, dhioris, dhokimas, elephtheros etc. von *δέχομαι, διδάσκω, διορίζω, δοκιμάζω, ἐλευθερόω* etc.; присос m. присосница f. abundantia; присосеск vb. abundo. Cipariu, De latinitate linguae valachicae 5, stellt присос mit gr. *περισσός* zusammen.
- СТЪПЪН m. herus; СТЪПЪНЪ f. hera; СТЪПЪНЕСК vb. dominor. Lex. 670 vergleicht gr. *δεσπότης*. — alb. stopan primus inter pastores; bulg. stopan, stopanin herus, stopanicъ hera; serb. стопанин pater familias, стопаница mater familias, stopaničstvo Radnić, Razmiscglagna Rim. 1683. 225.

B. Das lateinische und das griechische Element.

Das lateinische Element hat nicht nur die grammatische Form der rumunischen Sprache der Regel nach bestimmt, sondern derselben auch den allergrössten Theil des Sprachschatzes geliehen; jenes ersieht man am besten aus der Grammatik der romanischen Sprachen von Diez; dieses ist noch nirgends in seinem ganzen Umfange wissenschaftlich dargethan worden, da das etymologische Wörterbuch von Diez das Rumunische nur gelegentlich in Erwägung zieht.

Das griechische Element ist nur im Wortschatze vertreten: *αλεψιъ* unguentum; *аргат* servus; *басѣрикъ* basilica; *блаетъм* execratio; *восколанъ* fascinatio; *ѣтнин* *εὐτελής* etc.

Magyarische Elemente sind nur in manchen Gegenden eingedrungen: sie beschränken sich auf das Lexikon.

Was das Deutsche anlangt, so glaube ich gefunden zu haben, dass die erwiesenen deutschen Elemente des Rumunischen in neuerer Zeit aufgenommen worden sind. Die zum Theil thracische Form des Rumunischen, so wie die Abwesenheit deutscher Bestandtheile bilden den vorzüglichsten Unterschied zwischen der rumunischen und den anderen romanischen Sprachen. Wir halten daher die Ansicht Cipariu's, De latinitate 6, für unrichtig, wenn er sagt: „E lingua germanica per Gothos non pauca vocabula in linguam valachicam irrepisse videntur, saltem ea, quae etiam extra Transylvaniae fines usitata sunt.

C. Das slavische Element.

Der Einfluss des Slavischen auf das Rumunische äussert sich in zwei Punkten: I. in den Suffixen. Es verwendet nämlich das Rumunische mehrere slavische Suffixe zur Wortbildung:

нѣ asl. **ниѣ**: **аѣрсианѣ** f. excommunicato, Diez 2, 323.

ав asl. **авъ**: **шишкав** blaesus, Diez 2, 339.

ник asl. **ѣникъ**: **касник** herus; **харник** idoneus, Diez 2, 285: vergl. alb. haračnik, Blanch.

къ asl. **ка**: **рѣмънкъ** romana, Diez 2, 277.

ѣц asl. **ѣць**: **глаѣц** iocosus; **лаѣц** albicans, Diez 2, 294.

ницъ asl. **ница**: **вѣлницъ** vulpecula; **порѣмѣницъ** columba, Diez 2, 277, 295; mrum. kalgericъ monialis, Boj. 38: vergl. alb. furkulicъ und ngr. ἀδελφίτζα, βροχίτζα, γραφίτζα etc.

ниѣ asl. **ниште**: **пѣпениѣ** ager peponum; **нориѣ** nubes; **кодъриѣ** manubrium flagri (**кодъ**): vergl. alb. ulinšte, zalište.

Zweifelhaft sind folgende Suffixe: **ар** asl. **аръ**, Diez 2, 327; **ѣлѣ** asl. **ѣлъ**, Diez 2, 303; **ниѣ** asl. **ина**, Diez 2, 314; **аш** asl. **ашъ** (vergl. alb. gojaš), Diez 2, 293. Das seltene **ак** asl. **акъ** (vergl. alb. verdanjak) scheint nur in jenen Wörtern vorzukommen, in denen es sich schon im Slavischen findet: **гънсак**, Diez 2, 293; dasselbe gilt von **ѣн** asl. **ѣнинъ**: **изранлѣн** iass.

II. Im Wortschatze und zwar auf doppelte Weise, indem a) lateinische Wörter in ihrer Bedeutung durch das Slavische modificirt werden: die innere Sprachform wird slavisch.

жок ludo und salto, lat. iocus: vergl. asl. **играти**.

лаѣмѣ mundus, lat. lumen: vergl. asl. **свѣтъ** lumen und mundus und magy. világ lumen und mundus.

лѣсарѣ де карнѣ: vergl. nsl. mesopust, russ. мясопустъ, poln. mięsopust und magy. húshagyó, doch auch mlat. carniprivium.

таре fortis, lat. talis: vergl. asl. **ѣкъ**, serb. **јак** id., eigentlich qualis.

тинѣр iuvenis, lat. tener: vergl. asl. **младъ** iuvenis, ursprünglich tener.

тѣмпларѣ statuarius vom lat. templum: vergl. asl. **капниште** idolum (statua) und delubrum.

чопант idolum iass.: vergl. **чоплѣск** vb. caedo und asl. **истоуѣканъ** idolum, ursprünglich caelatus; dasselbe gilt von **сковит** idolum iass. von **сковѣск** vb. caelo.

шишкоѣ incantator: vergl. **шишкав** adj. blaesus und asl. **вѣлъѣѣ** magus mit **вѣлсиѣти** balbutire.

ѣоне mrum. Boj. 35. fortis, lat. iuvenis: vergl. serb. **јунак** heros von **юнъ** iuvenis.

Man vergleiche auch **скимѣсрѣ** Wäsche mit serbisch **промѣна** mutatio und vestes recentes.

In einer veränderten Bedeutung haben auch folgende syntaktische Abweichungen des Rumunischen vom Lateinischen ihren Grund:

рог: мѣ рогъ лѣи дѣмнѣзѣс: vergl. asl. молати са комоу, молеж са богоу.

тем: мѣ тем timeo: vergl. asl. боѣ са.

жѣдек: жѣдекаци сѣракѣлѣи ши мншеѣлѣи iass.: vergl. asl. сѣданти комоу.

Man vergleiche endlich сѣстрѣга iass. mit asl. вѣскликнѣти und beachte die Syntax der numeralia cardinalia über zehn: долѣ зѣчи дѣ тѣрѣи viginti turcae asl. два десѣти тоурѣкѣ: im mrum. doi spre заѣе di apostoli, Boj. 135.

b) Indem eine nicht unbedeutende Anzahl von slavischen, namentlich altslovenischen Wörtern in das Rumunische aufgenommen worden ist, die in dem nachfolgenden Verzeichnisse aufgeführt werden. Ungeachtet dieser slavischen Beimischung ist es ein gewaltiger Irrthum das Rumunische den slavischen Sprachen beizuzählen, wie dies Adelung im Mithridates gethan, der indess durch die damals noch mangelhafte Kenntniss der rumunischen Sprache um so mehr entschuldigt werden muss, als dasselbe auch nach dem Erscheinen von Diez'ens Meisterwerk behauptet worden ist. Viele von den hier verzeichneten slavischen Wörtern finden sich nur bei den älteren rumunischen Schriftstellern, welche bei ihren meist aus dem Slavischen gefertigten Übersetzungen theologischer Werke in vielen Fällen unnöthig slavisiren, was ihnen indess weniger verargt werden wird, wenn man bedenkt, dass das Slavische Jahrhunderte hindurch in Kirche und Staat allein herrschte, in ersterer bis auf Georg Rákoczy I., qui linguam slovenicam ex ecclesiis Valachorum vi exterminavit et in perpetuum exulare iussit. Reflexiones 11: wenn aber die rumunischen Schriftsteller heut zu Tage in der Schrift die dem Volke seit Jahrhunderten geläufigen slavischen Wörter durch aus verschiedenen romanischen Sprachen entlehnte in der Hoffnung zu ersetzen pflegen, es werde ihnen mit der Zeit gelingen, sie auch aus dem Munde des Volkes zu verdrängen, so ist dies eine eitle Hoffnung, gegen die sich die Sprachengeschichte auf jeder Seite sträubt, und die auf der thörichten Meinung beruht, dass dem absichtlich vorgehenden Menschen über die Sprache eine grössere Gewalt eingeräumt sei, als wirklich der Fall ist. Si licuit olim voces peregrinas subintrudere in linguam valachicam, eccur nunc non liceret Valachis easdem eliminare ac hereditarias linguae romanae substituere? meinte ehemals P. Major (Reflexiones 28), und scheinen gegenwärtig viele rumunische Schriftsteller zu meinen. Sie ersetzen bajnok, levente durch atlet, bolnav durch infirm, borostyan durch laur, dobitok durch animale, krai durch rege, nedejdea durch sperantia, de' obsce durch comun, poruncesc durch comand, robia durch selavia, scump durch avar, sfat durch consiliu, trupul cel mort durch cadaverul, verednik durch demnu, vitorla durch vel, a zimbi durch a suride etc. und sogar den Eigennamen duna (mrum. tuna, Boj. 131) dunare (дунѣре) durch danubiu. Sätze, wie дѣ мѣнтѣит пре оламени чинстѣи дѣ ѣн образник, че ера вредник дѣ изгонит Mar. 210, werden aus den Büchern verschwinden; ob aber das Volk diese neue Sprache verstehen wird, und ob die in derselben geschriebenen Bücher zur Aufklärung und Veredlung desselben beitragen werden, ist freilich eine andere Frage; die Kirche hat im Interesse des Volkes sich von dieser Manie frei erhalten.

Das folgende Wörterverzeichniss umfasst ausser den unzweifelhaft aus dem Slavischen stammenden und ursprünglich slavischen Wörtern a) jene, von welchen angenommen werden darf, dass sie von Slaven aus anderen Sprachen entlehnt und von den Rumunen aus dem Slavischen aufgenommen worden sind. Die Lautgesetze sind in vielen Fällen geeignet, die

Sache zur Entscheidung zu bringen. Diese gestatten auch nicht **ΔΙΣΜΑΝ** mit gr. *δυσμενής* zusammenzustellen, wie selbst Diez 1, 346 thut, sondern nöthigen uns, es unmittelbar aus dem Türkischen, mittelbar aus dem Persischen abzuleiten, wobei wir natürlich die Urverwandtschaft beider Wörter nicht in Abrede stellen; b) eine Anzahl von Wörtern, hinsichtlich welcher uns unsere Forschung zu keinem befriedigenden Resultate geführt hat. Das Zweifelhafte ist als solches bezeichnet worden.

In der Anordnung war das Altslovenische massgebend; wo das entsprechende altslovenische Wort in den Quellen nicht nachgewiesen werden konnte, wurde meist die aus den lebenden slavischen Sprachen erschlossene altslovenische Form angesetzt, und dieser Umstand dadurch angedeutet, dass einer solchen Form keine Bedeutung beigelegt ward.

Bei unseren Erklärungen glaubten wir dem Leser die Ansichten anderer Forscher nicht vorenthalten zu sollen, namentlich Diez's, dessen Meisterwerk unstreitig das Allerbeste enthält, was über rumunische Grammatik geschrieben worden ist, von dem wir nur selten abzuweichen Veranlassung gehabt haben. Die im Ofner Lexikon niedergelegten Deutungen und die Ansichten Schuller's über rumunische Etymologie sind werthlos: sie sind von uns nur in der Absicht aufgenommen worden, um von der immer noch möglichen Rückkehr zu dieser Art Sprachforschung, so viel an uns ist, abzuhalten. Zu dem Verfehlten rechnen wir auch die Zusammenstellung von rumunischen Wörtern mit urverwandten Wörtern dann, wenn die Entlehnung aus der betreffenden Sprache nicht stattgefunden hat: so z. B. unterliegt es keinem Zweifel, dass das rumunische **ΛΚΚ** medicina mit dem gothischen lekeis, likeis medicus verwandt ist, allein das rumunische Wort ist nicht aus dem Gothischen, sondern wie **κ** bezeugt, aus dem Slavischen entlehnt; **ΟΛΤΑΡΙΟ** ist, wie der Anlaut darthut, nicht unmittelbar auf das lateinische altare, sondern auf das slavische **ΟΛΤΑΡЬ** und dieses unmittelbar auf das ahd. altari und nur mittelbar auf das lat. altare zurückzuführen. Auf diese Weise werden ähnliche Untersuchungen jenem Theile der Culturgeschichte zu statten kommen, der die Frage zu beantworten hat, welches Volk auf die Bildung eines andern eingewirkt habe. Sie beweisen z. B., dass die Deutschen es waren, die zuerst die Slaven zum Christenthume bekehrten; sie scheinen auch darauf hinzudeuten, dass Slaven bei der Christianisirung des rumunischen Volkes thätig waren — historische Thatfachen, deren Beweis auf den abweichenden Lautgesetzen der Sprachen beruht.

- ΔΕΙΝΕ** statim. — ΔΕΙΑ, ΔΕΙΕ; ΔΕ ΔΕΙΑ, ΔΕ ΔΕΙΕ modo. Falsch ist die Erklärung durch *vix*, so wie die Zusammenstellung mit diesem lat. Worte oder mit dem griech. βία.
- БАБА** *vetula, avia, obstetrix*: nsl. bulg. baba; magy. bába; alb. baba; ngr. βάβα pater som. βαβά, βάβω deh. μπάμπω vent. — БАБА f. *vetula, avia*; БАБЪРКА f. dem.; БЪБЕСК adj. *anilis*; БАБИЦА f. *pelecanus onocrotalus*; vgl. БЪКІА f. БЪКНИЦА f. *profluvium ventris* mit bulg. babici cordialgia. Vielen Sprachen gemein. Diez, Wörterb. 383.
- БАБОУНИ** pl. *superstitio*: altserb. БАБОУНИСКСА *superstitiosus* Lex Dušani 72.; russ. забобоны poln. zabobon; magy. babona. — БОБОАНЕ pl. f. *incantatio*.
- БАНТИ**: nsl. bajiti *mammam praebere*. — БЪЕСК vb. id.
- БАЛАМОУТЪ**: russ. баламутъ poln. bałamut fatuus. — БАЛАМУТ adj. id.
- БАЛЕ**: serb. бале *mucus*. — БАЛЕ pl. f. *saliva pinguis mrum.* μάλα; БЪЛОС adj. *salivosus*. Das Wort ist zweifelhaften Ursprungs; nach Diez 1. 91. ist das rum. aus dem Serbischen entlehnt.
- БАЛЕГА**: serb. балега *fimur*; baloga *pus belost*. — БАЛЕГЪ f. *fimur*; БАЛЕГ vb. *caso*; АБАЛЕГ vb. *stercore inficio*; БЪЛЕГАРЮ m. *fimetur*. Ein Wort dunklen Ursprungs; nach Diez 1. 91. ist das rum. aus dem Serbischen entlehnt.
- БАЛЪВАНЪ** *statua*: nsl.-kroat. balvan *trabs* bulg. boluvan russ. болванъ *idolum, homo stupidus*; lit. balvonas *let. bulvans* *ausgestopfter Lockvogel*. Man vergl. tatar. bâlâbân *magnus*: aus dem Begriffe: unförmliche Grösse scheint sich der Begriff: Bildsäule, Götze, entwickelt zu haben. mater. 1. 28. 33. 83. — БОЛОВАН m. *globus lapideus*.
- БАНЪ**, bei den Byzantinern βανάριος; serb. бан kroat. ban. — БАН m. *Rathhalter*. v. Engel 109. Ein dunkles Wort.
- БАНИ** *balneum*: nsl. banja bulg. бань serb. бања čech. báně; alb. banjъ, bagne *blanch.*; mlat. banna *cistae species*; deutsch Wanne; magy. bánya *metalli fodina*. Alle diese Wörter sind deutsch: anders Boller, Sitzungsber. 19, 263; Diez, Wörterb. 37, vergleicht bajae. — БАЪ f. *balneum, metalli fodina*; БЪЕСК adj. *fossoris*; БЪКШ m. *fossor*; БАНИЦА f. *modius*.
- БАСНЪ** *fabula*: nsl. basen, basnja bulg. basen, басня. — БАСНЪ f. id.; БЪСНИЦА vb. *fabulas narro*. Schull. vergleicht βάζω *schwatze* und nsächs. basen *Mährchen erzählen*.
- БАТОГЪ** *baculus*: vgl. kleinruss. batih *scorzonera rosea*. — БАТОГ m. *Stockfisch* clem. 310. БАТОК Iszer.
- БАШТА** *pater*, woher asl. БАШТИНА *hereditas*, БАШТИНЪ adj. *patris*: bulg. bašta, bače, baština; serb. башина *solum natale, fundus*; russ. баша; magy. bátya, bácsi; alb. bac *socius*; bastine *ager blanch.* — БАЧЮ, БАДА m. *frater natu maior*.
- БЕЗАКОННІЕ** *iniquitas*. — БЕЗАКОНІА f. *Eliade*: vgl. mrum. zъkon; alb. zakon *Stier*; ngr. ζακόνιον alex. 36. duc. *consuetudo*.
- БЕЗДЪНА** *abyssus*: nsl. bezdna bulg. bezdnъ. — БЕЗНЪ f. *abyssus Eliade*; БЪЗНЪ f. *tenebrae*.
- БЕЗЪ** sine. — БЕЗІ id. *Eliade*.
- БЕЧЪСТЪННИКЪ, БЕЧЪСТЪНЪ** und **БЕШЪСТЪНЪ** *non honoratus*. Vergl. Gramm. 1. 215. — БЕЧИСНИК adj. *ineptus, miser*; БЕЧИСНИЧІА f. *ineptia*. Schull. bringt Argum. 80. bei germ. obs. Beschiss *fraus, Bescheisser fraudulentus*.
- БИРЪ**: bulg. bir f. *Steuer*. — БИР m. id.; БИРЪЕСК vb. *parem esse, vincere, possidere*; БИРЪЛИК m. *inquinus*. Der slav. Ursprung des Wortes ist sehr zweifelhaft: man vgl. magy. bír *posse, possidere*.
- БИЧЪ** *flagellum*. — БИЧЮ m. id. Schull. vergleicht nsächs. Pietsche und mgr. βίτζα, βίσσα.
- БЛАГЪ** *bonus*; БЛАГОСЛОВИТИ *benedicere*; БЛАГОЧЪСТІЕ *pietas*; БЛАЖЕНЪ *beatus*. — БЛАГЪ f. *felicitas* clem. 245.: vgl. МИЛА gratia; БЛАГОРОДНИК adj. *nobilis*; БЛАГОСЛОВЕСК vb. *benedico iass.*; БЛАГОСЛОВЕНІА f. *benedictio*; БЛАГОЧЪСТІА f. *pietas* clem. 295; БЛАГОЧЪСТІЕ adj. *pius* clem. 294; БЛАГОЧЪСТНИК adj. *pius*; БЛАЖИН adj. *felix Eliade*.

- БЛАЗНЪ** scandalum. — **БЛАЗНЪ**, **БЛАСНЪ** f. opus imperite peractum; **БЛЪЗНИСК**, **БЛЪСНИСК** vb. opus imperite perficio: vgl. **НЕБЛЪЗНИК** adj. stupidus; **НЕБЛЪЗНИЧЪ** f. stultitia. Diez 1. 91. vgl. serb. блесан stultus.
- БЛАТО** palus. — **БАЛТЪ** f. lacus, stagnum; rum. *μάλλτα* coenum. Die Versetzung des л ist befremdend.
- БЛЪГАРИНЪ** bulgarus: bulg. блъгарин. — **БЪЛАГО** m. id.
- БЛЮДО** lanx. — **БЛАНД** m. lanx, vas; **БЛАНДИЦ**, **БЛАНДИШЕЛ** m. dem.; **БЛАНДАРЮ** m. theca scutularum. Über и für ю sehe man Vergl. Gramm. 1. 25. 266.
- БОБРЪ**, **БЪВРЪ** castor. — **БРЕБ** m. id. Beides wohl lat. Ursprungs. Diez, Wörterb. 52. Man vgl. auch **БОВОРНИК**, **БОНЕБОРНИК** m. veronica beccabunga und **БЛЕБОРНИК** m. calceolus marianus.
- БОБЪ** faba: nsl. bulg. bob; magy. bab. — **БОБ** m. id.; mit **БЪБОЛУК** m. sisymbrium vgl. man nsl. bobolnik lepidium Cardamon. Nicht von dem lat. faba stammend.
- БОГЪ** deus. — **БОГОТЪКЪ** f. epiphania, nach Eliade aus **БОГЪ** und **БОТЪКЪ** zusammengesetzt; **БОГАТ** adj. dives alb. *bagat*; **БОГЪТАШ** m. homo dives iass.; **БОГЪТАТЕ**, **БОГЪЦИЪ** f. divitiae alb. *μπαγκάτα* id.; **АБОГЪЦЕСК** vb. divitem reddo; **БОГЪТ** adv. satis; vgl. **БАГДАН** m. semen cardamoni.
- БОЙ** pugna: nsl. bulg. boj; serb. бојник; magy. baj difficultas, pugna; bajnok heros. — **БЛЮ** m. aerumna, labor: die Bedeutung des rum. Wortes zeigt, dass es unmittelbar aus dem magy. entlehnt ist; **БОЙНИК** m. pugnaх mar. 2. 89. Schull. vergl. engl. bale; auch an goth. balvjan ist nicht zu denken.
- БОЛЪТИ** aegrotare, **БОЛНИЦА**: bulg. болъ, bolкъ, bolnav; serb. боља dolor. — **БОЛАЪ** f. morbus; **БОЛЪК** adj. aegrotus iass. psal. 67; **БОЛЕСК** vb. aegroto; **БОЛНАВ** adj. aegrotus; **БОЛНЪВЕСК** vb. aegroto; **БОЛНИЦЪ** f. nosocomium; **БОЛНИЦАРЮ** m. nosocomus.
- БОЛАРИНЪ**, **БОЛАРЪ** magnatum unus: bulg. bolerin: vgl. alb. buljar Stier: bugliari diconsi i magnati albanesi Rada 1. 134; bujar, bujarešъ, bujarišt; *μουγiάρ* praefectus urbis; bujare-te patricii blanch. — **БОЪРЮ** m. bojarus; **БОЪРИН** m. Stadtcommandant clem. 268; **БОЪРИЦЪ** f. bojara; **БОЪРЪ** f. Bojarenthum; **БОЪРИСКЪ** adj. bojaricus.
- БРАДЪ** securis: bulg. bradvъ serb. брaдвa; vgl. magy. bárd: alles aus dem Deutschen: ahd. barta mhd. bart. Diez 1. 93. — **БАРДЪ** f. securis; **БЪРДАШ** m. faber lignarius. Unmittelbar aus dem magy.
- БРАЗДА** sulcus: nsl. brazda bulg. brazdъ. — **БРАЗДЪ** f. id.; **БРЕЗДЕЗ** für **БРЪЗДЕЗ** vb. sulco; **БРЪЗДАРЕ** Eliade.
- БРИЧЪ** novacula: serb. бричити tondere; magy. bicsak, bicska; alb. *μπρισχα*, brisk. — **БРИЧЮ** m. novacula; **БРИЧАГ** m. culter plicabilis.
- БРОДЪ** vadum: nsl. bulg. brod vadum; serb. брод vadum, navis. — **БРОД** m. **БРЪДИНЪ** f. traiectus; **БРЪДАРЮ** m. portitor: vgl. **БРОДЕСК** vb. deliro mit nsl. broditi blaterare. Dunkel ist **БРОДЪКАЪ** f. eventus.
- БРОШТА**: bulg. broš aus brošt serb. брош rubia tinctorum. — **БРОЧЮ** m. rubrica.
- БРОУСИТИ**: nsl. brusiti: morje vankaje brusъ blato Crell; bulg. brusъ roma decutio. — **БРЪШИСК** vb. jaculor.
- БРЪВНО** trabs: nsl. brvno, brun bulg. бръвно. — **БЪРНЪ** f. id.
- БРЪЛОГЪ** lustrum ferae: nsl. brlog serb. брлог. — **БРЪЛОГ** für **БЪРОЛОГ** m. iass. es entspricht dem asl. ложе, ограда, сѣкровиште.
- БРЪТЪ**: russ. брѣть čech. brt' poln. baré Bienenstock in einem hohlen Baume. — **БОРТЪ** f. truncus cavernosus.
- БРЪШЛИНЪ**: nsl. bršlên, bršlan bulg. бръшлѣн serb. бршљан; magy. boroszlán. — **БОРОШЛАН** m. hедера. Unmittelbar aus dem magy. entlehnt.
- БРЪШТАНЪ** hедера: serb. брштан; magy. borostyán: vgl. nslov. brščel. — **БРОЩЪК** m. sambucus.
- БРЪШТА**: russ. борщъ poln. barszcz acanthus, heracleum sphondylium. — **БОРШ** m. ius acidum.
- БРЪЗА**: nsl. breza vacca maculis albis sparsa; brezast adj. id.: vgl. nsl. brêza betula **БРЪЗ**. — adj. albis maculis sparsus.

- БОУИ**, **БОУИКА** stultus. — **БЪК** adj. ferus; **БЪЧИ** f. ferocia; **БЪЧЕСК** vb. abundo iass.; **БЪЧИТЪРЪ** f. abundantia; **БЪСТЪРЪ** adj. ferus; **БЪСТЪРЪ** f. ferocitas; **БЪСТЪРЪ** m. Zeltergang des Pferdes: vgl. **БЪИГЪСЕСК** vb. perplexe loquor; **БЪЩЕСК** vb. luxurior. Diez 1. 92. vergleicht passend serb. **буџуање**
- БОУКНЖТИ**: serb. **вукнути** mugitum edere, exardescere, resistere. — **БЪКНЕСК**, **БЪГНЕСК**, **БЪФНЕСК**, **БЪВНЕСК** vb. trudo; **ИЗБЪКНЕСК** vb. eructo.
- БОУКЪ** littera: nsl. bukve pl. liber; bulg. serb. **буквар**. — **БЪКЕ** f. littera mar. 2. 7; **БЪКЕ** **ЛЕ** **СЛОВЕНЪЩЕ** endr. 178; **БЪКОЛЕНЪ** f. **БЪКВАРЮ** m. abecedarium.
- БОУРИНЪ**: bulg. burên, buren russ. **бурьянъ** poln. burzan; magy. burján. — **БЪРЪЖИ** m. herba inutilis; buruiana de buba rea scrophularia aquatica.
- БОУХНЖТИ**: vgl. bulg. **бухнъ** russ. **бухнуть** poln. **buchnąć**. — **ИЗБЪХНЕСК** vb. eructo: vgl. **БОУКНЖТИ**.
- БОУШИТИ**: serb. **бушити** corrugere. — **НЪБЪШЕСК** vb. erumpo.
- БЪДЪНИИЕ** pervigilatio: serb. **бденије**, **деније**. — **ДЕНИ** f. officium nocturnum; **БДЕНЕСК** vb. vigilare clem. 240.
- БЪЗЪ**: nsl. bez, bezeg russ. **бозъ** čech. bez; magy. bozza, bozda Molnár. — **БОЗ** m. sambucus ebulus.
- БЪТЪ**: nsl. bat bulg. but baculus — **БЪТЪ** f. baculus.
- БЪХЪ**: serb. **бахнути** ex insperato adesse; **ударити** **бахом** terrefacere. — **ЗЪПСЕСК** für **ЗЪПШЕСК** vb. inopinate deprehendo. Vgl. Diez, Wörterb. 394.
- БЪЧЪВА** dolium: bulg. **бъчвъ**. — **БОШКА** f. id.
- БЪШЪ**: adverbialer sing. instr. **БЪШИЖ**: bulg. **baška** seorsim; **ubaška**: **ubъška** s'ad iudicium separatum berec; serb. **башка** glas. I. — **БЪШКА**, **ДЕ** **А** **БЪШКА** adv. seorsim: alb. **bašk** ist Haufen, **baškъ** zusammen.
- БЪВОЛЪ** bubalus: nsl. bulg. bivol; magy. bival: vgl. alb. **bual**, **buj**, **bualicъ**. — **БИВОЛ** m. id.; **БИВОЛИЦЪ** f. vacca bubalina; **БИВОЛАРЮ** m. pastor bubalorum: vgl. das unter **БОБЪ** erwähnte **БЪКОЛНИК** *sisymbrium*. Nicht unmittelbar aus dem lat.
- БЪКЪ** taurus: nsl. bik. — mrum. **biku** m. id. boj. 39.
- БЪЖАНИЕ** fuga. — **БЪЖЕНИ** f. id.; **БЪЖЕНЕСК** vb. fugio; **БЪЖЕНАРЮ** m. exul.
- БЪЛЧЮГЪ** annulus: bulg. **bêlčjug** serb. **бючут**. — **БЪЛЧЮГ**, **БЕЛЧЮГ** m. id. Ein dunkles Wort.
- БЪЛЪ** albus: nsl. **bêliti** bulg. **beli** putamen detrahere. — **БЪЛАН** adj. flavus; **БЕЛЕСК** vb. corticem detraho mrum. **μπιλέσκου**. Zu **БЪЛЪ** ist wohl auch alb. **baljoš** flavus zu ziehen.
- БЪЖЕНЪТИ** sonum edere. — **БОМЕЪСЕСК** vb. susurro.
- БЪДЪЖ** ero: **ДОБЪТИ** nsl. **dobiti** bulg. **dobi** acquirere; **dobanda** Sprache der Bulgaren, Denkschriften 7. 121; **ИЗБЪДЪЖ** inf. **ИЗБЪТИ** liberari. Vergl. Gramm. 3. §. 253. — **ДОБЪНДЪ** f. **lucrum**, **foenus**; **ДОБЪНДЕСК** vb. **lucror**; **ИЗБЪНДЪ** f. **salus** iass., **vindicta**; **ИЗБЪНДЕСК** vb. **vinco**, **vindico**; vgl. auch **РЪЗБЪНД** vb. **delecto**. Obwohl **ДОБЪДА** nur im bulg. vorkommt, **ИЗБЪДА** unbekannt ist, so darf doch weder **ДОБЪНДЪ** mit einem lat. **debenda** (Diez 2. 410. 352), noch **ИЗБЪНДЪ** mit it. **sbandire** (Diez 1. 93), noch mit **do** abunde oder **divendo** (lex. 192.) zusammengestellt werden. Vgl. **ДОБАДЪ** unter **ДОВЕД** (**ДОВЕСТИ**).
- БЪДИТИ** accusare: nsl. **ovaditi** indicare: bulg. **vadi** serb. **вадити** promere sind davon verschieden. — **БЪДЕСК** vb. **indico**; **НЕБЪДИТ** adj. **non indicatus**.
- БЪЛАНТИ** volvere. — **БЪЛЕСК** vb. **involvere**.
- БЪЛЪ** fluctus: nsl. **val** serb. **вал**; alb. **vaalj** Stier **valj** mscr. **valla** **blanch.**; bulg. **val** hat eine andere Bedeutung. — **ВАЛ** m. id.
- ВАРДЪТИ**: nsl. **vardêti** bulg. **vardi** custodire; aus dem Deutschen: ahd. **wartên**; keine Zusammensetzung des deutschen **war** und des slav. Verbum **дѣти**. — **ВАРДЪ** f. **Wachthaus**; magy. **várda**.
- ВАРЪ** calx: bulg. **вар**. — **ВАР** m. id.; **ВЪРОС** adj. **calcem** **continens**; **ВАРНИЦЪ**, **ВЪРАЛНИЦЪ** f. **fornax** **calcaria**; **ВЪРАРЮ** m. **calcarius**; **ВЪРЪСЕСК** vb. **calce** **dealbo**.

- ВЕЛНІЙ** magnus. — **ВЕЛ** id. sulz.; **ВЕЛ АГА** magnus aga; **ВЕЛ ДВОРНИК** chris. 26. **ВЕЛ ВОРНИК** magnus vornik; **БОЕРІЙ ВЕЛНИЦІЙ** magni boiari.
- ВЕРИГА** catena: nsl. veriga, bulg. verigъ. — **ВЕРИГЪ** f. annulus; **ВЕРИГАШ** m. leno; **ВЕРИГАРІЮ** m. rhamnus catharticus, acer cordifolium.
- ВЕСЕЛАЪ** laetus. — **ВЪСЪЛА**, **ВЕСЕЛОС** adj. id.; **ВЕСЕЛІЪ** f. gaudium; **ВЕСЕЛЕСК** vb. oblecto: vgl. alb. veseljit bin ergiebig.
- ВЕСЛО** remus: nsl. bulg. veslo. — **ВЪНСЛАЪ** f. id.; **ВЪНСАЪ**, **ВЪНСАЕЪ** vb. remigo.
- ВЕЧЕРНИИ** officium vespertinum: serb. вечерња, russ. вечерня. — **ВЕЧЕРНІЪ** f. id.
- ВИДѢНІЕ** visio. — **ВЕДЕНІЪ** f. id.: vgl. **ПРИВѢЛНИЦЕ** f. spectaculum.
- ВИНА** culpa: bulg. vinъ; asl. **ВИНОВАТЪ** reus. — **ВИНЪ** f. culpa; **ВИНЪШ** m. suspicio; **ВИНОВАТ** adj. reus; **ВИНОВАТЦЕСК** vb. accuso; **ДЕСЕННОВАТЦЕСК** vb. excuso.
- ВИТАЪ** heros: nsl. vitez, serb. витез; magy. vitéz. — **ВИТЪЪ** m. id.
- ВИХРЪ** turbo: nsl. viher, bulg. vihъr, serb. вихар. — **ВИФОР**, **ВИВОР** m. procella iass.; **ВЕНФОР** vb. turbine iactor. Diez, Wörterb. 991., denkt zweifelnd an it. bufera.
- ВИШНИ**: nsl. višnja, bulg. višnja, serb. вишња cerasum apronianum; ngr. βίσσηνον, βίσσηνά; alb. višje mscr.; it. visciola, ahd. wihselā. Diez, Wörterb. 374. — **ВИШНЪ**, **ВИШНИЦЪ** f. id.; **ВИШНИ** m. cerasus aproniana.
- ВЛАДЪКА** dominus: bulg. vladikъ, serb. владика episcopus: ngr. δεσπότης. — **ВЛАДИКЪ** m. episcopus; **ВЛАДИЧИЦЪ** f. episcopatus.
- ВЛАКЪ**: nsl. vlak, serb. влак rete. — rum. βλάκου id.; **ВОЛОК** m. rete mar. 3. 35. ist neue Entlehnung aus dem Russischen.
- ВЛАКОДЛАКЪ** vulcolaca, eigentlich lupi speciem habens: bulg. vlъkolak, vrъkolak, serb. вукодлак; ngr. βουλκόλακα, βρουκόλακας vent.; alb. vurvolak von Hahn's Alban. Studien 1. 163.: gr. λυκάνθρωπος, fz. loupargarou etc. Diez, Wörterb. 677. — **ВЪРКОЛАК** m. daemon; **ВЪРКОЛАЧИ** lunae defectio: in Betreff dieser Bedeutung berücksichtige man die von mir im Lex. linguae palaeoslovenicae gegebene Notiz: deficiente luna vel sole rustici dicere solent: vlkodlaci comederunt lunam vel solem.
- ВЛАХУВЪ** magus: ungr.-slov. volhrica mulier hariolans; kroat.-slov. vuhvec; bulg. vlъhvъ praedo, fur. — **ВЪЛФЪ**: **ВЪЛФА** **ВЪНІЙ** daemo metallicus: vgl. **ВЪРФЕСК** vb. garrio; **ВЪРФІТОРІЮ** m. homo garrulus mar. 1. 23.
- ВОЗАТАИ** auriga. — **ВЕЗЕТИШ** m. id.; **ВИЗИТИШ** clem.: vgl. alb. vozetarem promovere (remigando Stier).
- ВОЙНИКЪ** miles: nsl. vojnik, serb. војник; magy. latinisirt: vojnikio Bartal 3. 275. — **ВОЙНИК** m. heros.
- ВОЛИ** voluntas: nsl. volja, bulg. volъ; alb. vol. — **ВОІЪ** f. id.; **ВОІОС** adj. laetus; **ВОЕСК** vb. volo; **ВОНИЦЪ** f. voluntas; **ВОЛНИК** adj. voluntarius; **ВОЛНИЧИЦЪ** f. liberum arbitrium; **МЪ** **ВВОЛНИЧЕСК** vb. libere ago; **НЕВОЪ** f. necessitas, miseria (nsl. nevolja miseria; magy. nyavalya morbus; alb. nevojъ, *voβούγα* necessitas); **НЕВОКШ** adj. miser; **НЕВОЕСК** vb. operam do; **НЕВОНИЦЪ** f. studium; **НЕВОНТОРІЮ** adj. seductus.
- ВОНИ** odor. — **ВОЦЦИНИЦЪ** f. mentha silvestris: vgl. russ. вонючка, poln. wonianka. Aus dem russ.: weiches n kann im rum. ausfallen.
- ВОШТИНА**: nsl. voščina, serb. воштина, poln. woszczyny faex ceraria. — **ВОЦЦИНЕ** pl. f. id.
- ВОУВОДА** дух е **ВОИ** miles et **ВОДА** ducens; nsl. vojvoda, bulg. vojvodъ; magy. vajda, ehedem vajvoda; ngr. βουβόδος duc. βοιβοντάς, βοιβονδάς alex. 28. 47. 52. — **ВОУВОД** m. chris 11. **ВОУВОД**, **ВОДЪ** m. princeps.
- ВРАБНИ** passer: nsl. vrabelj, vrabec, serb. врабац. — **ВРАБИЦЪ** f. fringilla domestica Bielz; **ВРЪБИОАРЪ** f. avis iass.
- ВРАГЪ** inimicus, **ВРАЖДА** inimicitia: nsl. sôvraž adversarius. — **ВРАЖЕЪ** f. discordia; **ВРЪЖЕСК** vb. concito: vgl. **ВРЪЖМАШ** m. inimicus und alb. βράσγυα homicidium. Lex. 326. vergleicht gr. ἐρσίζειν.

вРАЖАНИЕ divinatio, **вРАЖИТИ** magicas artes exercere; nsl. vražā superstītio. — **вРАЖЪ**, **вРАЦЪ** f. incantatio; **вРЪЖЕСК**, **вРЪЦЕСК** vb. incanto.

вРАНЪ: bulg. vranъ Pfropf, serb. vranъ obturamentum, Spund. — **вРАНЪ**, **вРЪНЪ** f. Spundloch.

вРАТЪНИЦА ianitrix: nsl. vratnice, bulg. vratnicъ porta. — **вРАМНИЦЪ**, **вРАНИЦЪ** f. id.

вРЪСТА aetas: nsl. vrsta, bulg. vръstъ id.; serb. vrsta series. — **вЪРСТЪ** f. aetas, stria; **вЪРСТЕЗ** vb. lineis distinguo; **вЪРСТНИК** adj. adultus; **нЕВЪРСТНИК** adj. nondum adulta aetate: alb. vъrstъ, vъrrtsъ aetas; vъrstъnik aequalis.

вРЪТЪПЪ spelunca. — **вЪРТОП** m. palus.

вРЪТЪКТИ circumagere, **вРЪТЕЖЪ** Schraube; bulg. vръtež; alb. vertit circumago. — **дЕСВЪРТЕСК** vb. retorqueo; **вЪРТЕЦ** m. obex, trochlea, puteus metallicus; **вЪРТЕЖ** m. Wagenwinde Iszer; **вЪРТЕЖЕСК** vb. verto iass.; **вЪРТЕКЛИЦЪ** f. rhombus, girgillus; **вЪРТИТ** m. circuitus iass. 139.

вРЪХЪ cacumen: nsl. vrh, bulg. vръh; asl. съвършити perficere. — **вЪРЪ**, **вЪРФ** m. id.; **вЪРХОВНИК** землю валахское chris. 25.; **ФЪРШЕСК**, **ОФЪРШЕСК**, **СЪВЪРШЕСК**, **АСЪВЪРШЕСК** vb. perficio; **дЕСВЪРШИРЕ** f. perfectio; **ОБЪРШЪ**, **ОБЪРШИЪ** f. campus elatior: vgl. **КОВЪРШЕСК** vb. antecello; **нЕКОВЪРШИТ** adj. immensus und **ПОВОРШИТ** iass. für asl. прѣклоненъ.

вРЪША: nsl. vrša, serb. vrша, russ. верша, poln. wiersza; magy. halászvásza. — **вЪРШЪ** f. passa.

вРЪДЪ dignus: nsl. vrêden, serb. vrijedan. — **вРЪДНИК**, nach dem Lex. auch **вЪРНИК**, adj. dignus; **вРЕДНИЦЪ** f. dignitas; **АВРЕДНИЧЕСК** vb. dignum habeo. Mittelbar aus dem Deutschen.

вРЪМА tempus: nsl. vrême, blg. vreme, serb. vriјeme. — **вРЪМЕ** f. id.; **вРАМЪКЛИК** adj. temporalis.

вРЪТИ: bulg. vr: vръ insero; serb. увријети се, уврем се schmiege mich hinein. — **вЪРЪСК** vb. insero.

вЪЗДОУХЪ aër. — **вЪЗДУХ** m. id.

вЪСТАГНЪТИ retinere. — **АСТЪНГЪНИЕСК** vb. detineo.

вЪДРА lutra: nsl. vidra, serb. видра, russ. выдра; magy. vidra. — **ВИДРЪ** f. lutra vulgaris.

вЪЖАЪ: serb. вижао, вижле, вижлица, russ. выжлецъ, выжлица; magy. visla. — **ВИШАЪ** f. canis avicularius.

вЪДОВА vidua. — **вЪДЪВЪ** f. id.; **вЪДЪВ** m. viduus; **вЪДЪВЪИЪ** f. viduitas; **вЪДЪВЕСК** vb. vidua, viduus sum: für Entlehnung aus dem Slavischen spricht das ъ der ersten Sylbe und der Accent: vgl. it. vedova. Diez 1. 337. und Wörterb. 745., führt **вЪДЪВЪ** auf vidua zurück.

вЪВЕРИЦА: nsl. veverica, serb. вјеверница sciurus; ngr. βεβεριτζα vent. — **ВЕВЕРИЦЪ** f. id.

вЪДРО hydria: nsl. vêdro, bulg. vedro; magy. veder; alb. vedrъ. — **ВЪДРЪ**, **ВАДРЪ** f. hydria, urna.

вЪКЪ aevum. — **ВЪК** m. saeculum, aeternitas; **вЪЧИ** in aeternum; **вЪКЪА** **вЪКЪАУИ** chris.; **вЪКНИК**, **вЪШНИК** adj. aeternus; **вЪЧИЪ** f. aeternitas.

вЪСТЪ fama. — **вЪСТЕ** f. nuncius; **вЪСТЕСК** vb. nuncio; **нЕВЪСТИТ** adj. obscurus.

вЪТРИЛО velum: nsl. vetrilo; magy. vitorla id.: bulg. vetrilo flabellum. — **ВЕТРИАЪ** f. velum navale.

вЪЗАТИ ligare: nsl. vezek. — **вЪНЗОК** m. fascis, für ein asl. съвѣзъкъ: с ist abgefallen wie in **ФЪРШЕСК**, **ФЪШНИК** aus **СЪВЪРШИТИ**, **СЪШЪТИНИКЪ**.

ГАГАТИ: vgl. serb. гагалица avis genus, russ. гага, гагачій. — **ГЪГЪЕСК** vb. glacito.

ГАДЪ animal reptile: bulg. gadinъ pecus volatile. — **ГАДИНЪ** f. animal, bestia gаrах, insectum.

ГАЛЪТА: ahd. gellita, gellida, mlat. galeta, gallida; nsl. golida Milchgelte, russ. гелетка ziz. bei sachar 131. — **ГЪЛЪТЪ** f. cubulus. Ein dunkles Wort.

ГАЛИЦА: vgl. russ. галка corvus monedula. — **ГАИЦЪ** f. garrulus glandarius Bielz.

ГАЛКА: vgl. poln. *galka globus*. — **ГАЛКА** f. glandula, tonsilla, Drüse.

ГАТАТИ vaticinari. — ^{гогеск}**ГАТАТИ** vb. conicio.

ГВОЗДА clavus: bulg. *gozdij*; asl. **ПРИГВОЗДИТИ**; nsl. *zaglozdit* verkeilen; alb. *gošdъ*: serb. **ГВОЗД** weicht in der Bedeutung ab. — **ГЪВОЗДИСК** vb. affigo fass. 118.

ГЛАВА caput: serb. **главетина**, augment. von **глава**. — **ГЛАВАТИНА** f. cranium.

ГЛАСЪ vox. — **ГЛАС** m. id.; **ГЛАСИСК** vb. vocem emitto; **ГЛАСНИК** adj. sonorus; **ГЛАСНИК** m. **ГЛАСНИКЪ** f. vocalis. Nicht etwa mit dem lat. *classicum* zusammenzustellen: Lex. 238. denkt an das griech. *γλάζω clamo*; Schull. vergleicht gr. *κλάζω* und schwed. *glosa*; Diez, Wörterb. 99., hat das Richtige.

ГЛЕЗНА talus: nsl. *gleženj*, serb. **глежаъ**. — **ГЛЕЗНА** f. iass. 17.; **ГЛЕЖНА** f. Lex. 116. id.

ГЛОБА mulcta: bulg. **глоба** und serb. **глоба**; alb. *gjobъ, gjobar*. — **ГЛОБА** f. id.; **ГЛОБЕСК** vb. mulcto. Nach Lex. 238. vom lat. *deglubo* translate; Schull. vergleicht engl. *club* zahlen.

ГЛОТА turba: serb. **ггота** familia. — **ГЛОТА** f. turba: vgl. **мъ** **ГЛОД** für asl. **ОУГЛАЪБИЖТИ** iass. psal. 68.

ГЛОУМЪ scena: nsl. *glumiti se nugari* Krell; serb. **глауца** histrio. — **ГЛОУМЪ** f. iocus; **ГЛОУМЦ** adj. iocosus; **ГЛОУМСК** vb. iocor. Lex. 239. vgl. griech. *γελᾶω*.

ГЛАЧЪ: bulg. *гъчъ, гъча*, nsl. *golč, golčati loqui*. — **ГЛАЧАВЪ** f. tumultus; **ГЛАЧЪВЕСК** vb. tumultuor: vgl. **ХОЛКА** f. tumultus und **ХОЛКАСК** vb. tumultuor mit serb. *хука*.

ГЛАТЪ guttur erschlossen aus dem nsl. *golt*; bulg. **глатък** Schluck und **глатам** deglutio. — **ГЛАТ** m. collum für **ГЛАТ**; **ГЛАТЛЕЖ** iass. mar. **ГЛАДЛЕЖ** m. guttur; **ГЛАТАМ** m. guttur: vgl. asl. **ГРЪТАНА** nsl. *grtanec* und asl. **ПОГЛАТИТИ**; **ГЛАТИ** vb. deglutio: vgl. **ЧИН** mit einem asl. **ЧЛЪНЪ**. Nach Diez 1. 339. hängt **ГЛАТ** mit dem lat. guttur zusammen, mit welchem Wort Lex. 233. **ГЛАТАМ** zusammenstellt.

ГНОЙ pūtrefactio, stercus: nsl. bulg. *gnoj*; magy. *ganéj*. — **ГНОЙ** m. fimus; **ГНОЕСК** vb. stercoro.

ГОДА tempus. — **ОГОД** m. requies: vgl. aserb. **гой** *рах*.

ГОЙ: aserb. **гой** *рах*. — **ОГОЕСК**, **ОГОЙ** vb. sedo; **НЕГОИТ** adj. irriquietus: vgl. **ОГОД** m. requies.

ГОЛА nudus: nsl. bulg. *gol*. — **ГОЛ** adj. sulz. Eliade. clem. 279. mrum. *γκῆλου* id.; **ГОЛЕСК** vb. denudo; **ГОЛАТА** f. **ГОЛЧЮНЕ** f. nuditas; **ГОЛАШ** adj. nudus, depilis.

ГОЛЖЪ columba: **ЗАВЕ** id. mar. 1. 46.

ГОНИТИ pellere: nsl. *goniti*, bulg. *goni*; nsl. *krava se goni*; serb. *gone ce zečovni*. — **ГОИНА** f. persecutio; **ГОИНСК** vb. pello, persequor, mrum. *ἀγκυονέσχω* id.; **ГОИНАЧЪ** m. persecutor; **ГОИНИЦЪ** f. *vassa coitum appetens*.

ГОРА mons: **ГОРЪ** supra. — **ПОГОР** vb. deiicio; **ПОГОРЖИ** m. descensus.

ГОРЪНИКЪ: slavisch zwar nicht nachweisbar, doch wahrscheinlich slavischen Ursprungs. — **ГОРНИК** adpator, vulgo *gorniko* Lex. 240.; magy. *gornyik*.

ГОРЪТИ ardere. — **ДОГОРЕСК** vb. torreo.

ГОСПОДАРЪ dominus. — **ГОСПОДАР**, **ХОСПОДАР** m. princeps; ngr. *γωσποδάρος* deh.

ГОТОВЪ paratus: nsl. bulg. *gotov*, serb. **готов**; alb. *gati, γάτι*. — **ГАТА** adj. paratus; **ГАТ**, **ГЪТАС**, **ГЪТАСК** vb. paro; **ГЪТАКЪ** f. apparatus: ein dunkles Wort, das slav. **ГОТОВЪ** haben wir Radices 18. mit goth. *gataujan* zusammengestellt. Nach Lex. 235. a gr. *κατασκευάζω* per apocopen et antithesin, mutato *k* in *g*, more solito. Man vgl. oben pag. 9.

ГРЯБИТИ rapere. — **ГРЯВЪ** f. festinatio; **ДЕ ГРЯВЪ**, **ГРЯВЪ** adv. cito; **ГРЯВНИК** adj. festinans; **ГРЯВНИЧЪ** f. festinatio; **ГРЯВЕСК** vb. accelero: alb. *grabit rapio*; *grabetia praeda*; *grabites praedator blanch.*; vgl. lat. *raptim*. **ГРЯБЪ** f. *pecten foenarius, rastrum*: nsl. *grablje*, serb. **грабље**; magy. *gereblye*: vgl. bulg. *grebulkъ*. Mit **ГРЯВЪ** stellt Schull. nsächs. *gra*, grade zusammen.

ГРАДА hortus, urbs: nsl. *grad*, bulg. *grad*; asl. **ГРАДИНА**, bulg. **гъдинъ**, serb. **градина**; asl. **ГРАЖДА**; alb. *garth, gardhi sepes*; *gradinъ*; *gardh sepire* Stier. — **ГАРА** m. sepes; **ГАРАНИЦЪ** f. *margo*; **ГРЯДИНА** f.

213 *mrum. gardinъ* boj. 134. *γαρτυήνα* hortus; *дѣзгрѣдск* vb. sepem solvo; *грѣдннарѣ* m. hortulanus; *грѣдннѣреск* vb. hortum colo; *грѣдѣ* f. vimen, Zaurnuthе; *гражда* m. stabulum. Vergl. Diez 1. 93. Wörterb. 173. Schwerlich gothisch: hinsichtlich der Stellung des *r* vgl. man *балтъ* mit *блато* und *пльмънѣ*, wofür *mrum. pulmunъ*, mit *pulmo*.

грай cantus: vgl. nsl. *grajati vituperare*. — *граю* m. sermo; *грѣск* vb. loquor.

грамада cumulus: nsl. *grmada*, bulg. *грѣмадѣ* acervus. — *грѣмадѣ* f. cumulus.

граница limes: nsl. *granica*, serb. граница. — *границѣ* f. id. Eliade; *грѣниц* vb. limito.

грибѣ: russ. грибѣ, poln. grzyb fungus. — *хрибѣ*, *хирибѣ* f. boletus bovinus.

гривна collare: bulg. *гривнѣ*, russ. гривна, serb. гривна armilla. Beide Bedeutungen hängen zusammen. — *гривнѣ* f. *grivna mar.* 2. 69.

гробѣ sepulcrum, *гробѣница*: serb. гробница. — *гробницѣ* f. coemeterium Eliade.

гроза horror. — *гроазѣ* f. id.; *гроазник* adj. horribilis; *грозав* adj. foedus; *грозѣвѣ* f. foeditas; *ѳрозѣск* vb. perterreo mar. 2. 261. Schull. vergleicht deutsch Graus und poln. groza.

грохотѣ cachinnus. — *грохот* m. grunnitus; *грохотѣск* vb. grunnio.

гроумѣ: vgl. russ. грумень gleba mit nsl. *gruda*, serb. груда. — *грѣм* m. id.

грѣбѣ dorsum, gibbus: nsl. *grb*, bulg. *грѣб* dorsum, *грѣбѣ* gibbus, serb. грба gibbus; asl. *грѣбатѣ* gibbosus; alb. *кѣрбиѣ* Rückenwirbel. — *грѣбѣ* f. dorsum iass. 17. 67.; *грѣрков* adj. curvus; *грѣрковинѣ* f. curvatura; *грѣреск* vb. vim facio iass. 37. 13.; *грѣрковѣск* vb. curvo; *грѣрвачѣ* adj. gibbosus.

грѣло guttur, collum: nsl. *grlo*, bulg. *грѣло*, *грѣлун*. — *грѣрлѣ* f. gorges, rivus: mit *грѣрлан* m. guttur, *mrum. γαρρυκλάνου* und mit *грѣрклѣниц* m. arteria aspera vergl. man serb. *грѣлан*, bulg. *грѣлун*.

грѣча: russ. греча, гречуха, гречиха; *magy. haricska*, von *грѣкѣ* asl. *грѣкѣ* graccus, daher eigentlich griechische Frucht. — *хришкѣ*, *хиршкѣ*, *харишкѣ* f. polygonum fagopyrum; *Haritsch* bei clem. 267.

грѣчити, *сѣгрѣчити* contrahere: nsl. *krĕ* und *krĕiti*, serb. грч, грчити, russ. скорчить; *magy. göres*: vgl. alb. *гѣрĕ* cacumen. — *кѣрчѣ*, *сѣгрчѣ* m. spasmus; *кѣрчѣз* vb. torqueo; *зѣгрчѣск*, *сѣгрчѣск* vb. contraho. Schull. vergleicht griech. *κάρσιος*.

грѣжа von *грѣз* rodere; bulg. *грижа*, serb. грижа. — *грижѣ* f. cura; *негрижѣ* f. incuria; *грижѣск*, *грижѣз* vb. curo; *грижарѣ* f. cura; *грижник* adj. sollicitus. Nach Lex. 245. vom lat. curiosus. Vgl. *грижанѣ* f. sacra communio Eliade.

грѣхѣ peccatum. — *грѣш* m. mendum: vgl. *вѣчѣ* und *вѣкѣ*; *грѣшѣск* vb. pecco; *грѣшалѣ* f. culpa; *негрѣшит* adj. vitiiis vacuus.

грѣда: nsl. *greda*, serb. греда; *magy. gerenda*; ngr. *γρεντιά* poutre vent. — *грѣндѣ* f. trabs; *грѣндѣ* m. trabs atratri: nsl. *gredelj*; *magy. gerendély*. Nach Lex. 245. vom ital. *grando pars tecti prominens*.

гоуштерѣ: nsl. *gušcer*, bulg. *гуштер*, serb. гуштер, гуштерница lacerta; ngr. *βόστερος* alex. 1. *γουστερίτζα*, *βόστερίτζα* talpa duc. — *гѣшѣр* m. lacerta; *гѣширичѣ* f. Rosswurm.

гѣватѣ, *сѣгѣватѣ* plicare: nsl. *gibati*, *giba* Falte; serb. гивати. — *гивѣск* vb. curvo iass. 37.

гѣзда: nsl. *gizda* superbia, *gizdav* superbus, serb. гиздав comtus. — *гиздав* adj. venustus Lex. 767.

гѣгнаниѣ mussitatio. — *гѣнганиѣ* f. insectum; *гѣнгав* adj. balbus; *гѣнгавѣск* vb. balbus sum: vergl. *гѣндак* m. scarabaeus mar. 1. 46.: *mrum. γογγυσέσκου* murmuro ist griech. *γογγύζω*.

гѣжѣва, *гѣжѣвица* vimen: nsl. *gôža*, bulg. *гѣжѣ* Turban, serb. гужва. Das Wort hängt mit *вѣзати* zusammen: vgl. *гѣжѣница* mit *вѣжѣ*, *жѣ*, daher nsl. *gôsenica* neben *vôsenica* und poln. *gąsienica* neben *wąsionka*. — *вѣнѣ* m. flexibilitas; *вѣнѣос*, *вѣнѣос* adj. flexibilis; *гѣнѣ* m. funis e libro; *гѣнѣск* vb. contorqueo: vgl. *кѣжѣ* f. fustis appendendo ahenō.

гѣстѣ densus. — *хѣнсѣ* m. dumetum. Die Zusammengehörigkeit beider Wörter ist zweifelhaft.

- ГЪСЪ** anser: nsl. gosak anser mas, gôska, bulg. гъскъ anser. — **ГЪНСАК**, **ГЪСКАМ** m. anser mas; **ГЪНСКЪ** f. anser. Diez 1. 93. 339. denkt an das deutsche Gans: vgl. auch Wörterb. 163
- ДАТИ** dare: да, дад. — **ДАЖДІЪ** f. vectigal Eliade: asl. ДАЖДА; **ДАЖНИК** adj. tributarius chris. 9.; **ДАНИЪ** f. donatio: asl. ДАНИЕ; **ДЪНИШТОРЮ** m. donator Eliade; **ДАР** m. donum: asl. ДАРЪ; **ДАРНИК** adj. liberalis; **ДЪРНИЧІЪ** f. liberalitas; **ДЪРВЕСК** vb. dono; **ЗЪДАР**, **АДАР** adv. gratis, in vanum; **АЗЪДАР** adv. frustra; **АЗЪДАРНИК** adj. vanus; **ЗЪДЪРНИЧІЪ** f. vanitas: alb. darovit, dhuroig dono. Vgl. **ПРИДЪДИТ** iass. psalm. 77.
- ДВОРЪ** aula. — **ДВОРНИК**, **БОРНИК** m. iudex curiae Eng. 109. Gemeindevorsteher in der Moldau: befremdend ist **СВОРНИК**; **ОДОР** in **ОДОРБИРЕШ** m. magy. udvarbíró Hofrichter und in **ОДОРХЕШ** m. magy. udvarhely: **ОДОР** ist unmittelbar aus dem magy. entlehnt.
- ДИПЛА** utriculus musicus: serb. дипле plur. — **ДИПЛАЪ** f. Geige.
- ДИСКЪ** diaconus: nsl. dijak, serb. ђак. — **ДИСК** m. studiosus (Student); **ДИЧЕСК** vb. in schola sum. Nur mittelbar aus dem Griechischen.
- ДАЛТО** scalprum: nsl. dlêto, dlêtvo, serb. дилјето. — **ДАЛТАЪ** f. id.
- ДАЪПСТИ**, **ДАЪЕЖ** scalpere. — **ДАВЕСК** vb. glabro. Jüngere Entlehnung aus dem Serbischen.
- ДОБЫТЪКЪ** facultates: nsl. dobitek, serb. добитак lucrum: aserb. **ДОБЫТЪКЪ** pecus Lex Duš. 64. 154. 193; bulg. dobitъk pecus: vgl. bulg. imane animal; alb. dobiei quaestus, dobia victoria, dobites victor blanch. — **ДОБИТОК** m. animal; **ДОБИТОЧЕСК** adj. animalis; **ДОБИТОЧІЪ** f. bestialitas. Lex. 193. vgl. lat. vita.
- ДОВЕСТИ**, **ДОВЕДЖ** adducere: russ. довести, доводъ; poln. dowod probatio, dowodzić probare. — **ДОВЕДСК** vb. probo; **ДОВАДАЪ** f. argumentum.
- ДОГА** tabula doliaris: nsl. doga; alb. dhogъ: vgl. bulg. дъгъ, serb. дуга, asl. ДЪГА iris; magy. donga; deutsch Dauge, Daube; mlat. dova, doga vas; it. prov. doga; ngr. γόγα duc. δόγα vent. — **ДОГАТЪ** f. tabula doliaris; **ДОГ** m. asserculus: vgl. **ДЪНГЪ** f. dorsum cultri, sulcus. Nach Diez 1. 15. mit *дохъ* zusammenzustellen: man vergleiche auch dessen Wörterb. 125. 136
- ДОГНАТИ**: nsl. dognati. — **ДОЖАНЪ** f. reprehensio; **ДОЖИНСК** vb. reprehendo. Die Zusammengehörigkeit ist zweifelhaft.
- ДОДЪЖИТИ**: serb. додијати molestum esse. — **ДОДИКАЪ** f. molestia.
- ДОЙКА** nutrix: bulg. dojkъ, serb. дојњиња: serb. дојка ist mamma; dajke ist auch bei den siebenbürgischen Sachsen gebräuchlich. Archiv für die Kenntniss von Siebenbürgens Vorzeit und Gegenwart 1. 105. — **ДОЙКЪ**, **ДАЙКЪ** f. nutrix. Schull. vergleicht goth. daddjan, schwed. daeggia.
- ДОСАДА** iniuria: serb. досада. — **ДОСАДАЪ** f. id.; **ДОСЪДЕСК** vb. molestus sum. Lex. 195. vergleicht **ДОСАДА** mit it. disadattaggine, **ДОСЪДЕСК** mit dis und sedo.
- ДОСПЪТИ**: serb. доспјети ad maturitatem venire. — **ДОСПЕСК** vb. fermentor; **ДОСПЕКАЪ** f. fermentatio; **НЕСПОСПИТ** adj. non fermentatus.
- ДОСТОИНЪ** dignus. — **ДЕСТОЙНИК** adj. idoneus.
- ДРАГЪ** pretiosus. — **ДРАГ** adj. carus; **АДРЪЦЕСК** vb. adamo; **ДРАГОСТЕ** f. amor, gratia; **ДРЪГЪСТОС** adj. carus, amoenus; **АДРЪГОСТЕСК** vb. blandior; **ДРЪГЪЛАШ** adj. amabilis; **ДРЪГЪЦЪ** f. amasia.
- ДРАЧЪ** salianca: nsl. drač herbae inutiles, bulg. drakъ virgulta, srb. драч sentis. — **ДРАЧИНЪ** f. Weinschädling.
- ДРОБИТИ** conterere: nsl. drob, bulg. drob iecur; serb. дров intestina; magy. darab. — **ДРОБ**, **СДРОБ** m. fragmentum; **ЗДРОВЕСК** vb. contero; **ЗДРОВИЧЮНЕ** f. contritio. Nach Lex. 197. vom lat. diribeo, während Schull. bei **ДРОБ** an Troppe, Klumpen, bei **СДРОБ** an engl. throb denkt.
- ДРОЖДИЕ** faex: nsl. droždze, drože, serb. дрожда. — **ДРОЖДИЙ** f. id. Nach Lex. 197. vom lat. de und restat.
- ДРОПЪ**: poln. drop otis tarda. — **ДРОП** m. Bielz; **ДРОПИЪ** f. Iszer id.
- ДРЪЗЪ** audax. — **ДЪРЗ** adj. audax; **АДЪРЗЕСК** vb. audeo; **АДЪРЗНИЦ** adj. audax; **ДЪРЖІЪ** f. audacia.

- Д ОУХЪ** spiritus. — **ДѢХ** m. id.; **ДѢХОВНИКЪ**, **ДѢХОНИКЪ** m. sacerdos: sl. **ДОУХОВНИКЪ** nsl. duhovnik; ngr. **πνευματικός**; **ДѢХОВНИЧЕСКЪ** adj. spiritualis.
- ДЪХОРЪ**, **ТЪХОРЪ** mustela putorius: nsl. **ѡѡ**, serb. твор. — **ДНХОРЪ** m. id.
- ДЪХАННІЕ** flatio. — **ДНХАНІЪ** f. halitus iass.
- ДѢЛО** opera. — **ДѢЛТНИКЪ** adj. industrius; **ДѢЛНИКЪ** adj. elegans. In neuerer Zeit aus dem Russ. aufgenommen: **ДѢЛА** f. acta.
- ДѢЛЪ** pars. — **ДѢЛНИЦЪ** f. ager: nsl. **dělnica fundus hereditarius Jarnik**.
- ДѢЛЪ**: aserb. **ДѢЛЪ** mons monum.-serb. dipl. 32. 62. 82 etc. — **ДѢЛЪ** m. collis. Nach Lex. 172. vom lat. tellus, oder vom gr. **δηλος** manifestus, quia mons est maxime conspicuus.
- ДЖЕРАВА** nemus: nsl. **dobrava**, serb. **дубрава**. — **ДѢМЕРАВЕЪ** f. quercetum, silva; **ДѢМЕРАВНИКЪ**, **ДОБРАВНИКЪ** m. mellitis melissophyllum.
- ЖАЛТИ СИ** laborare: vgl. sl. **жѡ**, **жѡКТЕА**, nsl. **želja**. — **ЖѢЛЕ**, rum. **žale**, f. luctus; **ЖѢЛНИКЪ** adj. lugens; **ЖѢЛЕСКЪ**, **ЖѢЛЕСКЪ**, **ЖѢЛѢСКЪ** vb. lugeo; **ЖѢЛАНІЪ** f. luctus iass.; **ЖАЛЕЪ** querela. Schull. vergleicht gr. **σχετλιάζω**, und denkt bei **ЖАЛЕЪ** an engl. **уар**, **уawl**.
- ЖАРЪ** pruna: **ЖЕРАТЪКЪ** prunae; nsl. **žar radius**, **žerjavica pruna**; bulg. **žêr**, serb. **жар**, **жератак pruna**; alb. **zjarr ignis**. — **ЖАРЪ** m. pruna; **ЖЪРѢСКЪ**, **ЖЕРѢСКЪ**, **ЖЕРКѢСКЪ** vb. ignem ruo in furno; **ЖЕРАТЕКЪ** m. prunae. Schull. fällt bei diesem Worte gr. **σειρός** und engl. **scar brennen** und **char verkohlen** ein.
- ЖДЕРЪ**: serb. **ждера**, **ждеро homo vorax**. — **ЖДЕРЪ** m. **mustela martes**.
- ЖЕБРАТИ**: nsl. **žebrati**. — **ЖЕВРЕСКЪ** vb. **blatero**.
- ЖЕЛАРЪ**: nur nsl. **želar**; **magy. zsellér inquilinus**: aus dem Deutschen, obgleich sich ein genau entsprechendes ahd. Wort, das dem nhd. Siedler entsprechen müsste, nicht nachweisen lässt. — **ЖЕЛЕРІО** m. id.; **ЖЕЛЕРНИЦЪ** f. inquilina; **ЖЕЛЕРІЪ** f. Ansiedelung ohne Eigenthumsrecht. Lex. 333. vergleicht fz. **gîte**.
- ЖИВИНА** animal: nsl. **živina**, serb. **живина**. — **ЖИВИНЪ** f. id.; **ЖИВЕНІЪ** f. animal mar. 2. 17.
- ЖИДОВИНЪ** iudaeus: nsl. **židov**, serb. **жидов**. — **ЖИДОВЪ** m. id.
- ЖИЛА** vena: nsl. bulg. **žilav venosus**. — **ЖИЛАВЪ** adj. humidus; **ЖИЛЪВЕСКЪ** vb. **humecto**; **ЖИЛЪВЕКЪ** f. **humiditas**.
- ЖИРЪ** pasuum: nsl. **žir**, serb. **жир glandes**. — **ЖИРЪ** m. id.
- ЖИТАРЪ** panifex: nsl. **žitar**, serb. **житар frumentarius**. — **ЖИТАРЮ**, **ЖЪТАРЮ** (vgl. bulg. **žjuv** mit **živ**) m. **custos agrorum**.
- ЖИТЪНИЦА** horreum: nsl. **žitnica**, serb. **житница**. — **ЖИТНИЦЪ**, **ЖИКНИЦЪ**, **ЖИГНИЦЪ** f. id.: vgl. **ЗЛАГНЪ** mit **Zalathna**.
- ЖЛѢБЪ**: nsl. **žlêb**, serb. **жлиѡб**; **magy. zselêb, zsilp**. — **ЖИЛПЪ** m. **aquaeductus**. Das Wort ist unmittelbar aus dem **Magyarischen** entlehnt.
- ЖРѢДЪ** pertica: nsl. **žrd**. — **ЖОАРДЪ** f. **virga**: vgl. **ЖИРѢДЪ** f. **meta oblonga**.
- ЖРѢТВА** sacrificium. — **ЖЪРТВЪ**, **ЖЕРТВЪ** f. id.; **ЖЕРТВЕСКЪ**, **ЖЕРТВЕСКЪ** vb. **sacrifico**; **ЖЕРТВЕНИКЪ** m. **altare**.
- ЖОУГЪ** Wurzel: **sonum edere**: nsl. **žičec insectum**; **žiček**, serb. **жижак curculio**: alb. **žučinkъ**, vielleicht **Mai-käfer**. — **ЖИГАНІЪ**, **ЖИГЪРАНИЪ** f. animal.
- ЖОУПАНЪ** županus: nsl. **župan**, serb. **жупан**; **magy. ispan**; ngr. **ζουπάνος, ζουπανιά** duc. — **ЖЪПЪНЪ** m. **dominus**; **ЖЪПЪНЪКЪ** f. **domina**: vgl. alb. **bujarešъ**.
- ЗАБАВА**: nsl. **zabava**, serb. **забава molestia**. — **ЗЪБАВЕЪ** f. **mora**.
- ЗАБРАЛО** propugnaculum. — **ЗЪБРЕКЪ**, **ЗЕБРЕКЪ** pl. f. **cancelli**.
- ЗАБЪТИ** oblivisci. — **ЗЕЪИТЪ** vb. **obliviscor**. Die Zusammengehörigkeit ist zweifelhaft.
- ЗАВѢСТИ**, **ЗАВѢДЪ** ducere. — **ЗЪВОДЪ**, **ЗАВОДЪ** m. **canis lanarius**. Das rum. Wort wohl unzweifelhaft slav. Ursprungs, obgleich sich **ЗАВОДЪ** in dieser Bedeutung nicht nachweisen lässt.

ЗАВИСТЪ invidia. — **ЗАВИСТІЪ** f. id.; **ЗАВИСТНИК** adj. invidus; **ЗАВИСТЪСЕК** vb. invideo.

ЗАВОРЪ: nsl. zavor Sperrkette, russ. заворъ; magy. závor, zár. — **ЗАР** m. claustrum, das unmittelbar aus dem Magyarischen entlehnt ist. Diez 1. 122. 346. vergleicht mit Unrecht lat. sera. **ЗЪКОР** m. repagulum; **ЗЪКОРСЕК** vb. claudio.

ЗАВЪСА aulaeum: serb. завјес velum. — **ЗЪВЪСЪ** f. cortina; auch **ЗАВЪЗЪ** geschrieben.

ЗАДЪКТИ, **ЗАДЪКЪЖ** adiacere. — **ЗАДІЪ**, **ЗАГІЪ** f. praeligamen, Schürze.

ЗАЛОГЪ pignus: nsl. bulg. zalog; magy. zálog. — **ЗЪЛОГ** m. id.; **ЗЪЛОУСЕК** vb. oppignoro; **ДЕЗЪЛОУСЕК** vb. pignus libero.

ЗАМЪСЛИТИ: serb. замислити animo concipere. — **ЗЪМИСЛЕСЕК**, **ЗЕМИСЛЕСЕК** vb. id.

ЗАПАСТИ, **ЗАПАДЪЖ**: russ. дорога запада снѣгомъ. — **ЗЪПАДЪ** f. nix.

ЗАПИСЪ: serb. запис Talisman; russ. запись, poln. zapis. — **ЗАПИС** m. syngrapha.

ЗАПОРЪ: vgl. die Wurzel пр: poln. prę, przeję rubesco. — **ЗАПОР** m. rubeolae.

ЗАРИ, **ЗОРИ** fulgor: nsl. zarja, zorja, bulg. zora. — **ЗАРИ** f. зори pl. mar. 2. 73. splendor.

ЗАТОРА: serb. заторе pl. f. sumen. — **ЗЪТОР** m. id.

ЗАТЪКНИЖТИ obturare: vgl. **ПОТЪКНИЖТИ** impingere. — **ЗЪТИГИСЕК** vb. offendo; **ЗЪТИГИТЪЛЪ** f. scandalum.

ЗВОНЪ tintinnabulum: **ЗВЪНІТТИ** sonare. — **СВОН** m. fama.

ЗВЪЗДА stella. — **ЗЪВЪЗДЪ** f. asteriscus (in ecclesia).

ЗИДЪ murus: nsl. bulg. zid, serb. зид. — **ЗИД** m. id.; **ЗИДСЕК**, **ЗИДСЕК** vb. opus latericium facio; **НИЗИДИТ** adj. non creatus; **ЗИДАРИЉ** m. coementarius; **ЗИДЪРИСЕК** vb. opus latericium facio; **ЗИДЪРИТЪ** f. opus latericium.

ЗЛАТЪ aureus. — **ЗЛАТ** m. aurum; **ЗЪЛТАРИЉ** m. aurifex; **ЗЛАТОВСТ** m. χρυσόστομος Chrysostomus.

ЗМИИ serpens: serb. змија: vgl. nsl. zmaj, serb. змај draco. — **ЗМИЃ**, **СМИЃ** m. feuriger Drache. Nicht aus dem gr. σμερδάλεος Lex. 651.

ЗРЪКТИ spectare. — **ЗЪРИСЕК** vb. id.; vgl. **ЗЪРЪКЪ** f. auctoritas; **НЪЗЪРЪЦИ** vb. videtur; **НЪЗЪРИТЪРЪ** f. visio: vgl. asl. **НАЗИРАТИ** observare.

ЗОУБОУИЪ: serb. зубун tunica; magy. zubony; mlat. zupa, fz. juppe. — **ЗЪБУИ** m. togula.

ЗЖЕРЪ, **ЗЖЕЪ** dens. — **ЗЪЖЕРИ** pl. m. dentes lupini; **ЗЖЖЕРИ** pl. f. Mundfäule Iszer; **ЗЖЖЕСЕК** vb. subrideo, eigentlich die Zähne blecken; **ЗЖЖЕСТ** m. risus lenis Eliade.

ЗЖЕРЪ urus, bos iubatus: russ. зубрь, ngr. ζούμπρος duc. είδομεν τραγέλαφον είλόντα από Θράκης εις τον οίκον Καίσαρος, δν εκάλουν ζόμβρον Morelli, Bibl. manuscr. 1. 59. — **ЗИМЕРЪ**, **ЗЪМЕРЪ** m. urus, bos iubatus; **ЗИМЕРЪ** f. dama, Damhirsch. Dem Lex. ist **ЗЪМЕРЪ** Zebraferd, it. zebro.

ИЗБАВИТИ liberare. — **ИЗБЪВЕСЕК** vb. salvo: alb. sbavisem sanesco. Nach Lex. 327. mit gr. βεβαιώω confirmo zusammenzustellen.

ИЗБИТИ occidere. — **ИЗБЕСЕК** vb. violenter pulso.

ИЗВОДЪ exemplar. — **ИЗВОД** m. id.; **ИЗВОДСЕК** vb. auctor sum.

ИЗВОРЪ: bulg. izvor, serb. извор fons. — **ИЗКОР**, mrum. izvor boj. 213. 216., m. id; **ИЗКОРСЕК** vb. scaturio.

ИЗГОНИТИ expellere: bulg. izgonъ expulsio. — **ИЗГОАНЪ** f. persecutio; **ИЗГОНИСЕК** vb. persequor: vgl. **ИЖДИСЕК** vb. invenio.

ИЗЛАЗЪ exitus. — **ИЗЛАЗ** m. ager compascuus.

ИЗМЪНА commutatio: serb. изјена Wechsel. — **ИЗМЪНІЪ** f. femoralia; **ИЗМИНИСЕК** vb. permuto iass.

ИКРА ova piscium: nsl. ikra, serb. икра; alb. ikra. — **ИКРИ** pl. f. id.

ИНИЈЕ pruina: nsl. imje, ivje für inje; bulg. inej, serb. иње. — **ИНИЪ** f. glacies in mediis undis natans.

- ИНОПЛЕМЕННИКЪ** alienigena. — **ИНОПЛЕМНИК** m. id. iass. 55.
- ИНОРОГЪ** unicornis. — **ИНОРОГ** m. id.
- ИНСКОУСИТИ** tentare. — **ИНСКОУСЕК** vb. peritum reddo; **ИНСКОУСИНЦЪ** f. habilitas; **ИНСКОУСИТ** adj. peritus.
- ИСПОВѢДѢТИ** confiteri: **ИСПОВѢДАННЮ** confessio. — **ИСПОВѢДАНІЪ** f. id.; **ИСПОВѢДСЕК**, **ИСПОВѢДЪСЕК** vb. confessionem exipio.
- ИСПРАВТИ** corrigere. — **ИСПРАВЪ** f. negotium, effectus; **ИСПРАВНИК** m. curator; **ИСПРАВЪСЕК** vb. ago; **ИНСПРАВЪСИТ** adj. imperfectus.
- ИСПЫТЪ** perscrutatio. — **ИСПИТЪ** f. tentatio; **ИСПИТЕСЕК** vb. tento.
- ИСТОВЪ** certus, verus. — **ИСТОВ** m. finis Eliade; **ИСТОВЪСЕК** vb. finio; **ИСТОВИРО** f. Ausgleichung; **ИНСИСТОВИТ** adj. imperfectus.
- ИСТЪ** certus, verus. — **ИСТЪЦ** adj. sagax; **ИСТЪЧЮНЕ**, **ИСТЪЦНМЕ** f. sagacitas; **ИСТИТ** adv. penitus, profecto.
- ИЦѢКАТИ** sanare. — **ИЦѢКАСЕК** vb. sano iass. 29. 2.
- КАДИТИ** suffire. — **КЪДСЕК** vb. suffio; **КЪДИТЪРО** f. suffitio; **КЪДѢКАНИЦЪ** f. thuribulum.
- КАДЪ** cadus. — **КАДЪ** f. id.; **КЪДАРО** m. viator; **КЪДАРОСЕК** vb. viator sum: alb. kade. Das Genus spricht gegen die Zusammenstellung mit lat. cadus, gr. κάδος, mit dem allerdings das slavische identisch ist.
- КАЗАННЮ** institutio. — **КАЗАНІЪ** f. praedicatio.
- КАЗНЪ** poena. — **КАЗНЪ** f. cruciatus; **КЪЗНЕСЕК** vb. excrucio.
- КАЛИТИ**: asl. **КАЛИЛО** temperatio ferri. — **КЪЛЕСЕК** vb. duro, tempero.
- КАЛОПЪРО**: serb. **калопер** balsamita vulgaris: vgl. kleinruss. **кануры** pilnyj salvia pratensis. Dunklen Ursprungs. — **КАЛОПЪРО** m. tanacetum balsamita.
- КАМЕНЪ** lapis. — **КАМЕНИЦЪ** f. fornax: vgl. serb. **каменица** saxum und magy. **kemencze** fornax.
- КАНА**: nsl. **kanja** milvus; magy. **kánya**: vgl. ngr. **καυιάς** vultur somm. — **КАЕ**, **ГАЕ** f. id.; **КАНГАЕ** f. id. ist zusammengesetzt aus **КАЮ**, magy. **ölyv**, und **ГАЕ**.
- КАПИШТЕ** idolum, altare, delubrum. — **КАПИШТЕ** f. idolum, delubrum.
- КАЧЪКА**: serb. **качка** ludus quidam puerorum. — **КАЧЪ**, **КАЧКЪ** f. id. Glasnik 1. 23. Wohl von **СКАКАТИ**.
- КАША**: nsl. **kaša**, bulg. **kašъ**; magy. **kása**. — **РИШКАШЪ**, **ХРИШКАША** f. oriza; magy. **riskása**.
- КАШТИ СМ** poenitere: serb. **кашати** ulcisci. — **КЪСЕК** vb. doleo.
- КЕЧИГА**: nsl. **kečiga** sturio habd., serb. **кечига**, nsl. **keča**; magy. **kecsege**: vgl. serb. **чига**. — **КЪЧЪСЪ**, **ЧИГЪ** f. accipenser ruthenus. Die Verbindung **КЕ** beweist unslavischen Ursprung.
- КЛАСТИ**, **КЛАДЪ** pono: nsl. **klaja**, asl. **КЛАЖДА** pabulum. — **КАЪДСЕК** vb. accumululo; **КАЪДИТЪРО** f. cumulus: vgl. **КЪЛАДЪСЪ** m. caudex, magy. **kaloda**; **КАЛЕ** f. cumulus, meta foeni. Schull. vergleicht schott. **claud**. altd. **klood**.
- КЛАТИТИ** pulsare: bulg. **klati** agitare. — **КАЪТЕСЕК**, **КАЪТИТИ** vb. agito; **КАЪТИТЪ** f. placenta tenuis; **НЕКАЪТИТ** adj. immotus. Nicht mit gr. **κλιθῆναι** zusammenzustellen, wie Cipariu, „De latinitate linguae valachicae“, meint.
- КАЛЕВЕТА** calumnia: bulg. **klevetъ**. — **КАЛЕВЕТЪ** f. id.; **КАЛЕВЕТЕСЕК** vb. calumnior; **КАЛЕВЕТИКЪ** m. calumniator iass.; **КАЛЕВЕТИРО** f. calumnia Eliade.
- КАКЪЖТИ** clamare; serb. **клик** clamor laetus. — **КАКЪЖЕСЕК** vb. iubilo.
- КАННЪ**: **КАНННЮ** cunei. — **КАНН** m. cuneus.
- КАПИТИ**; vgl. serb. **клипти** in anderer Bedeutung. — **КАПИЕСЕК** vb. nicto; **КАПИТЪ** f. nictus; **КАПИТАЛЪ** f. momentum.
- КАНС**: bulg. **klisav** klebrig. — **КАНСЪ** f. lardum.

- КЛОК-**: bulg. kloči glocire; nsl. kvočka, bulg. kvačka, serb. квочка; alb. kločkъ, kvačka mscr. gallina glociens.
— **КЛОКЪ** f. id. mrum. κλώτζα; **КЛОКЪЕСК**, **КЛОКЪРЕСК** vb. glocio; **КЛОЧЕСК** vb. incubo; **КЛОЧИТ** m. ovum incubitum.
- КЛОКОТЪ** scaturigo; **КЛОКОТАТИ** sonare. — **КЛОКОТЕСК** vb. bullio; **КЛОКОТЕ** f. bullitus: vgl. clocotici clematis integrifolia.
- КЛОПОТЪ** strepitus. — **КЛОПОТ** m. sampana mrum. κλόποτου; **КЛОПОЦЕЛ** m. tintinnabulum; sampanula medium, sampanula liliium convallium; **КЛОПОТЕСК** vb. sampanam pulso; **КЛОПОТАРЪ** m. sampanarius: serb. клопотар aries tintinnabulum gerens: vgl. nsl. klopotec tintinnabulum, alectorolophus pilosus; **КЛОПОТНИЦЪ** f. turris mar. 1. 34; **КЛОПОЛНИЦЪ** f. id. Eliade: vgl. **КЛОКОЦЕЛ** m. liliium convallium; alb. κλόσκα pessulus. Vgl. Diez, Wörterb. 597.
- КЛЪКА** trama. — **КЪЛЦИ** pl. m. stupa; **КЪЛЦЪЕСК** vb. rufpe.
- КЛЪЙ** gluten: nsl. klěj, bulg. klej. — **КЛЕЙ** m. id.; **КЛЕЙОС** adj. glutinosus; **КЛЕЕСК** vb. conglutino.
- КЛЪНЪ**: serb. клиен squalius dobula. — **КЛЪН** klean m. Bielz id.
- КЛЪШТА** forceps: nsl. klěšče, bulg. klešti. — **КЛЪЦИ** pl. f. id.; **КЛЪЦИНИЦЪ** f. id. Schull. denkt an engl. clutch.
- КЛЮЧЪ** clavis: alb. kljič id. — **КЛЪЧАРЪ** m. claviger eng. 109. 112.
- КМЕТЪ**: nsl. kmet, serb. кмет. — **КЪМЕТ** m. rusticus pop.
- КОБЪЛА** equa. — **КОБИЛЪ** f. feretrum aratri: vgl. **ДАБИЛЪ** f. equus strigosus.
- КОБЪ** auspiciū: serb. коб occursus, кобити interitum praesagire. — **КОБЪ** f. omen; **КОБЕСК** vb. praesagio; **КОБИТЪРЪ** f. praesagium.
- КОВАЧЪ** faber; magy. kovács; alb. kovač. — **КОВАЧЪ**, **КОВАЛ** m. id.; **КОВЪЧИЕРИЪ** f. ars fabri.
- КОВРИГЪ**: russ. коврига panis formae rotundae: vgl. serb. коврчити crispate. — **КОВРИГ** m. circulus, panis genus; **КОВРИГ** vb. incurvo. Nach Lex. 144. vom lat. circulus per metathesim et c mutato in g.
- КОЖА** pellis: nsl. kožuh vestis pellicea. — **КОЖЕ** f. pellis; **КОЖОК** m. vestis pellicea; **КОЖОКАРЪ** m. pellio
- КОЗИРОГЪ** capricornus. — **КОЗОРОК** m. Wappenschild Iszer. Die Richtigkeit der Zusammenstellung beider Wörter ist zweifelhaft.
- КОКОШЪ** gallina: nsl. kokoš id.; magy. kakas; alb. kokoš gallus. — **КОКОШ** mrum. kukotu boj. 39. m. gallus; **КОКОШЕСК** vb. calco; **КОКОШЕЙ** pl. m. **КРЕБЪ КОКОШСАЙ** erythronium, adonis aestivalis: magy. veres kakas, kakas virág. Das Suffix bezeugt Entlehnung aus dem Slavischen. Vgl. dagegen Diez, Wörterb. 599.
- КОЛАЧЪ**: **КОЛАЧЪЦЪ** circulus: nsl. kolač; magy. kalács; alb. kuljač: vgl. ngr. κολίκιον panis rotundus due. — **КОЛАК** m. circulus, arcus, striblita mrum. κολάκου; **КОЛЪЧЪЕСК** vb. orbem circino.
- КОЛИБА** tugurium: nsl. koliba, goliba, bulg. kolibъ, serb. колиба; magy. kalyiba; alb. koljube, κολύβε. — **КОЛИБЪ** f. id. mrum. κολύβα. Das slav. Wort ist aus dem gr. κολύβη entlehnt.
- КОЛИВО**: serb. кољиво: gr. κόλυβον frumentum coctum. — **КОЛИВЪ** f. puls granea. Griechisch.
- КОЛЬНИ**: poln. kolnia, nsl. kolnica: vgl. asl. кола, nsl. kola, bulg. kola currus. — **КОЛНЪ**, **КОЛНИЦЪ** f. tectum, Wagenschuppen.
- КОЛАДА**: nsl. koleda, bulg. koladъ Weihnachten, serb. колада; alb. kolъndrъ. — **КОЛИНДЪ** f. Weihnachtslied; **КОЛИНД** vb. singe Weihnachtslieder: nsl. koledovati. Das slav. Wort ist lat. Ursprungs.
- КОНОП-**: serb. конопље, nsl. konoplje; alb. канър; lat. cannabis. — **КЪНЪПЪ** f. id. mrum. κάνεπα; **КЪНИНИЦЕ** f. cannabatum. Alles lat. Ursprungs. Diez, Wörterb. 84.
- КОНЪЧНИА** finis. — **КОНЧНИЕСК** vb. deleo, ad nihilum redigo.
- КОПНИЕ** hasta. — **КОПЪ** f. culter anceps: vgl. magy. kappany.
- КОПРИНА**: bulg. koprinъ seta, serb. копрена panni genus. — **КОПРИНЪ** f. narcissus. Der Zusammenhang ist dunkel.

КОПЪТО ungula. — **КОПИТЪ** f. id.; magy. kapta; **АКОПИТАТ** adj. behuft.

КОРАБЪЛЪ navis: serb. кораб; alb. karaf; ngr. *καράβι* vent. *καράβιον* alex. 95. — **КОРАБИЪ** f. id.; **КОРЪБИКРЪ** m. nauta; **КОРЪБИЗ** vb. navigo. Vgl. gr. *καράβος* Seekrebs, Art Schiff; mlat. carabus, it. caravella, sp. carabela, fr. caravelle. Diez 1. 58, Wörterb. 88. Nach Lex. 138. ist **КОРАБИЪ** vom lat. *arca* per metathesim et figuram auctionis, quia producitur syllabis bie.

КОРВАЧЪ: nsl. korbač, serb. корбач scutica; sp. corbacho, fz. cravache. — **КЪРВАЧЪ** m. id. Ein dunkles Wort. Diez, Wörterb. 111.

КОС-: vgl. serb. *косо* obliquus. — **КОСТИШ** adj. obliquus: vgl. **ФЪЦ-** **НИШ** adv. coram, von facies.

КОСА falx: nsl. kosir für *kosêr*, serb. *косијер*; magy. kasza; alb. kos subst., kosis vb.; ngr. *κόσα*, *κοσάρα*, *κοσιά* falx, *κοσιζω* falce demeto vent. — **КОЛСЪ** f. falx foenaria; **КОСАШ** m. foenifex, magy. kaszás; **КОСИСК** vb. seco; **КОСОР** m. falx vinitoria. Nach Lex. 141. vom lat. *seco* per metathesim.

КОСА: bulg. *кося*, serb. *косица*; alb. *kosъ* Zopf. — **КОСИЦЪ** f. crines plexi.

КОСИТЕРЪ: nsl. kositer, serb. *коситер*, aus dem gr. *κασίτερος*. — **КОСИТОРЪ** m. stannum: **О** für gr. *α* spricht für Entlehnung aus dem Slavischen.

КОТЪЛЪ ahenum. — **КОТЛОН** m. Waschheerd. Das slav. Wort ist entlehnt.

КОТЪКА felis: bulg. *kotak*. — **КОТОК** m. id.

КОТЪЦЪ mansiuncula: nsl. *kotec*, serb. *кот*, *котац* stabulum parvum; alb. *kotec* gallinarium; serb. *кочина*. — **КОТИЦ** m. gallinarium; **КОЧНИЦЪ** f. *hara suaria*.

КОЧАНЪ: serb. *кочан*, *кочаъ*; vgl. nsl. *косэн*. — **КОЧЪН**, mrum. *kučanu boj*. 207., m. *caulis*.

КОШЪ sporta: alb. *koš*. — **КОШ** m. *кошницъ* f. id.; **КОШАР** m. Schornsteinfeger; **КОШЕСК** vb. *tumescio*.

КРАГОУИ accipiter: magy. *karuly*. — **КОРОИ** m. *falco tinnunculus* Bielz. Unmittelbar aus dem Magy. entlehnt.

КРАКЪ: bulg. *krak pes*, serb. *крак crus longum*: vgl. asl. *покрачило* gressus; nsl. *raskrečati*, serb. *раскречити*. — **КРАК** m. *crus, ramus*; **КРЪЧЕСК** vb. *pedes divarico*; **КРАКАТИЦЪ** f. Meerspinne: vgl. **КРЪНИГЪ** f. *ramus* und alb. *krachъ* brachium, humerus, ala, bei Stier *krag*.

КРАЛЬ rex: magy. *király*; alb. *kralj*; ngr. *κράλης*, *κράλιτζα* duc. Das slav. Wort ist wohl mit dem deutschen Karl (Karl der Grosse) zusammenzustellen. — **КРАИ** m. id.; **КРЪНИЦЪ**, **КРЪКЪСЪ** f. regina; **КРЪЕСК** vb. regno, adj. regius; **КРЪИМЕ** f. regnum. Schull. vergleicht gr. *κρείων*, *κοίρανος*.

КРАПЪ: serb. *кrap cyprinus carpio*; alb. *krap*: vgl. mlat. sp. *carpa*, it. *carpione*, fr. *carpe*. — **КРАП** m. id. Die Stellung des *r* spricht für Entlehnung aus dem Slavischen. Das Wort ist auf *cyprinus* zurückzuführen. Diez, Wörterb. 90.

КРАСТАВЪЦЪ: serb. *краставац*, bulg. *krastavicъ*; alb. *krastavec*, *kastravec*. — **КРАСТАВИЦ** m. mrum. *καστραβέτζου*; **КРАСТАВЪКЪ** f. *cucumis*.

КРАСТЕЛЪ coturnix *ορνιθωμήτρα*. — **КРЪСТИИ**, **КЪРСТИИ** m. *rallus crex*.

КРАСЪНИКЪ: serb. *красник vir venustus*. — **КРАСТЕНИК** m. Mondkalb Iszer. Die Bedeutung ist befremdend.

КРАЧОУНИ: bulg. *kračun nativitas domini*, aruss. *корочунъ ieiunium huius festi*, *kruss. kerečunj večer vigilia huius festi*. — **КРЪЧУН** m. *festum nativitatis Christi*; magy. *karátson*. Ein dunkles Wort.

КРЕМЕНЪ silex. — **КРЪМЕНЕ** f. id.; **КРЕМЕНЕСК**, **АКРЕМЕНЕСК** vb. *stupro*.

КРИВЪ curvus: nsl. *krivec aquilo*; serb. *кривац*, *криви вјетар ventus quidam*. — **КРИВИЦ** m. *aquilo ventus*; **КРИВЪКЪ** f. *Kurbel*: vgl. **КРИВЕСК** vb. *obruor cibo*.

КРОНИ scindere. — **КРОЕСК** vb. *ad formulam excindo*; **КРОИТОРЪ** m. *sartor*, serb. *кројач*.

КРОПИТИ aspergere: nsl. *škopiti*. — **СТРОПЕСК** vb. *aspergo*; **СТРОП** m. *gutta*.

КРОУПА: **КРОУПИЦА** mica; serb. *крупа*. — **КРЪПИ** pl. *Grütze* mar. 1. 145.

КРЪДЪ: serb. *крд*, nsl. *krđelo grex*: vgl. asl. *чрѣда* id. — **КЪРД** m. id.

к р ъ к ѡ collum. — **к ѡ р к** m. humerus iass. fol. 192.

к р ѡ м а puppis: nsl. krma; magy. kormány. — **к ѡ р м ѡ** f. gubernaculum, puppis, regimen; **к ѡ р м а ч ѡ** m. gubernator; **к ѡ р м ѡ в е с к** vb. gubernare. Nach Lex. 99. vom lat. scalmus.

к р ѡ н ѡ mutilus. — **к ѡ р н** adj. simus.

к р ѡ н ж т и: nsl. krnōti trudere. — **к ѡ р н е с к** vb. torqueo, verto.

к р ѡ п а pannus. — **к ѡ р п ѡ** f. lacinia; **к ѡ р п а ч ѡ** m. sarcinator; **к ѡ р п е с к** vb. reficio. Nach Lex. 100. vom lat. discerpo.

к р ѡ с т ѡ crux. — **к ѡ р с т и н к ѡ** m. dreizackige Gabel der Fischer.

к р ѡ т ѣ н и е grunnitus. — **к ѡ р т е с к** vb. fremo; **к ѡ р т ѣ л ѡ** f. murmuratio.

к р ѡ ц а т и: serb. krcати onerare, it. incaricare. — **к ѡ р ц ѡ** vb. onero. Auch das serb. Wort scheint roman. Ursprungs.

к р ѡ ц а т и: serb. krcати dentibus frangere, krcати susurrare; alb. krcas strido. — **к ѡ р ц ѡ с к** vb. strido.

к р ѡ ч -: slovac. krčula; magy. koresolya: vgl. nsl. krčalo, serb. krcalo. — **к о р ч ѡ** f. scala gellaria.

к р ѡ ч ѡ м а: **к р ѡ ч ѡ м ѡ н и к ѡ** sauro, nsl. krčma, bulg. krcmъ, serb. krcма. — **к ѡ р ч ѡ м ѡ** f. porina; **к ѡ р ч ѡ м ѡ р ѡ** m. **к ѡ р ч ѡ м ѡ р ѡ с ѡ** f. sauro, sauronis uxor.

к р ѡ ш е л ѡ: nsl. kršel, serb. krcиjeљ, bulg. krcleš. — **к ѡ р ч е л** m. asilus.

к р ѡ ш и т и: serb. krcити frangere. — **к ѡ р ш и ц ѡ** f. sarculum.

к р ѡ ш ѡ: serb. krc сахum; alb. krc id. mscr. — **к ѡ р ш** m. dumus.

к р ѡ ж ѡ circulus. — **к р ѡ ж** m. id. Aus dem Russ. entlehnt. Schull. vergleicht gr. κίρκος, κίρκος.

к р ѡ ж н а cholera. — **к р ѡ ж н е н** adj. crudelis; **к ѡ р ж н е н** vb. terreor.

к о у п а: nsl. kupica, serb. купа; alb. kupъ; lat. cupa; deutsch kuba, kufe, kiefe; ngr. κόυπα vent. — **к ѡ п ѡ** f. cupa, ollula; **к ѡ п а р ѡ** m. qui principii potum offert eng. 114; **к о ф ѡ** f. poculum ligneum. Lat. Ursprungs. Diez, Wörterb. 110.

к о у п а acervus: nsl. kup acervus. — **к ѡ п и ц ѡ** f. cumulus.

к о у р в а: nsl. kurva; ngr. κόυρβα; alb. kurvъ meretrix; **к ѡ р β а р** adulter. — **к ѡ р в ѡ** f. meretrix; **к ѡ р в а р ѡ** m. moechus, mrum. κουρβάρου; **к ѡ р в е с к** vb. moechor; **к ѡ р в ѡ** f. fornicatio; **к ѡ р к ѡ р в ѡ** f. adultera; **к ѡ р к ѡ р в а р ѡ** m. adulter. Schull. denkt an gr. κόυρη.

к о у р ѡ gallus: bulg. korkoj; ngr. κόυρκας coq d' Inde vent. — **к ѡ р к ѡ** f. Truthenne clem. 276; **к ѡ р к а н**, **к ѡ р к ѡ** m. Truthahn.

к о у с т о у р а: serb. kустура convicium in cultrum. — **к ѡ с т ѡ р ѡ** f. lamina cultri usu detrita.

к о у х н ѡ: nsl. kuhnja; magy. konyha culina. — **к о к н ѡ** f. culina; **к о к н ѡ р е с к** vb. coquo. Aus dem Deutschen: ahd. kuchina, nicht etwa unmittelbar aus dem lat. coquina abzuleiten.

к ѡ к а coma: nsl. kečka capilli, bulg. kikъ, srb. кика; serb. кичица corona (in pede equi), crista. — **к и к ѡ** f. crines plexi clem. 277; **к и ш и ц ѡ** f. talus equi.

к ѡ м о т р ѡ compater. — **к ѡ м ѡ т р ѡ** m. id.; **к ѡ м ѡ т р ѡ** f. commater; **к ѡ м ѡ т р ѡ** f. vinculum patrinorum. Das asl. Wort ist lat. Ursprungs.

к ѡ н ѡ з ѡ princeps. — **к и ѡ з** m. id. iass. Aus dem Russischen entlehnt: князь.

к ѡ л а hernia: nsl. kila, serb. кила; nsl. kilav, serb. килав: wohl gr. Ursprungs: κήλη. — **к и л ѡ** f. homunculus; **к и л а в**, **с к и л а в** adj. varus; **к и л а в е с к** vb. varum reddo.

к ѡ с н ж т и acescere: **к ѡ с и л ѡ** acidus, nsl. kiselica, bulg. kiselicъ, srb. киселица rumex acetosa. — **к и с н о в а т** adj. fermentatus Lex. 529. Iszer 159; **к и с ѡ л и ц а** f. ius acidum.

к ѡ т ѡ к а corymbus: bulg. kiti, serb. китити ornare. — **к и т е с к** vb. orno; **к и т ѣ л ѡ** f. cogitatio; **к и т и т ѡ р ѡ** für asl. поучение iass. 118.

- КЖДРЪ**: **КЖДРШЕЪ** crispus; nsl. kóder, poln. kędzior cinnannus; magy. egy guzsaly kender: vgl. **КЖДЪЛА** trama. — **КАФ** m. pensum lini.
- КЖПОНА** statera: bulg. кѣрони pl.: aus dem mlat. campana Glocke und Schnellwage. Diez 1. 35, Wörterb. 84. 10^o alb. *κουμπόνα* tintinnabulum; kambanъ, kumbonъ campana; chembona id. blanch. — **КЪМПЪНЪ** f. statera; mrum. kambънъ boj. 140. *καμπάνα* tintinnabulum; **КЪМПЪНЕСК** vb. pondero.
- ЛАВНИЦА**: bulg. laviсъ, russ. лава, лавка, poln. ława, ławica. — **ЛАВНИЦЪ** f. scamnum.
- ЛАГОДЪНЪ**, eigentlich aptus: vgl. poln. łagodzić. — **ЛОГОДЕСК** vb. spondeo; **ЛОГОДИЪ** f. sponsalia; **ЛОГОДНИК** m. sponsus; **ЛОГОДНИКЪ** f. sponsa; **ЛІГЪДСЪКА** f. conditio: vgl. **ЛАГОНИЦЪ** f. granarium.
- ЛАЗЪ**: nsl. laz Neubruch, srb. лаз silva caesa: höchst wahrscheinlich deutschen Ursprungs: vgl. cōmmarcanus, quem calasneo dicimus Leg. baiuv. 22. 11, wo Grimm 2. 755 calasueo compascens liest. Schmall. 2. 491. — **ЛАЗ** m. ager exstirpatus; **ЛЪЗЪЕСК** vb. exstirpo. Schull. vergleicht gr. *λίγη* und engl. lees Gemeinwiese.
- ЛАКОМЪ**: bulg. lakom; alb. lachemus avarus, lachemia avaritia blanch. — **ЛАКОМ**, **ЛЪКОМОС** adj. cupidus; **ЛЪКОМІЪ** f. cupido: bulg. lakomijъ; **ЛЪКОМЕСК** vb. cupio.
- ЛАНЕЦЪ**: nsl. lanec, serb. ланац; magy. láncz catena. — **ЛАНЦ**, **ЛАНЦЪХ** mar. 3. 35. **ЛЪНЦЪГ** m. Iszer. id. Dunklen Ursprungs.
- ЛАСТОВНИЦА** hirundo: nsl. lastavica, serb. ласта, ластавица. — **ЛЪСТЪН**, **ЛОСТОН** m. hirundo riparia.
- ЛЕБЕДЪ** cygnus: nsl. labod, serb. лабуд. — **ЛЕБЪДЪ**, **ЛЕЦЪДЪ** lebede Bielz. f. id.
- ЛИВАДА** pratium: bulg. livadъ, serb. ливада; alb. ljuvath, ljuvadh; *λιούαθ*. — **ЛИВАДЕ** pl. f. id. mrum. *λειβάνατ*. Griech. Ursprungs.
- ЛИЙКА**: russ. лейка infundibulum. — **ЛІЙКЪ** f. id. mar. 2. 69.
- ЛИЛИКЪ** mergus: serb. њиљак; alb. ljeljek ciconia, loilech id. blanch., lelik id. mscr.; ngr. *λελέκι*. — **ЛИЛІАК** m. vesperilio.
- ЛИНЪ**: nsl. linj, serb. линъ, russ. линъ cyprinus tinca. — **ЛИН** mar. 1. 48. linn Bielz m. id.
- ЛИПЪНЪ**: nsl. lipan, serb. липен; magy. lepényhal thymallus. — **ЛИПАН**, **ЛИПЪН** m. salmo thymallus Bielz.
- ЛИХЪ** vacuus: **ЛИШИТИ** privare; alb. ljušoig libero. — **ЛЕХЪЕСК** vb. privo: vgl. **ЛИХОД** adj. insipidus; **ЛИХОЗАЛЪ** f. ratio insipida.
- ЛОБОДА**: nsl. loboda, bulg. lobodъ; magy. laboda atriplex. — **ЛОБОДЪ** f. atriplex patula.
- ЛОВИТИ** captare. — **ЛОВЕСК** vb. ferio, impingo; **ЛОВИЦИ** f. piscina: serb. ловиште.
- ЛОЗА** palmes, vitis. — **ЛОЗЪ** f. palmes. Nach Lex. 358. gr. *λοζός* obliquus.
- ЛОПАТА** pala: alb. ljuvatъ *λοπάτα*. — **ЛОПАТЪ** f. pala, remus mrum. *λοπάτα*; **ЛОПЪТАРЪ** m. remex.
- ЛОУБЪ**: bulg. lubenicъ, serb. лубеница. — **ЛУБ** m. **ЛУБЕНИЦЪ**, **ЛЕБЕНИЦЪ** f. cucurbita citrullus.
- ЛОУДЪ**: bulg. lud, serb. луд stultus. — **ЛУД** adj. id.; **ЗЪЛУД** adj. id. Schull. vergleicht altengl. leude, lout, nsächs. laet, laed.
- ЛЪКНИЖТИ**: poln. lknąć singultire. — **ИКНЕСК** vb. ructor.
- ЛЪСТЪНЪ**: bulg. lesen, serb. ластан von ласт facilitas. — **ЛЕСНЕ** adj. facilis; **ЛЕСНЕСК** vb. levo. Schull. vergleicht engl. lessen vermindern.
- ЛЪКЪ** medicina. — **ЛЪК** m. id.; **ЛЕСЪЕСК** vb. sano; **ЛЕСНИЧОС** adj. sanabilis. Schull. vergleicht angs. laec, goth. leik, lek, engl. leech etc.
- ЛЪЛА** matertera: bulg. lelê amita (Tante); lelêk avunculus; alb. ljaljъ pater, frater natu maior. — **ЛЪЛАС** f. soror natu maior; mrum. lalъ boj. 16. *λάλα* avunculus, patruus. Schull. vergleicht fr. loyal, schott. leal, leel.

- лѣниъ** piger. — **лѣниѣ** f. pigritia; **лѣниш**, **ленивос**, **лениос** adj. piger; **ленивѣ** f. pigritia; **лениск**, **ленивѣск** vb. piger sum. Schull. vergleicht engl. lown, loon, schott. loon, loun, meklenb. loennies.
- лѣпити** conglutinare: nsl. lѣpiti, bulg. lѣpi. — **липиск** vb. lino; **дислиписк** vb. сераро; **липичос** adj. tenax; **липитѣрѣ** f. lutatio; **липитѣарѣ** f. hirudo.
- лѣса**: nsl. lѣsa, serb. љеса; magy. lѣsza crates. — **лѣсѣ** f. id.
- лѣто** annus. — **лѣт** m. id.; **вѣ лѣт** anno Eliade; **вѣлат** id.
- лахъ**: aruss. лѣхъ, čech. lech, poln. lach (wohl aus dem russ. entlehnt); magy. lengyel, alb. ljachiot. — **лѣх**, **лѣш** lesch sulz. m. polonus; **лѣшск** adj. polonicus; **лѣшойкѣ** f. polona; mrum. libie f. Polonia boj. 146.
- любѣти** amare: **любѣль**, **любѣвѣникѣ**; bulg. libov, ljubov, libovnik. — **либов** m. amor, gaudium; **любѣск** vb. amo; **либовник** m. amasius; **либовникѣ** f. amasia; **либѣстарѣц** adj. valde amans.
- любѣнца**: serb. љубница melissa. — **либѣниц** m. myagrum perfoliatum.
- лютъ** saevus. — **люте** adj. celer, acer; **люциме** f. celeritas, acrimonia; **мѣ люцѣск** vb. acresco.
- лѣжа** palus. — **лѣжкѣ** f. pratium: vgl. **прѣлѣжкѣ** f. pratium in media silva. Schull. vergleicht das aus dem Slav. entlehnte gr. λαγγάς, λόγγος: **лѣжѣ**.
- лѣшта**: nsl. lanča. — **лѣнчѣ** f. id.: vgl. lanceare bei Tertullian. Lat. Ursprungs. Diez, Wörterb. 199. 2 4 2
- магарѣ**: bulg. magare, serb. магарац; alb. magar, mscr. magjar; gomar; gomarica msc.; margace blanch.; ngr. γομάρι asinus. — **мѣгар** m. id. mrum. γομάρρου; **мѣгѣрицѣ** f. asina; **мѣгѣримѣ** f. stoliditas; **мѣгѣрѣск** adj. asininus.
- магоули** adulari. — **мѣгѣлеск** vb. adular; **мѣгѣлиторѣ** m. fraudulentus mar. 2. 87. Der slav. Ursprung des nur im asl. nachweisbaren Wortes ist zweifelhaft.
- мазати** ungere. — **мѣжжѣск** vb. ungo; **мѣжжалѣ** f. unguentum; **мѣжзѣлеск**, **мѣжгѣлеск** vb. maculo: vgl. nsl. mazilo; **прѣмѣжжѣск** vb. nimium maculo clem. 288. Hinsichtlich des eingeschobenen **н** vgl. man **вѣжжѣ** mit **вѣсло**.
- макѣ**: nsl. mak etc.; magy. mák papaver. — **мак** m. id. Nicht mit Lex. 367 und Diez 1. 92 vom griech. μήκων abzuleiten.
- малина**: nsl. malina, serb. малина; magy. málna. — **мѣли** m. prunus padus.
- мало** parum. — **домол** adj. lentus, lenis; **домолѣск** vb. sedo; mrum. νεμάλο adj. sufficiens.
- мамѣ** stultus: nsl. mamiti, bulg. mami allicere. — **момѣск** vb. allicio.
- маслина** oliva. — **масли** m. id.; **маслинет** m. Öhlgarten clem.
- масло** oleum. — **маслѣ** m. extrema unctio.
- мати** mater: bulg. majka, serb. мајка: vgl. bulg. bajko, brajko von bati, brat: über alb. motrѣ soror vgl. Ворр, Über das Alban. 78. — **маткѣ** f. regina apum, matrix clem. 27: poln. matka mater; serb. материца matrix; **мацѣр** m. vitricus; **мацѣрѣ** f. noverca: asl. маштеѣ; vgl. das lat. метрѣчѣ f. tormina alvi mit nsl. maternica hysteria; **майкѣ** f. mater; **мѣтѣшѣ** f. matertera, amita. Schull. vergleicht deutsch mag, mage, magen, maie Verwandtschaft.
- маторѣ**: **маторѣство** senectus. — **матор** adj. maturus annis: vgl. **метѣркѣ** f. homo ineptus.
- махати** vibrare. — **мѣхѣск** vb. affligo.
- мачѣга**: serb. мачуга. — **мѣчѣкѣ** f. baculus. Dunklen Ursprungs.
- мачѣка**: nsl. маѣка, serb. маца, маѣка; alb. маѣ, маѣок m. маѣе; маса mscr. — **мѣц**, **мѣцоѣ**, **мѣток**, **моток** m. catus; **мѣцѣ** f. felis. **мѣц** und **мѣцѣ** stellt Diez, Wörterb. 228., mit it. micio, micia, nhd. Mieke zusammen, **мѣток** mit matou.
- медѣ** mel: mlat. medo; ngr. μέδος. — **мѣд** m. oenomeli.

- 2
 / **МЕЖДА** limes. — **МЕГІЪ** in **ВАРМЕГІЪ** comitatus: aus dem magy. vármegye; **МЕЗУНИЪ** f. intervallum: bulg. mezđinъ; **ПРИМЕЖДІЪ** f. **ПРИМЕЖДАНЕ** pl. pericula iass.; megiasci liberi agrestes eng. 111.
- МЕСТИ**, **МЕТЖ** verrere. — **МЪТЪРЪ** f. scorae, scoraria (Besenpflanze); **МЪТЪР** vb. verro. Schull. vergleicht engl. mud und it. mota Schlamm.
- МИГАТИ**: nsl. migati movere. — **МИГЪЕСК** vb. tändele; **МИГЪЕЛЪ** f. Tändelei; **МИЖОТКЪ** f. Verstecken-spiel: vgl. **ОМИЗЕСК** vb. subrideo.
- МИЛЪ** misericors. — **МИЛЪ** f. gratia; **МИЛОС** adj. misericors; **МИЛОЕСК** vb. misereor: asl. **МИЛОВАТИ**, **МИЛОУЖ** **МИЛОСЪРА** adj. misericors: asl. **МИЛОСЪРЪДЪ**; **МИЛОСЪРДІЪ** f. misericordia; **МИЛОСЪРДИК** adj. misericors; **МИЛОСТЕ** f. gratia iass.: magy. malaszt, alt milaszt; **МИЛОСТНЕ** adj. misericors: asl. **МИЛОСТНЕВЪ**; **МИЛОСТЕНИЪ** f. eleemosyna: asl. **МИЛОСТЪНИ**. Vgl. **МИРЕ** m. sponsus, nach Lex. 393. für mare, von mas.
- МИРЪНИНЪ** laicus. — **МИРЪН** m. id.; **МИРЕНЕСК** adj. id.
- МЛАДИЦА**: nsl. mladica, serb. младица. — **МЛЪДИЦЪ** f. surculus: vgl. **МЛЪДИОС** adj. geschmeidig und in derselben Bedeutung **МЛЪДИОАРЪ** f.: **ШИ ДИИ ЕА О ВНИШОАРЪ ТИНИРНКЪ**, **МЛЪДИОАРЪ** Volkslied.
- МЛАКА**: nsl. mlaka, serb. млава. — **МЛАЦИНЪ**, **МЛОЦИНЪ** f. palus.
- МЛАТТИТИ** triturare. — **МЛАТЪЕСК** vb. id.; **МЛАЧИЮ** m. tribulum.
- МЛАТО**: nsl. mlato, čech. mláto, poln. młoto; magy. maláta. — **МЪЛАТЪ** f. far tostum, Malz.
- МЛЪКОМЪ** adverbialer instrum. tacite. — **МЪАКОМ** adj. tacitus adv. tacite; **МЪАКОМЕСК** vb. sedo. Nicht etwa von mulceo abzuleiten.
- МОГЪЛА** tumulus: bulg. mogila, serb. гомила; alb. gamulje, bei Reinhard magulъ. — **МОГИЛЪ**, **МОБИЛЪ**, **МОУИЛЪ** f. clivus: vgl. **МЪГЪРЪ** f. collis mit. čech. mahura. Schull. vergleicht schott. muckle.
- МОЛИТЕА** oratio. — **МОЛИТЕЪ** f. id.; **МОЛИТЪЕНИК**, **МОЛИТАВНИК**, **МОЛИТЕЪНИК**, **МОЛИТЕЪЛАНК** m. rituale: asl. **МОЛИТЪНИКЪ**.
- МОЛЬ** tineae: nsl. molj; magy. moly; alb. molicъ; ngr. **μολιττα** vent. — **МОЛІЪ** mrum. **μολιττα** f. id.
- МОТВЪЗЪ**: nsl. motvôz, motôz ligamen. — **МЪТЪЪЗ** m. pennicillus.
- МОЧИРЪ**: nsl. močir. — **МОЧИРЛЪ** f. coenum; **МОЧИРЛЕСК** vb. inquino.
- МОШТИ** reliquiae: bulg. мошти, serb. мошти. — **МОЩИ** pl. f. id.
- МРЕНА**: nsl. mrena, serb. мрена cyprinus barb. — **МРЪНЪ** f. muraena, barb. communis Bielz. Nach Diez 1. 344. lat. muraena. Vgl. **МОРЪН** m. accipenser huso Bielz mit serb. моруна.
- МРЪКАТИ**: nsl. mrkati se, serb. мркати се coire. — **МЪРАЕСК** vb. rammele: vgl. **РЪНКАЧЮ** m. homo lascivus, das für **МЪРКАЧЮ** stehen kann.
- МРЪКЪВЪ**: nsl. mrkev, bulg. morkov, serb. мрква. — **МОРКОВ** m. daucus sativus. Deutsch: ahd. moraha.
- МРЪКЪ**: serb. мрк ater. — **МЪРГ** adj. nigricans e glauco: vgl. jedoch alb. murk, murgu; bei Stier murg miser.
- МРЪХА**: nsl. mrha pecus, serb. марва. — **МАРВЪ**, **МАРФЪ** f. merx. Schull. erinnert an lat. merx.
- МРЪЦИНА**: nsl. mrcina, serb. мрцина. — **МЪРЦИНЪ** f. equus strigosus.
- МРЪШАВЪ**: bulg. мрѣшев, serb. мршав macer; bulg. мрѣшъ, serb. мрша macies. — **МЪРШАВ** adj. macer.
- МРЪЖА** rete: alb. мрѣзъ, **μρέζα**. — **МРЪЖЪ** f. id.
- МОУХА** musca. — **МЪШНИЪ** f. culex iass.; **МЪШНИЦЪ** f. chrysomella oleracea: asl. **МЪШНИЦА**, nsl. mušica; alb. mušicъ; **МЪШАНИЦЪ** f. musca cellaria.
- МЪДЛЪ** tardus. — **ПРЕМЖИД**, **ПРЕМЖИДЕЗ** vb. procrastino; **ПРЕМЖИДЕЛЪ** f. procrastinatio. **ПРЕМЖИДЪ** f. reditus ist wohl lat. praebenda.
- МЪТО** lucrum: nsl. mito, serb. мито; alb. mitos munere corrumpo. — **МИТЪ** f. usura, donum; **МИТАРИК** m. fenerator; **МИТЕСК** vb. largitione corrumpo. Schull. vergleicht gr. **μοίτος**, **μισθός**, fries. mida, engl. meed. altd. mieti.

МЪЗДА merces. — **МЪЗДЪ** f. id. iass.

МЪЛИЦА: serb. маџица tudicula. — **МЪЛИЦЪ** f. frangibulum; **МЪЛИЦЪ** vb. frango: vgl. **МЪЮГ** m. malleus stuparius.

МЪСКЪ mulus: alb. musk mscr., мушкѣ mulus; **мес**, **мези** männliches Füllen. — **МУСКОЮ**, **МУШКОЮ** m. id.: vgl. **МЪАКОМ**, **МЪШНИЦЪ** mit asl. **МАЪКОМЪ**, **МЪШНИЦА**.

МЪШЕЛЪ lucrum. — **МЪШЕЛЪ** vb. fraudo; **МЪШЕЛЪЧЮНЕ** f. fraus; **МЪШЕЛЪЧОС** adj. fraudulentus.

МЪДЪНИЦА numus: nsl. medenica pelvis. — **МЪДЪНИЦЮРЮ** m. dapifer; qui principi infundit aquam ad lavandas manus eng. 109. 112.

МЪЖИТИ oculos claudere. — **МЪЖЕСК** vb. oculos claudio.

МЪЗГА: nsl. mēzga, serb. мезга succus arboris. — **МЪЗГЪ** f. succus, alburnum. Anders Diez, Wörterb. 685.

МЪРА mensura: nsl. mēra für mērica, serb. мјерица. — **МЪРЦЪ**, **МЪРИЦЪ** f. modius.

МЪРИТИ metiri. — **ДОМИРЕСК** vb. finde mich zurecht; **НЕМИРЕСК** vb. venio: asl. **НАМЪРИТИ** speculari, bulg. nameri invenire, serb. намјерити; **НЕМЪРИНИК** m. peregrinus, eigentl. advena; **НЕМЪРИНИЧЪ** f. peregrinatio; **НЕМЪРИНИЧЕСК** vb. migro.

МАТА mentha. — **МИНТЪ** f. id. Auch das slav. Wort kann lat. Ursprungs sein.

МАЧЪ: russ. мяч Ball. — **МИНЧЪ** f. id.

МЪДРЪ sapiens: nsl. môder, bulg. мъдър id.; bulg. мъдри съ ernst sein. — **МЪНДРОС** adj. superbus; **МЪНДРИЦЪ** f. superbia mar. 1. 23.; **МЪ МЪНДРОЕСК** vb. superbio mar. 2. 145. Diez 1. 399. stellt das Wort mit lat. mundulus zusammen, woraus **МЪНДРОС** entstehen würde, wie **СЪНГРО** zeigt. Man möchte fz. prude vergleichen, wenn es mit prudens zusammenhiänge, was Diez, Wörterb. 710. bezweifelt.

МЪЖИКЪ: russ. мужикъ rusticus. — **МОЖИК** m. id. Aus dem Russ. in jüngerer Zeit entlehnt.

МЪКА cruciatus: nsl. bei den ungrischen Slovenen môka; bulg. мъкѣ labor, cruciatus; serb. мука opus, cruciatus; magy, munka opus: vgl. alb. mundim labor, cruciatus. — **МЪНИКЪ** f. labor, cruciatus; **МЪНИЧЕСК** vb. ex crucio. Aus dem russ. stammen **МЪЧЕНИЦЪ** f. martyrium; **МЪЧЕНИК** m. **МЪЧЕНИЦЪ** f. martyr. Schull. vergleicht gr. μόγος.

НАВАЛА: serb. навала impetus. — **НЪВАЛЪ** f. id.; **НЪВЕЛЕСК** vb. adorior.

НАВЕСТИ, **НАВЕДЪЖ** induco. — **НЕВЕДЕСК** vb. ordior telam.

НАДРАГЪ feminalia. — **НЪДРАЦЪ** pl. m. caligarum genus.

НАДОУХА: nsl. naduha asthma. — **НЕДУХ** m. suffocatio Eliade; **НЪДУШЕСК** vb. suffoco; **НЪДУШАЛЪ** f. aestus.

НАДЪТИ: serb. надати indere. — **НАДЪ** f. appendix; **НАДЕСК** vb. addo.

НАДЪТИ СЪ sperare: nsl. nadjati se, serb. надати се; **НАДЕЖДА** (**НАДЕД**) spes. — **НЪДЪЕСК** vb. opinor; **НЪДЪЕЖДА** f. spes; **ДЕЗНЪДЪЕЖДА** f. desperatio; **НЪДЪЕЖДЕСК** vb. spero; **ДЕЗНЪДЪЕЖДЕСК** vb. despero; **НЕНЪДЪЕЖДЕШТ** adj. insperatus.

НАЗРЪТИ, **НАЗИРАТИ** observare. — **НЪЗЪРЪЦИ** vb. 3. sing. praes. apparet.

НАКАЗАТИ instituere, punire. — **НЪКАЗ**, **НЕКАЗ** m. tribulatio; **НЕКЪЖЕСК** vb. torqueo.

НАКЛАСТИ, **НАКЛАДЪЖ** imponere. — **НЪКЛАД** m. stipes: vgl. asl. **КЛАДА**.

НАКОВАЛО, **НАКОВАЛЪ** incus. — **НОКОВАНЪ**, **НИКОВАЛЪ**, **НИКОВАНЪ** f. id.

НАЛОУЧИТИ СЪ: vgl. **ПРИЛОУЧИТИ СЪ** accidere. — **НЪЛЪСКЪ** f. visio, phantasma; **НЪЛЪЧЕСК** vb. spectrum video.

НАМЕТЪ: serb. намет nives in unum locum conflatae. — **НЪМЪТЕ**, **НИМЪТЕ** f. id.

НАМЪСТЪНИКЪ vicarius. — **НАМЪСНИК** m. vicarius adj. inferior Šaf. starož. 610.

НАНА: bulg. neni homo natu maior; alb. nannъ, пѣннъ mater. — **НАНЪ** f. soror natu maior.

НАПАДЪ *invasio*. — **НЪПАДЪ** *f. oppressio*; **НЪПЪДЪСЕК** *vb. opprimo*.

НАПАСТЬ *tentatio*. — **НЪПАСТЪ** *f. calumnia*; **НЪПЪСТЪСЕК** *vb. calumnior*.

НАПРАСНЪ *praeseps*. — **НЪПРАСНЪ**, **НЪПРАЗНЪ** *f. casus fortuitus*; **НЪПРАСНИК** *adj. repentinus m. clematis erecta*.

НАПРЪСТАКЪ: *nsl. naprstek, serb. напрстак Fingerhut*. — **НЪПЪРСТОК** *m. id.*

НАРАМАНИЦА *brachiale*. — **НЪРАМНИЦЪ** *f. lacinia*.

НАРОДЪ *populus*. — **НОРОД**, **НЪРОД** *iass., m. id.*

НАРОКЪ *dies statutus*: *serb. нарок fortuna*. — **НОРОК** *m. id.*; **НОРОКОС** *adj. fortunatus*; **НОРОЧЕСК** *vb. beatum reddo*. Vgl. *it. detta, sp. dicha, pg. dita Glück, von dictum pl. dicta, und lat. fatum*. Diez, Wörterb. 485. 2. //

НАСНАНТИ *cogere*. — **НЪСНАНИК**, **НЪСЪАНИК** *adj. violentus*; **НЪСЪАНИЧЪ** *f. violentia*.

НАСЪПЪ: *serb. насап agger, Anschutt*. — **НЪСНП**, **НЪСЪП**, **НЕСНП** *m. arena*; **НЕСНПОС** *adj. arenosus*; **НЕСНПАРНИЦЪ** *f. Streubüchse*.

НАКЪМЪ *navlum*. — **НЪКЪМ** *m. conductio, merces*; **НЪИМЪСЕК** *vb. mercede conduco*.

НЕВАРНЪ: *nsl. nevaren periculosus*. — **НЕВАРНИК** *adj. procellosus iass. Deutschen Ursprungs*.

НЕВОДЪ *sagena*. — **НЪВОД** *m. rete*.

НЕВЪСТА *nova nupta*. — **НЕВАСТЪ** *f. id.*; *mrum. βιάστᾱ nurus*; **НЕВЪСТЪЦЪ** *f. dem.*: vgl. *fz. bru nurus aus goth. bruths, ahd. mhd. brût, nhd. Braut*. Diez, Wörterb. 582. **НЕВЪСТЪЙКЪ** *f. Wiesel, mustela vulgaris Bielz, womit man gr. νυμφίτζα, νυφίτζα, it. donnola und magy. hölgy vergleiche*. Siehe Diez, Wörterb. 2. 24/ 399. Grimm, Reinhart CCXXIV. Nach Lex. 445. ist **НЕВАСТЪ** mit *lat. vesta* verwandt.

НЕРОДЪ: **НЕРОДНЕЪ** *incurius*. — **НЕРОД**, **НЪРОД**, **НЪРОДАТИК** *adj. stultus*; **НЕРОЗИЪ** *f. stultitia*.

НЕОУКЪ: *serb. неук indoctus*. — **НЪСК** *adj. stupidus*; **НЪСЧИЪ** *f. stupiditas*. Unrichtig von Diez 2. 268. mit *lat. naucus* zusammengestellt.

НОЕЪ *novus*: **ИЗЪ НОВА** *ite:um*. — **ДЕ ИЗНОАЕЪ** *adv. denuo*.

НОРА *latibulum*: *serb. норити urinari*. — **НОРОЮ** *m. lutum*.

НОРАЕЪ *mos*. — **НЪРАЕ** *m. consuetudo*.

НЪГА: **НЪГОВАТИ** *molliter tractare, russ. нѣга vita delicata*. — **НЪГЪ** *f. contumax*.

НЪМЪЦЪ: *nsl. nêmes; magy. német; alb. neme; dagegen νεμέτζ, neme mscr. mutus von НЪМЪ*. — **НЪМЦ** *mrum. nemeu boj. 24. m. germanus*; **НЪМЦЕСК** *adj. germanicus*; **НЪМЦИЪ** *f. germani*.

ОБИДА *injuria*. — **ОБИДЪ** *f. afflictio*; **ОБИДОС**, **ОБИДАТ** *adj. moestus*; **ОБИДА**, **ОБИДАСЕК** *vb. offligo*. Schull. denkt an schott. obid, altd. pyt traurig.

ОБИТИ *obvolvere*: *serb. обојак pannus ad pedes involvendo*. — **ОБЪЛА** wohl für **ОБЪЛА** *f. id.*: vgl. **ОБОУТИ** *induere*.

ОБЛАДАТИ *regnare*. — **ОБЛАДЪСЕК** *vb. regno*.

ОБЛАСТЬ *imperium*. — **ОБЛАСТІЪ** *f. regimen*.

ОБЛАНЧИТИ *accusare*. — **ОБЛАНЧЕСК** *vb. comperio*.

ОБЛОЖИТИ *circumdare*. — **ОБЛОЖЕСК** *vb. circumdo*; **АБЛОЖЕСК** *vb. verlarve*.

ОБЛОКЪ: *nsl. oblok; magy. ablak fenestra*. — **ОБЛОК** *m. id.*: vgl. **ОБЛОИ** *m. Stallfenster*.

ОБЛА *rotundus*. — **ОБЛАВ** *adj. planus*. Nach dem Lex. von *obliquus fors per antiphrasim*.

ОБЛАЖКЪ: *serb. облук umbo sellae anterior, poln. obłak arcus*. — **ОБЛАЖИК**, **ХОБЛАЖИК** *m. pila sellae equariae*.

ОБОДЪ *annulus*: **ОБОДАЦЪ** *circellus*; *nsl. obod Band des Siebes, bulg. obici für obideci inares, serb. obod margo, ободац inauris*. — **ОБЪДА** *f. absis rotae*; **ОБЪДАВ** *vb. befelge*; **ОБЪДАЮ** *m. Felgenbohrer*.

ОБОЗЪ: *russ. обоз sarcinae*. — **ОБОЗ** *m. id. mar. 2. 117*.

- ОБОРИТИ** evertere. — **ОБОР**, **ДОБОР** vb. prosterno: vgl. **КОБОР**, **СКОБОР** vb. deicio.
- ОБОРЪ**: serb. обор sepimentum pro suis; alb. obor, ombor aula. — **ОБОР** m. labyrinthus mrum. *δμῆρον* aula.
- ОБОСИТИ**: serb. обосити calceos amittere. — **ОБОСИСК** vb. fatigor; **ОБОСАЛЪ** f. lassitudo.
- ОБРАЗЪ** forma. — **ОБРАЗ** m. facies; **ОБРАЗНИК** adj. impudens; **ОБРЪЗАРЮ** m. Maske; **ОБРЪЗЕСК** vb. reprehendo; **ОБРАЗЪ** f. Kachel; **ОБРЪЖИИЪ** f. transfiguratio; **ПОВРЪЗЕСК** vb. obiurgo iass. psal. 34.; **ПОВРЪЗАЛЪ** f. obiurgatio iass. psal. 68.
- ОБРОКЪ** stipendium. — **ОБРОК** m. pabulum equi: nsl. obrok id.; **ОБРОЧИСК** vb. pabulum praebeo.
- ОБРЪТЪКТИ**: **ВРЪТЪКТИ** circumagere. — **АВЪРТЕСК** vb. circumago; **АВЪРТЧЕСК** vb. circumvolvo.
- ОБРЪШНЮ**. — **ОБРЪШЪ** f. campus e valle sensim assurgens; **ОБРЪШИЪ** f. finis iass. psal. 118.: vgl. **ОБРЪЖЕ** f. campus elatior.
- ОБЪЧАЙ** consuetudo, **ОБЪЧАНЪ** consuetus. — **ОБЪЧЪЙ** m. consuetudo; **ОБЪЧЪЕСК** vb. assuefacio.
- ОБЪШТЬ** communis. — **ОБЪЩЕ** pl. f. communitas; **ОБЪЩЕСК** vb. publico.
- ОБЪЗАТИ** ligare. — **ОБЪЗЪ** pl. vincula.
- ОВЪСЪ**: nsl. oves avena. — **ОВЪС**, **ОВЪЗ** m. avena sativa: vgl. **ОДОС** m. avena fatua. Schull. erinnert an das engl. oats.
- ОГАРЪ**: serb. ogar canis venatici genus; magy. agár: vgl. alb. zagar. — **ОГАР** m. vertagus; **ОГЪРОЙКЪ** f.
- ОГЛАДАТИ** spectare: nsl. ogledalo, bulg. ogledalo, serb. огледало speculum. — **ОГЛИНДЪ** f. id. glinde sulz. Schull. vergleicht altd. glien und schott. glint.
- ОГРАДА** sepes, hortus. — **ОГРАДЪ** f. hortus, aula.
- ОГРЫСТИ**, **ОГРЫЗЖ** mordere: nsl. ogrizine, bulg. ogrizki, serb. огрзине. — **ОГРИНЖИ** pl. m. foenum a pecore relictum: vgl. magy. izék.
- ОДЕЖДА** vestis. — **ОДЪЖДЪ** f. vestis sacerdotis.
- ОДОЛИНЪ**: serb. одољан herbae genus; kluss. odoljan valeriana bei den Huzulen. — **ОДОЛАН** m. valeriana officinalis: vgl. **ХОДОЛАН** crambe tatarica.
- ОДОРЪ**: serb. одор spoliator, одора spolia, vestitus, arma. — **ОДОР** m. supellex, thesaurus. Vgl. it. roba, fz. robe etc. Kleid, Geráthe, in älterer Bedeutung Kriegsbeute, Raub, vom ahd. roub spoliium. Diez, Wörterb. 292.; man vgl. auch hd. Plunder Habseligkeit mit engl. plunder Beute ib. 300. ? !
- ОДЪХНЖТИ** respirare. — **ОДИХИЪ**, durch Metathese **ХОДИНЪ**, f. quies; **ОДИХИЕСК** vb. requiesco; **НЕОДИХИЪ**, **НЕХОДИНЪ** f. inquietudo.
- ОЖЕГЪ**: nsl. ožeg adustio; serb. ожег; magy. asag. — **ОЖОГ** m. scopa furnaria: **ОЖАК** mar. 2. 55.
- ОКАРАТИ**: serb. окарати reprehendo. — **ОКАРЪ** f. probrum; **ОКАРЪЕСК** vb. reprehendo. Nicht mit cara, afz. chiere, it. cera Antlitz, zusammenzustellen, wie Diez, Wörterb. 88, meint.
- ОКНО** fenestra: serb. окно Schacht; ngr. *ὄκνα* fodina salis vent. foramen dolii duc. — **ОКНЪ**, **ОГНЪ** f. fodina salis, Dachfenster.
- ОКОВЪ**: nsl. okov lamina; čech. okov situla, daraus magy. akó, woraus serb. аков. — **АКЪЙ** m. situla.
- ОКОЛЫШЪ**: nsl. okoliž, serb. околиш circulus, regio. — **ОКОЛИШ** m. circuitus.
- ОКОЛЪ** regio circumiacens: nsl. okol caula; serb. око castrum; magy. akal. — **ОКОЛ** m. circuitus, aula, ovile; **ОКОЛЕСК** vb. circumdo.
- ОЛОВИНА** sicera: nsl. ol cerevisia. — **ОЛОВИНЪ** f. id.
- ОЛТАРЪ** altare: nsl. bulg. oltar, serb. олтар. — **ОЛТАРЮ** m. id. Das Slav. ist unmittelbar aus dem Ahd. entlehnt.
- ОМЪСТИ**, **ОМЪТЖ**. — **ОМЪЦИ** pl. m. nix; **ОМЪТ** iass. Man vgl. **НАМЪТЪ**. Schull. denkt an schwed. maett Schneehaufe und an engl. mud Schlamm.

- ОМЪГЪ**: russ. омеръ conium maculatum. — **ОМЪГЪ** m. aconitum napellus: minder richtig **ОМНЪГЪ**, **ОМНЪКЪ**, **ОМЪКЪ**, **ОМАКЪ** geschrieben.
- ОПАРИТИ**: nsl. opariti, serb. опарити aqua fervida perfundere. — **ОПЪРЪСЕКЪ** vb. id.
- ОПАЧИТИ**: asl. опачица impedimentum. — **ОПЪЧЕСЕКЪ** vb. detineo; **ОПЪЧЪКА** f. retardatio: vgl. opetschinn bei den siebenbürgischen Sachsen. Archiv 1. 105. Note 10.
- ОПРЪЖТИ СЪ** impingere: nsl. oprêti; bulg. oprъ retineo; serb. опријети fulcire. — **ОПРЪСЕКЪ** vb. veto; **ОПРЪКА**, **ОПРЪКАНИЦЕ**, **ОПРИТЪРЪ** f. interdictum: vgl. oprinn hemmen bei den siebenbürgischen Sachsen. Archiv 1. 105. Note 10.
- ОПЪНЪКЪ**: serb. опанак socci genus; alb. opringъ. — **ОПИНЪКЪ** f. solea.
- ОПАТИТИ**: въспапати impedire. — **ОПНИТЕСЕКЪ** vb. detineo.
- ОСВАТИТИ** sanctificare: bulg. osveti; serb. осветити consecrare, освета vindicta. — **ОСФНИТЕСЕКЪ** vb. prosum, defendo; **ОСФНИТЪКА** f. tutela, utilitas.
- О СЕБЪ**: **ОСЕБИТИ СЪ** solum esse, **ОСОБИТИ** secernere. — **ОСЕЙ**, **ДЕ ОСЕЙ** adv. seorsim; **ОСЕИ** **ДЕ** **ТИНЕ** sine te iass.; **ОСЕБЕСЕКЪ**, **ДЕСЕБЕСЕКЪ** vb. separo.
- ОСКОРОУШЪ**: nsl. oskoruŝ; serb. оскоруша sorbus; klruss. skoruch, skoruŝ. — **СКОРЪШЪ** m. id.; **СКОРЪШЪ** f. sorbum.
- ОСТРОВЪ** insula. — **ОСТРОВЪ** m. id.; **ОСТРОВЪКИ** m. insulanus; **ГРИГОРИ** **ОСТРОВЪКИ** **СА** Endr. 184.
- ОСЪ** axis. — **ОСИ** f. id.
- ОСЖДИТИ** condemnare. — **ОСЖИДЪ** f. condemnatio; **ОСЖИДЕСЕКЪ** vb. condemno.
- ОТАВА**: nsl. otava, serb. отава foenum chordum. — **ОТАВЪ** f. id. gramen iass.; **ОТЪВЕСЕКЪ** vb. rursus herbasco.
- ОТОКА**: serb. отока cornu fluminis; **ПАТОКА** lora vini usti. — **ОТКА** f. lora vini usti.
- ОТРАВА** venenum. — **ОТРАВЪ** f. id.; **ОТРЪВЕСЕКЪ** vb. veneno interficio.
- ОТРАСА** propago. — **ОДРАСА**, **ОТРАСА** f. iass. palmes; **ОДРЪСАЕСЕКЪ** vb. germino.
- ОТРИЖТИ** detrudere. — **ОРИСЕКЪ** vb. trudo iass. entspricht überall dem asl. **ОТРИЖТИ**.
- ОТЪКОУПЪ**: nsl. odkup, serb. откуп redemptio. — **ОТКУПЪ** m. venditio.
- ОТЪКА**: nsl. otika, serb. отик, отикач: ъ ist nicht sicher, Wurzel scheint **ТЪКЪ** zu sein. — **ОТИКЪ**, **ОТИКЪШЪ** m. rillum.
- ОТЪЧИНА**. — **ОЧИНЪ** f. Hausgrund; hereditas iass.; **ОЧИНЪЗЪ** vb. heres sum; **ОТЪШЕ** nasch pater noster sulz.
- ОЦЪТЪ** acetum: nsl. ocet, bulg. ocet, serb. оцат; magy. eczet; goth. akeit. — **ОЦЕТЪ** m. id.; **ОЦЪТЪ** iass. Nicht mit Diez 1. 138. 235. 345. und Asc. 25. vom lat. acetum unmittelbar abzuleiten.
- ОЦЪКА** f. chalybs: nsl. ocel, ocla; serb. оцал; magy. aczél; ahd. ecchil, echel; nsl. jeklo; lat. aciale, aciare, aciarium von acies härteres Eisen: it. acciaio, sp. acero, arg. aceiro, pg. aço, fz. acier; ngr. ἄτζαλον, ἔτζαλον, ἀτζάλιν duc. Vgl. Diez, Wörterb. 6. — **ОЦЪКА** m. chalybs; **ОЦЪКАЕСЕКЪ** vb. chalybe induco; **ОЦЪКА** pl. f. Flintenschloss.
- ОЮ**: nsl. oje, serb. oje temo. — **ОИЦИ** f. id.
- ПАВНРЪКЪ** racemulus: nsl. bulg. paberek, serb. пабирак racemus post vindemiam residuus; **ПАБИРЧИТИ** racemare. — **ПОБИРЧЕСЕКЪ** vb. racemo: vgl. gyivol mit **БЪВКОЛЪ**.
- ПАВЕЧЕРЪНИЦА** officium vespertinum. — **ПАВЪЧЕРЪНИЦЪ** f. id.
- ПАВЪЗА**: čech. pavéza, poln. pawez; it. pavese, sp. paves, fz. pavois, engl. pavice, mlat. pavasium; magy. paizs; nsl. pajž; kymr. pafais. Nach Diez, Wörterb. 256., vermuthlich von der Stadt Pavia: — **ПАВЪЗЪ** f. clipeus.
- ПАГОУВА** perditio. — **ПАГЪВЪ** f. damnum; **ПЪГЪВАШЪ** adj. qui damnum patitur; **ПЪГЪВЕСЕКЪ** vb. laedo.

- ПАЖИТЪ** pascuum: magy. pászit campus graminosus. — **ПАЖИЦЕ** f. cespes, herba iass.
- ПАЗДЪРЪ** lini stipula: magy. pazdorja. — **ПОЗДЪРЖЕ** f. acus cannabis.
- ПАЗИТИ** custodire. — **ПАЗЪ** f. custodia; **ПЪЗЕСК** vb. custodio; **ПАЗНИК**, **ПАСНИК** m. Art Gemeindevorstand in der Moldau. Schull. vergleicht nsächs. pass.
- ПАКОСТЪ** molestia. — **ПАКОСТЪ** f. molestia, iniuria, periculum.
- ПАКЪ** iterum. — **ИПАК** et caetera Eliade.
- ПАЛАМИДА**: serb. паламида, паламуда serratula arvensis. — **ПЪЛЪМИДЪ**, **ПОЛОМИДЪ** f. id. Griech.
- ПАЛИТИ** urere. — **ПЪЛЕСК** vb. uro; **ПЪЛИТЪРЪ** f. uredo, rubigo; **ПЪЛИНКЪ** f. Branntwein.
- ПАЛИЦА** baculus: magy. pálcza. — **ПАЛИЦЪ** f. **ПАЛЦЪ** m. id.
- ПАИЪ**: poln. pan dominus. — **ПАИ** m. chris. 26. sulz.
- ПАРА** vapor. — **ПАРЪ** f. id.; flamma iass. Nach Lex. 482. vom lat. vapor.
- ПАСМО**: nsl. pasmo, serb. пасмо; magy. pászma. — **ПАЗМЪ** f. fasciculus.
- ПАОУНЪ**: **ПАОУНЪ** pavonis; bulg. паун, serb. паун, пауница; magy. páva. — **ПЪУИ**, **ПЕУИ** m. id.; **ПЪУИНИЦЪ** f.
- ПАЖКЪ**: **ПАЖЧИНА** tela aranea; nsl. rajok, rajek, bulg. рајѣк, serb. паук aranea. — **ПАНИГ** m. id. mar. 1. 47.; **ПАНИЦИИ**, **ПАЖИЦИИ** m. **ПАНИЦИИ** pl. f. ~~tela~~ aranea. Diez 2. 275. vergleicht mit Unrecht phalangium.
- ПЕЛИНА** fascia. — **ПАЛИНИЧЪ** pl. id. mar. 32.
- ПЕЛИНЪ** absinthium: alb. pelin. — **ПЕЛИИ** m. id.
- ПЕРИЕ** pinnae. — **ПЕРИЪ** f. scopula e setis facta; **ПЕРИЮ** vb. penniculo purgo; **ПЕРИИЪ** f. pulvinar: serb. перина, magy. párna; **ПЪРЪШИИ** m. briza media: vgl. magy. nyúl perje und serb. першун ариум petroselinum, aethusa cynapium.
- ПЕХАРЪ**: nsl. pehar, serb. пехар poculum; magy. pohár. — **ПЪХАР**, **ПАХАР** chris., m. id.; **ПЪХАРНИК** m. pincerna. Nicht unmittelbar aus dem Deutschen (ahd. pehhar nhd. Becher) entlehnt, wie Diez 1. 349, Wörterb. 54., meint.
- ПЕЧАТЬ** sigillum: magy. pecsét; asl. **ПЕЧАТЬЛЪТИ** obsignare. — **ПЕЧЕТ** m. **ПЕЧЪТЕ** f. **ПЕЧЪЛНИК** m. sigillum; **ПЕЧЕТАВЕСК**, **ПЕЧЕТИВЕСК** vb. obsigno; **ПЕЧЕТАЛЮ**, **ПЕЧЕТАЛЪ** m. sigillum.
- ПЕШТЕРА** specus. — **ПЕЩЕРА** f. mrum. peštere boj. 212. id.
- ПЕШТИ**, **ПЕЖ** assare: **ПЕЧЕНИЕ**; magy. pecsenye caro assata. — **ПЕЧИЪ** f. id.
- ПЕШТЬ** fornax: serb. Пешта Pestinum. — **ПЕЩ** m. **ПЕЩА** f. id. Siehe Kopitar, Kl. Schriften 1. 153. und vgl. Krems (**КРЕМЕНИЪ** silex) und Stein mit Pest und Ofen.
- ПИВЪНИЦА** cella vinaria. — **ПИВНИЦЪ**, **ПИМНИЦЪ** f. id.
- ПИЗДА**: nsl. pizda, serb. пижда cunpus: vgl. alb. pith, pidhi. — **ПИЗДЪ** f. id. Nach Lex. 507. vom gr. **κίστη** (wohl **κίστη**) i. e. cista.
- ПИЛА** lima: nsl. pila, bulg. pilъ, serb. пила: ahd. fila. — **ПИЛЪ** f. id.; **ПИЛЕСК** vb. limo. Nicht unmittelbar aus dem Deutschen entlehnt.
- ПИПАТИ** palpare. — **ПИПЪСЕК** vb. palpo. Nach Lex. 505. vom gr. **ποπιέζω** leniter contrecto.
- ПИСАРЪ**: nsl. pisar, serb. писар scriba. — **ПИСАРИЮ** m. id.
- ПИСКАРЪ**: russ. пискаръ cyprinus gobio; serb. пискор muraena; poln. piskorz; nsl. piškor lampreta habd., peskur cyprinus gobio. — **ПИШКАРИЮ** m. **COLEBITIS** fossilis, Peisker.
- ПИСКАТИ** tibia canere, **ПИСКЪ** tibicen: nsl. pisk, serb. писак spiraculum. — **ПИСКЪСЕК** vb. pipio.
- ПЛАВЪ** albus: serb. плав albus, coeruleus. — **ПЪВЕНЦ** adj. flavus: **КЪ** **ЛЪНА** **ПЪВЕНЦЪ**

- ПЛАТИТИ**: bulg. platъ, serb. плата solutio. — **ПЛАТЪ** f. merces; **ПЛАТНИК** m. adj. qui solvit; **ПЛАТЪЕСК** vb. solvo mrum. πλατέσκει; **РЪСПЛАТЪЕСК** vb. retribuo. Lex. 511. vergleicht plata argentum; Schull. engl. plate und sp. plata.
- ПЛАТЬ** latus: nsl. plat. — **ПЛАТНИЦЪ** f. angusta agri pars.
- ПЛАСИЖТИ** plaudere. — **ПЛАСНИСК** vb. ferio, plaudo; **ПЛАСНИТЪОРЪ** f. crepitus digitorum, rima; **ПЛЪСНЪ**, **ПЛЪСНЪ** f. spiculum flagri.
- ПЛЕСТИ**, **ПЛЕТЪЖ** plectere. — **ПЛЕТЪ** f. capilli in nodum collecti: serb. плетеница; **ПЛЕТЪЕСК** vb. implecto; **ДИСПЛЕТЪЕСК** vb. retorqueo; mrum. μπλετέσκει vb. plecto.
- ПЛОДЪ** fructus: serb. плодъ, плодница placenta. — **ПЛОД** m. uterus; fructus iass.
- ПЛОСКВА** flosca: bulg. ploskъ, serb. плоска; alb. plockъ; mlat. flosca Diez 1. 39. Wörterb. 144. — **ПЛОСКЪ** f. lagena lignea: **ПАЛАСКЪ** f. Patrontasche, serb. палацке pl. f. aus dem magy. palaczk.
- ПЛОСКЪ** latus. — **ПЛОСКОАНЪ** f. humilis meta foeni. √. *κρεατ' πλαστ'*
- ПЛОЧА** saxum quadratum: vgl. gr. πλαξ. — **ПЛОЧЪ** f. id. sternutu ku ploči mit Quadersteinen gepflastert boj. 164.
- ПЛОУГЪ** aratrum. — **ПАСГ** m. id.; **ПАСГАРЮ** m. agricola; **ПАСГЪРЪЕСК** vb. agricola sum: vgl. alb. πλιοῦαρ aratrum. Das Wort scheint slav. Ursprungs zu sein. Cipariu, de latinitate 6, hält es für ursprünglich deutsch.
- ПЛОУТИ** navigare. — **ПЛАТЪ** f. ratis: vgl. serb. плута cortex subereus; **ПЛАТЪЕСК** vb. navigo.
- ПЛЪКЪ** cohors: russ. полкъ Regiment, полковникъ Obrist. — **ПОЛК** m. Regiment; **ПОЛКОВНИК** m. Obrist: aus dem Russ.; vgl. auch **ПОКОВНИК** m. magister disciplinae publicae.
- ПЪЛНИЕ**: serb. пуње. — **ПЪЛНИЪ** f. infundibulum; **ПЪЛАНЕ** f. Lex. 712.
- ПЪСТЪ**: serb. пует Filz. — **ПЪСАЪ** für **ПЪСАТЪ** f. id.
- ПЪВА** palea: nsl. plêva, bulg. plêvъ, serb. пјева gluma; magy. polyva. — **ПЪВЕЪ** f. palea. Nach Lex. 514. vom lat. palea.
- ПЪКТИ**, **ПЪКЪЖ** eruncare. — **ПЪКЕСК**, **ПАНЕСК** vb. erunco; **ПЪКЕНАЪ**, **ПЪКЕНТЪОРЪ** f. eruncatio.
- ПЪШЪ** calvitium: nsl. plêš id., plešiv calvus. — **ПЕШ**, **ПЕШЪГ**, **ПЕШЪВЕ** Eliade adj. calvus; **ПЕШЪЦЕСК** vb. calvesco; **ПЪШЪ**. **ПЕШИЪ** f. calvitium.
- ПЪСКАТИ**: serb. пъускати sonum edere (de aqua). — **ПЪСКОКЪЕСК** vb. digitis crepo.
- ПЪВЪДИТИ** vincere. — **ПЪВЪДЕСК** vb. id. iass.
- ПЪВАРНЪ** coquina: russ. поварня. — **ПЪВАРНЪ** f. Brandweinbrennerci.
- ПЪВЪСТИ**, **ПЪВЪДЪЖ** ducere. — **ПЪВАЦЪ** f. ductus, dux.
- ПЪВОДЪ**: serb. повод funis capistri, russ. поводъ habena. — **ПЪВОД** m. equus desultorius; **ПЪВОЛ**, **ПЪВОЛНИК** m. nsl. povodnik equus manualis, serb. поводник equus funalis.
- ПЪВОНЪ** inundatio, **ПЪВОДАНЪ**: nsl. povodenj id. — **ПЪВОЮ** m. imber, torrens.
- ПЪВЪРНЪЖТИ**: nsl. povrnoti vertere. — **ПЪВЪРНЪЕСК** vb. verto, descendo.
- ПЪВЪТОРНТИ** repetere: bulg. povtori id. — **ПЪВЪТОРЕСК** vb. repeto.
- ПЪВЪСТЪ** narratio. — **ПЪВЪСТЕ** f. id.; **ПЪВЪСТЕСК** vb. narro.
- ПЪГАНЪ**, **ПЪГАННИЪ** paganus. — **ПЪГЖИ** m. id.; **ПЪГЖИЕСК** vb. pagani more vivo adj. paganus; **ПЪГЖИЪ** f. paganismus; **ПЪГЖЪРЪЕСК** vb. inquino mrum. *παγκανέσκει*; alb. pughainj, *ръgh'ig* vb. id. Schwerlich unmittelbar aus dem Lateinischen.
- ПЪГАЧА**: nsl. pogača, serb. погача; alb. pogaccia blanch; magy. pogácsa; mlat. focacius, it. focaccia, sp. hogaza, fr. fouasse; ngr. *πογάτζα, φογάτζα* duc. — **ПЪГАЧЕ** f. panis subcinericius. *p* für lat. *f* zeigt, dass das Wort durch ein slav. Medium gegangen.
- ПЪГОНИЧЪ** exactor. — **ПЪГОНИЧ** m. puer minans boves arantes.

погонъ. — погон m. mensura quaedam agrorum.

погрѣбаніе sepultura. — погрѣбаніѣ f. funus. Vgl. поградѣ, проградѣ, проградѣ f. coemeterium.

подвигъ certamen. — подвиг m. negotium.

подобѣ, подобіе similitudo. — подобѣѣ f. ornamentum; подобѣск, подобѣск vb. orno; подобіи adj. elegans; подобіѣ f. cantus elegans. Nach Lex. 282. mit it. addobbamento zusammenzustellen.

подъ: nsl. pod solum; magy. padolni. — под m. tabulatum superius, pons; подарію m. curator pontis; подѣск vb. tabulo; подѣлѣ, подилѣ, подинѣ f. tabula crassior. Vgl. зъподіѣ f. vallis.

подѣлѣ: nsl. podbêl, serb. подбѣл. — подѣл m. подѣлѣ f. tussilago farfara.

подѣвалѣ: serb. подвалак subiculum. — подвал m. cubile doliorum vinariorum.

подѣводити. — подѣводѣск vb. leiste Vorspann; подѣвдѣ f. Vorspann.

подѣкова: nsl. podkova, bulg. podkovъ; magy. patkó; alb. potkua, poktua, potua solea ferrea. — потковѣ f. id.; потковѣск vb. calceo.

подѣлогъ quod supponitur. — подѣлог, платог, полог m. segmentum corii detriti; платогарію m. sarginator; платоцѣск vb. corio antiquo munio.

подѣмитѣ: russ. подметѣ. — подѣмит m. esca.

подѣмолѣ: nsl. podmol Uferbruch, čech. podmol; magy. padmaly. — подѣмол, полѣмол, помѣмол m. agger circa basim domus. Der Zusammenhang ist dunkel. istmou

подѣножиѣ ὑποπόδιον scabellum. — подѣножіѣ f. id. iass.

подѣпора fulcrum. — потприт part. constitutus iass.

подѣпрѣда: nsl. podprda: vgl. russ. перепелка; lit. putpella; alb. potpološkъ coturnix. — питпѣлакѣ f. id.

пожарѣ. — пожар m. flamma iass.

покаити сѣ roenitere. — покѣѣск vb. corrigo. Vgl. каити сѣ.

покладѣ depositum. — поклад m. stragulum sellae supponendum.

поклонити сѣ se inclinare: serb. поклон donum, поклонити donare. — поклонѣск, плаконѣск vb. inclino mar. 1. 78.; плаком m. donum Eliade.

покровѣ tegmen: bulg. pokriv, serb. покровѣц; magy. pokrócz. — проковѣницѣ f. stragulum.

пола dimidia pars: bulg. полѣ gremium, serb. пола dimidium. — полѣлѣ f. limbus, sinus iass., radix montis; полѣлѣ pl. f. indusium inferius. Lex. 520. vergleicht gr. ψάα lumbus.

полѣдница: bulg. poledicъ, serb. полѣдница nives de montibus solutae. — полѣдницѣ f. id.

полица asser: nsl. polica, bulg. policъ, serb. полица; magy. polcz; alb. policъ. — полиницѣ f. taenia in pariete.

пологѣ depositum. — полог m. gramen demessum: magy. pallag. Schull. vergleicht gr. πάα und ποιολογέω.

полѣ вѣтора sesquialter: nsl. poltora dimidium grossi; magy. poltra. — потор m. поторѣ f. id.

полакѣ: nsl. poljak, serb. полак polonus. — полак m. id. f. Vgl. лѣлѣ.

полана сапарус: nsl. poljana, bulg. полѣнѣ, serb. полана. — поѣнѣ f. pratum, nemus.

помазати ungerere. — помѣзѣри, помазаніѣ f. iass. unctio; помазаник m. unctus.

помоштѣникѣ auxiliator. — поможник m. id.

помостѣ pavimentum. — помост m. pons.

помѣна: bulg. помѣнѣ, serb. помен memoria. — помѣнѣ, поманѣ f. memoria, convivium funebre, eleemosyna; помѣнѣск vb. commemoro; помѣнницѣ f. commemoratio; помѣнок m. sacrificium iass. psal. 39. Schull. denkt an schwed. peminna.

- поносъ** m. exprobratio: magy. panasz. — **понос** m. nomen infame Eliade; **поносецк** vb. usu detero, exprobro; **поносаѣ** m. querela; **поносаѣск** vb. exprobro iass.: aus dem magy. panaszlani, panaszolni.
- попара**: serb. попара sibi genus. — **пѣпаръ** f. Eierschmalz.
- попасъ**: serb. попас pastiuncula. — **попас** m. Raststation; **попосек** vb. diverto.
- попѣлнѣти** implere. — **попѣлнѣск** vb. accumulo.
- попрѣти** fulcire: serb. попрѣти premere. — **попрек** vb. veto. Der Zusammenhang ist dunkel.
- попъ** sacerdos. — **попъ** m. id.; **попек** vb. ordino sacerdotem; **попѣ**, **попнѣ** f. sacerdotium; **пѣпѣдѣ** f. leontodon taraxacum. Das altslov. Wort ist unmittelbar aus dem Deutschen entlehnt.
- порекло** cognomen: serb. порекло: vgl. ngr. παραζούχλιον deh. — **пореклъ**, **поликрѣ**, **проликъ** f. id.; **пореклеск**, **поликреск** vb. ignominioso nomine compello.
- порнижти**: nsl. porinoti trudere. — **порнѣск** vb. commoveo, trudo; **порнѣкъ** f. impetus.
- породица**: serb. породица familia. — **породицѣ** f. generatio.
- поржчѣти** concredere: serb. порука mandatum; magy. parancs mandatum, parancsolni mandare; alb. pors iussum, porosit, porsit iubeo. — **поржчкъ** f. iussum; **поржческ** vb. iubeo.
- посада**: russ. посада suburbium. — **посадѣ** f. Grenzwachthaus; **посѣзеск** vb. constituo iass. 142.
- посадѣница** pellex. — **посадникъ** f. concubina. Nach Lex. 529. vom lat. proseda.
- поставѣ**: serb. постав linteum; russ. поставѣ textum; magy. posztó. — **постав** m. pannus: postava sulz.; **поставѣ** f. alveus: vgl. bulg. postav, russ. поставѣ scrinium.
- постатѣ**: nsl. postat, serb. постат. — **постатѣ** f. ordo, series.
- постѣльник** praepositus cubiculo principis. — **постѣльник** m. marescallus eng. 109.
- постѣ** ieiunium: nsl. bulg. post. — **пост** m. id.; **постеск** vb. ieiuno; **постѣльник** m. ieiunator. Deutschen Ursprungs.
- постѣлнѣти** procedere. — **постѣлнѣск**, **постѣлнѣск** vb. id. iass.
- посѣпъ**: nsl. posip rudera: vgl. serb. посипач pulvis scriptorius. — **посип**, **писоп** m. arena.
- потекъ**: bulg. рѣтекъ. — **потек** m. **потекъ**, **потикъ** f. semita.
- потолнѣти**: оутолнѣти placare. — **потолеск** vb. extinguo.
- потопъ** diluvium. — **потоп** m. id. multitudo; **потопенѣ** f. perditio; **потопеск** vb. perdo.
- потѣкнѣти** impingere, — **потикнѣск** vb. offendo; **потигнѣкъ** f. **поткъ** f. molestia, rixa; **поткши**, **поткалиш** adj. litigiosus: vgl. **потческ** vb. fascino.
- потѣра**: nsl. potira habd., bulg. poterъ Rotte, serb. потѣра insecutio; alb. potere tumultus. — **потѣрѣ** f. Hetze, seditio.
- потѣгъ**: serb. потег pertica, russ. потягъ lorum, čech. potěh, poln. pociąg; magy. pating. — **потѣг** m. cohum, welches Lex. 530. mit dem rumun. Worte in Zusammenhang bringt.
- похваля** laudatio. — **похваля** f. pompra; **похѣлеск** vb. laudo iass.; **похѣлос** adj. pomposus.
- похвина**: nsl. pohvine habd., serb. пови postilena. — **похилъ**, **повилъ** f. **похи** pl. m. Schwanzriemen.
- похмурити**: russ. похмурить. — **посоморжск** vb. morosum reddo; **посоморжт** adj. morosus.
- похѣтѣти** concupiscere. — **пофѣ** f. cupido: **похѣ** iass.; **пофѣск** vb. cupio. Lex. 519. vergleicht lat. posco, Schull. gr. πόθος.
- почитаниѣ** honor. — **почитаниѣ** f. iass. psalm. 118.
- почѣти**, **почѣнж** incipere. — **починок**, **починог** m. prima venditio in nundinis.
- пошта** cubiculum: nsl. pojata horreum habd., serb. појата stabulum; magy. pajta. — **поштѣ** f. bubile.

- правило** regula. — **правилъ** f. id.; **правилиник** adj. regularis.
- православнѣ** orthodoxia. — **православіѣ** f. id.; **православник** adj. orthodoxus.
- прагъ** limen: alb. prak, pragu. — **праг**, rum. *приаѣху*, m. id.
- праздникъ** festum: **праздновати** sollemnia agere; alb. mbrazътъ vacuus. — **празник** m. festum; **празнѣск**, **пръзнѣск** vb. sollemnia ago.
- прапоръ**: **прапоръць** tintinnabulum, serb. прапорац. — **прапор**, **прапѣр** m. **прапѣрѣ** f. vexillum in ecclesia, omentum.
- прахъ** pulvis: vgl. magy. por. — **праф**, **прав** m. id.: **прах** iass.; **пръвос** adj. pulverulentus; **пръвѣріѣ** f. mola pulveris igniferi; **пръвѣск** vb. pulveres excito.
- прашѣ** funda: nsl. праѣа; bulg. praštъv; serb. праћа; magy. parittyа. — **праціѣ** f. id.; **праціѣск** vb. iacio: vgl. **плашкѣ** f. funda.
- привидѣти**: **привидѣннѣ** visio. — **привѣск** vb. specto; **привѣлѣ** f. spectaculum.
- пригана**: poln. przygana probrum. — **приханѣ** f. id. iass. Aus dem Klrussischen.
- пригона**. — **пригоанѣ** f. contradictio iass. psal. 79. Vgl. пригана und **прѣгонѣ**.
- пригорѣти** aduri: bulg. pregore überbraten. — **пригорѣск** vb. torreo.
- приказъ**: russ. приказъ tribunal. — **приказ** m. molestia; **прикъжѣск** vb. affligo: vgl. **наказати**.
- прилежати** perseverare, eigentlich adiacere. — **прилеж** m. occasio.
- приносъ** oblatio. — **принос**, **прѣнос** m. sacrificium.
- припасъ** lucrum. — **припас**, **припаш** m. foetus, inventio; **припъшѣск** vb. invenio pecudem errantem.
- припѣшти**, **припѣж** coquere: bulg. pripek locus apricus. — **припѣск** vb. maturo; **припѣлицѣ** f. aestus.
- прислуга**: russ. прислуга servitium. — **прислугѣ** f. Zündrohr.
- приспѣти** festinare. — **приспѣск** vb. festino; **приспит** adj. praeseps.
- приставъ**: serb. пристав servus villicus. — **пристав** m. adparitor, nach Lex. 550. vulgo gornico, magy. gornyik.
- пристати** astare: serb. пристати, пристанем consentire. — **пристѣнѣск** vb. id.: **пристѣннид** къ сѣатѣл clem. 238.
- притворъ** atrium: serb. притвор; magy. pitvar. — **притвор**, **притвар** m. id.
- притѣча** parabola: serb. прича narratio, proverbium. — **притѣ** f. lis; **притѣск** vb. litigo.
- причина**: russ. причина. — **причинѣ** f. causa, culpa; **причинѣск** vb. efficio. Schull. denkt an schott. prig. Nach den Reflexiones 27. ist **причинѣ** dem Volke kaum bekannt: es soll erst zu Ende des XVII. Jahrhunderts in die Schriftsprache aufgenommen worden sein.
- причаштѣннѣ** participatio, **причаштити** сѣ participem esse, **причаштовати** communicare: serb. причест coena sacra. — **причѣстаніѣ** f. communio; **причѣстѣск** vb. communionem praebere.
- притѣль** amicus. — **прѣтѣн**, **прѣтѣн**, **прѣтѣн**, **прѣтѣн** m. id.: **прѣтѣнѣ** iass.; **прѣтѣнѣ** f. amica; **прѣтѣнѣск** vb. amicitiam colo; **прѣтѣнос** adj. amicus; **прѣтѣншѣг**, **прѣтѣншѣг** m. **прѣтѣнѣ** f. amicitia; **прѣтѣнѣск** vb. amicum reddo.
- прѣшати** favere. — **прѣск** vb. faveo, prosum.
- прѣшати**, **прѣшж** accipere. — **прѣшѣск**, **прѣшѣск** vb. accipio.
- прѣшѣшѣти**: serb. прѣшѣшѣти perforare. — **прѣшѣшѣск** vb. conculeo.
- прѣводъ** comes: serb. прѣводити ducere; ngr. *прѣводѣс* provisor, conductor duc.; *прѣводѣ* comitor vent. — **прѣвод** m. officium funebre; **прѣводѣск** vb. funebria persolvo: vgl. **прѣходѣ**.
- проклатѣ** maledictus. — **проклатѣ** adj. perditus.

- пропасти, пропаяж: serb. пропасти perire. — прѣпѣдѣск vb. perdo; прѣпѣденіѣ f. amissio.
- пропастѣ vorago. — прѣпастѣ f. abyssus: прѣпастѣ iass.; прѣпастіѣ, прѣпастеніѣ f. id.; прѣпастѣск vb. deicio in abyssum.
- проповѣданіѣ praedicatio, проповѣдовати praedicare. — проповѣданіѣ f. praedicatio; проповѣдѣск vb. praedico.
- пророкъ propheta, пророчица prophetissa. — пророкъ m. id.; пророчицѣ f. id.; пророчѣск vb. praedico; пророчиѣ f. praedictio.
- прославити celebrare. — прослѣвѣск vb. celebros.
- простѣ simplex: magy. paraszt. — простѣ adj. id. m. rusticus; простѣск vb. rudem reddo; простиѣ f. ruditas; простиѣ f. rustici; прѣстакъ m. homo stolidus; прѣстолѣѣ, прѣстатѣ, прѣстоланъ adj. stolidus.
- прѣтивѣ contra, прѣтивѣникѣ adversarius. — потривѣ f. comparatio; прѣтивѣ, прѣпрѣтивѣ, дни потривѣ adv. contra; потривѣск vb. comparo; мѣ прѣтивѣск, мѣ прѣпрѣтивѣск vb. adversor; прѣтивѣникъ, прѣпрѣтивѣникъ adj. adversarius.
- проходѣ transitus. — проходъ m. officium funebre; проходѣск vb. funebria persolvo: vgl. провѣдѣ.
- процѣпѣ: serb. проциѣи forceps ligneus. — процѣпъ m. temo bifurcus.
- прѣчий reliquus: прѣчѣи et cetera. — и прѣчѣ id.
- прѣчитаніѣ lectio: прѣчитати legere. — прѣчитаніѣ, прѣчѣтаніѣ f. lectio; прѣчитѣск, прѣчѣтѣск, прѣчитѣз vb. perlego.
- прѣжити frigere: прѣжѣа χιδρον novella tritici grana; magy. pergelni: vgl. deutsch pregehn. — прѣжѣ f. primitiae; прѣжѣск, прѣжѣск vb. frigo; прѣжитѣрѣ f. Bäckerei; прѣжѣолъ m. incendium; прѣжѣолѣск vb. uro: vgl. magy. perzselni, perzselés.
- прѣжѣити: serb. спрѣити amburere; magy. pernye. — прѣжѣск vb. uro; спѣрѣлѣ f. cinis stramineus.
- прѣпрѣница: serb. папрѣица. — прѣпрѣрѣницѣ f. Kreisel.
- прѣсина: serb. прѣсина lorum in pectore equi. — прѣсѣинѣ f. id.
- прѣтѣ: bulg. прѣтинѣ, serb. прѣт, прѣтина via. — прѣрѣтѣ f. via trita per nives.
- прѣчѣ: serb. прѣчѣвина Bocksgestank; alb. прѣрѣѣak aries. — прѣрѣчѣ m. hircus; прѣрѣчѣ vb. rammeln.
- прѣчѣѣгѣ transfuga. — прѣчѣѣгѣ, прѣчѣѣгѣ adj. vagus; прѣчѣѣѣск, прѣчѣѣѣск vb. vagor.
- прѣчѣвалити: serb. прѣвалити evertere. — прѣчѣвалѣск vb. volvo, subverto.
- прѣчѣгонѣ: serb. прѣжѣгонъ pugna. — прѣчѣгонѣ f. persecutio, pugna; прѣчѣгонѣск vb. persequor; прѣчѣгонѣторѣѣ adj. litigiosus. Vgl. прѣчѣгона.
- прѣчѣданіѣ traditio. — прѣчѣданіѣ, прѣчѣданіѣ f. id.
- прѣчѣдѣвѣстѣити. — прѣчѣвѣстѣск vb. praenuntio.
- прѣчѣзѣ trans. — прѣчѣзъ praep. id.
- прѣчѣкоупити: прѣчѣкоупѣчѣнѣй propola, serb. прѣчѣкупити, прѣчѣкупац. — прѣчѣкѣпѣск, прѣчѣкѣпѣѣск vb. maiori pretio emere; прѣчѣкѣпѣцъ adj. /lucris cupidus.
- прѣчѣлазѣ: nsl. prelaz, bulg. preléz, serb. прѣчѣлазъ transitus per sepem. — прѣчѣлазъ, прѣчѣлазъ m. id. Nach Lex. 454. vom gr. προσέλευσις.
- прѣчѣлѣстѣити decipere. — прѣчѣлѣстѣск vb. incanto; прѣчѣлѣстѣитѣ adj. incantatus.
- прѣчѣмѣждѣнѣ: bulg. прѣчѣмѣжде. — прѣчѣмѣждѣиѣ f. periculum; прѣчѣмѣждѣиѣс adj. periculosus; прѣчѣмѣждѣѣск vb. periclitor.
- прѣчѣмѣнитѣ mutare. — прѣчѣмѣнѣск vb. muto; прѣчѣмѣнѣлѣ f. mutatio: vgl. mrum. σμάνα femoralia.

- прѣпелница:** nsl. prepelica, serb. препелница tetrao coturnix: vgl. alb. potpološkъ. — **прѣпелницъ** f. id.; pik-pelak m. id. Bielz.
- прѣпонъ** impedimentum: serb. припон. — **припон** m. funis longior; **припонеск** vb. equum cohibeo.
- прѣстави** transponere: bulg. prestavi se, serb. преставити се mori. — **приствѣеск** vb. morior.
- прѣстолъ** thronus: bulg. prestol Tisch im Allerheiligsten. — **прѣстол**, **прѣстол**, **пристол**, **пристор**, **прѣсти** m. id.; **присторник**, **писторник** m. sigillum, quod panibus liturgicis imprimitur.
- присѣстьствие:** russ. присутствіе praesentia, iudicio adesse. — **прѣсѣствіѣ** f. tribunal. Aus dem Russ.
- прѣти** contendere: serb. парац accusator; magy. per, perleni. — **пжрѣ** f. accusatio, calumnia; **пжреск** vb. accuso; **пжрѣш** m. actor: vgl. **поарѣ** f. dissensio.
- прѣточити:** serb. преточити transfundere. — **приточеск** vb. transfundo.
- прѣцѣнити.** — **прѣцѣлѣеск** vb. aestimo mar. 1. 65.
- прѣчиста** purissima. — **прѣчиста** f. deipara.
- прѣсленъ:** nsl. preslen, serb. пршљен, čech. přeslen, poln. przesłik; magy. pereszlen. — **признал**, **пристна**, **пристин** m. verticillus, Spinnwirtel.
- прѣдъ** agger: nsl. prodec arena, serb. пруд syrtis: magy. porond. — **прѣд** m. sabulum: **прѣнт** m. insula arenacea in fluvio pol.; **прѣндос** adj. sabulosus; **прѣндарѣ** m. motacilla alba Bielz.
- поустъ** desertus, **поустыньникъ** anachoreta; alb. pušt nebulo. — **пѣстіѣ** adj. desertus mar. 2. 65; **пѣстѣ**, **пѣстіѣ** f. desertum; **пѣстіеск** vb. devasto; **пѣстник**, **пѣсник** m. anachoreta; **пѣстникъ** f. eremitis; **пѣстническ** vb. anachoretæ vitam ago; **непѣстеск** vb. desero: vgl. **опѣстѣри** pl. für asl. **хлѣки** iass. psal. 41.
- поушка:** nsl. puška, bulg. пушка, serb. пушка; magy. puska; alb. пушка, aus dem deutschen Büchse. — **пѣшкѣ** f. Flinte; **пѣшк** vb. schiesse.
- пыро** far: nsl. pira, serb. пир; magy. perje, kutyaperje. — **пир** m. triticum repens.
- пых:** nsl. pih ventus; magy. pihe; russ. пухъ, пухнуть tumescere. — **пихъ** f. pluma, lanugo.
- пѣклъ** pix, infernus: nsl. pekel, bulg. рѣкъл, serb. пакао infernus: vgl. ngr. *πίσσα*; alb. pisъ pix, infernus; serb. **пакина** axungiae genus. — **пѣклъ** f. nebula, vapor; **пѣклас** adj. caliginosus: vgl. **пѣкѣрѣ** f. vapor, oleum resinosum.
- пѣстрѣ** varius: bulg. рѣстѣг. — **пѣстриц**, **пистриц**, **пистрѣѣ** adj. variegatus: vgl. **пѣвѣнц**; **пѣстрѣв**, **пѣстрав**, **pezstrang**, **poszter** m. Bielz. salmo fario, clathrus nudus: serb. **пѣстрѣва**; magy. **pistrang**; alb. **pastrma** mscr., ngr. *παστραμάς* som. *πέστροβα* deh. *πέστροφα* vent.; **пистрѣѣ** f. lentigo; **пѣпистрѣеск** vb. variego.
- пѣгъ** varius: nsl. pëg: vgl. serb. пѣга macula. — **паг** adj. varius mar. 3. 32.
- пѣназь** numus: nsl. pënez; alb. pennes alte, nicht mehr gangbare Münze. — **пинзѣриѣ** f. domus monetaria.
- пѣхота:** russ. пѣхота, poln. piechota peditatus. — **пихотѣ** f. id.
- пѣта** calx. — **пинтѣн** m. calcar, consolida regalis, Rittersporn; **пѣпинтѣн** vb. concito. Schull. vergleicht engl. pin Nadel, nsächs. pint Spitze.
- пѣтѣкѣ** dies veneris: nsl. petak, serb. петак; magy. peták numi genus. — **пинток** m. quadrans grossi; **петак** m. **петакѣ** f. numus septem cruciferorum.
- пѣтно:** poln. piątno Brandmal, russ. пятно macula. — **пѣтѣ** f. macula: **патѣ** mar. 2. 97. aus dem Russ. entlehnt; **пинтѣног** m. equus habens pedem albo sparsum aus dem Asl.
- пжгѣ** corymbus: goth. puggs, ahd. phunc; mgr. *πογγύιον*, ngr. *πογγύι*; alb. **пунашкѣ**, *πουνάσση* marsupium; venet. ponga Kropf der Vögel. Diez, Wörterb. 2. 425. — **пжнгѣ** f. erumena: mrum. **пжнгѣ** boj. 11. *поуухѣ*: **пжнга** **бѣвѣи** inula dysenterica. Schull. verweist auf das verwandte engl. bung, nsächs. Bunge.
- пждити**, **пждарѣ**: nsl. pōditi, bulg. рѣди, serb. пудити abigere. — **пжндѣ** f. insidiae; **пжндарѣ**, **пжндаш** m. custos vineae; **пжндѣеск** vb. custodio; **рѣспжндѣеск** vb. dissipio.

- пжкнжтн**: nsl. poknoti, serb. пук: пућн. — **покиск** vb. digitis consero; **мъ покиск** vb. rumpor; **покинтъръ** f. strepitus, rima: nsl. роѣ.
- пжпъ** umbilicus: bulg. пъркъ Knospe, serb. пукак. — **пжп** m. germen.
- пжто** compes: serb. путо. — **пкнтъ** f. id.
- развнтн** dissolvere: serb. разбити (војску) vincere. — **ръзвиск** vb. vinco: vgl. **ръзвнчѣ** m. Durchschlag.
- разбой** latrocinium: **разбойник** praedo. — **ръзбой** m. bellum, machina textoria clem. 35; **ръзбоеск** vb. bellum gero; **ръзбойник** m. miles. Vgl. **хоурсаръ**.
- разволѣтн** сж aegrotare. — **мъ рзволиск** vb. aegroto iass.
- развратити** evertere. — **ръзврѣтиск**, **ръзвалтиск** vb. concito.
- размириѣ** discordia: serb. размирица bellum. — **ръзмирицъ**, **ръзмилицъ** f. id.
- разоръ**: serb. разор Grenzfurche. — **ръзор**, **разор** m. limes intermedius gramineus. Lex. 578. vergleicht it. raso.
- разъ** Partikel. — **ръзвн** vb. retribuo; **ръскок** vb. nimium coquo; **ръспас** m. spatium; **ръзцѣдик** vb. diiudico iass.; **ръсѣмѣн** vb. dispergo iass. etc.
- разънъ** diversus. — **разнъ** adv. huc illuc.
- рай** paradisus: nsl. bulg. raj, serb. paj. — **рајѣ** m. id.
- рака** arca: bulg. rakъ; alb. arkъ Kiste. — **рака** f. sepulcrum; arca iass. Das slav. Wort ist lat. Ursprungs, jedoch unmittelbar aus dem Althochdeutschen entlehnt.
- ракъ** cancer. — **рак** m. id.; **раковинъ**, **ръковинъ**, **ръкойнъ** f. alsine media. Die Zusammengehörigkeit ist bei **раковинъ** unsicher.
- ракыта**: nsl. rakita, serb. ракиа salix caprea; magy. rakotta. — **ръкнтъ** f. salix viminalis.
- ралица**: bulg. ralicъ der grosse Bär. — **ралицъ** f. Hundstern.
- рана** vulnus. — **ранъ** f. id. mrum. *ράνα*; **ръниск** vb. vulnero. Schull. vergleicht atd. ronne, runs, engl. run.
- расадъ**: bulg. rasad, serb. расад Setzling; magy. rásza. — **ръсад** m. planta; **ръсѣдиск** vb. planto: bulg. rasadi, serb. расадити transplantare; **ръсѣдницъ** clem. 289. **ръсалницъ** f. seminarium.
- раскола** seditio. — **ръскола** f. id.; **ръсколиск** vb. tumultuor.
- расолъ**: nsl. rasol coagulum habd. murria, serb. расо gen. расола muria, bulg. rasol caro bubula, russ. **расолъ** Salzwasser, poln. rosół iusculum. — **ръсол** m. caro bubula mar. 1. 27.
- растокъ**: russ. **растокъ** Arm eines Flusses. — **ръстоакъ** f. fossa.
- растагнжтн** distendere. — **ръстигниск**, **ръстикниск** vb. crucifigo.
- расоукати**, **расоучж**: nsl. rasukati retorqueo. — **ръсѣчиск** vb. contorqueo.
- расѣпати** dissipare. — **ръсниск** vb. dissipor; **ръсжниск** für **ръсѣниск** iass.
- ретѣзь**: čech. řetěz, poln. rzeciądz neben wrzeciądz catena; magy. retesz obex. — **рътѣз** m. sera iass. Das Wort ist wohl deutschen Ursprungs, wie die übrigen asl. auf **лзъ** auslautenden: das entsprechende deutsche Wort ist uns jedoch unbekannt.
- римланинъ** romanus. — **ръмлан** m. romanus; **ръмланиск** adj. id.
- робъ** servus: **робота** servitus; alb. rob. — **роб** m. id. mrum. *ρόμπ*; **робиск** vb. captivum reddo; **ролекъ** f. serva; **ровѣ** f. servitus; **роботъ** f. Frohne: magy. robot; **роботаш** m. Frohnarbeiter. Unrichtig mit ahd. roub spoliolum und it. roba etc. in Verbindung gebracht von Diez, Wörterb. 293.
- ровашъ**: nsl. rovaš, serb. роваш, рабош; magy. rovás talea Kerbholz; ngr. *ράβασι* deh. — **ръваш**, **ръбош** m. id.
- рогозъ** papyrus, tapes: nsl. rogoz, serb. рогоз typha latifolia; alb. rogos Matte; bulg. rogoskъ, serb. рогожина. — **рогоз** m. carex pseudocyperus; mrum. *ράγκόζου* m. teges; **рогожинъ** f. id.

рогъ cornu: serb. рошчињи, рогачи. — **рошков** m. ceratonia siliqua; **рогачь** m. lucanus Hirschkäfer.

родъ generatio. — **род** m. **роадъ** f. fructus; **родос** adj. frugifer; **родск** vb. fructus fero; **рѣдъ** f. consanguineus; **рѣдениѣ** f. propinquitas; **родит**, **рѣдиторю** m. frugifer. Schull. vergleicht schott. routh, rowth Überfluss.

рой examen apum: nsl. bulg. roj, serb. рој; magy. raj. — **рою** m. id.; **роиск** vb. examen emitto. Schull. bringt engl. rove bei.

ромонница: nsl. rmen persicaria belost. rman, roman Schafgarbe, russ. ромень, ромашка anthemis nobilis, ромашка римская, kluss. roman chrysanthemum inodorum, romanec chrysanthemum corymbosum. — **ромонницъ** f. anthemis nobilis mar. 1. 53. Das Wort ist dunklen Ursprunges.

роуда: serb. руда temo; magy. rúd. — **рѣдъ** f. pertica. Der Ursprung des Wortes ist dunkel: vgl. lat. rudis.

роумъ ruber. — **роумъ** adj. id.; **роумск** vb. rubrica tingo; **роумкль** f. rubor: serb. руменило.

роусалии pentecoste: serb. русале f. русальн; alb. mas t' dielen e ršai vet dopo la domenica di pentecoste Dottr. christ. 157. — **русале**, **русали** pl. f. id. Das Wort ist lat. Ursprunges: rosalia, das jedoch unnachweisbar; gr. ρουσαλία panegyris post festum paschatis ἐν ταῖς ἑξω χῶραις celebrari solita, womit man mlat. pascha rosata, pascha rosarum duc. Pfingsten vergleiche.

роусъ rufus. — Mrum. ρούσου; alb. ρούς flavus.

роута: serb. рута; magy. ruta; deutsch Raute: lat. ruta. — **рутъ** f. ruta graveolens. Alles im lat. wurzelnd.

роухо vestis: serb. рухо; magy. ruha; ngr. ρούχα pl. — **руфъ** f. vestes linteae.

рѣвати са luctari. — Man vergleiche **зарвѣ** f. tumultus.

рѣпътати, **рѣпъштж** murmurare. — **рѣпштск** vb. murmuro. Nach Lex. 576. vom lat. rixari.

рѣбница pisciculus, **рѣбарь**: bulg. ribar, serb. рибар piscator; nsl. ribič. — **рѣбницъ** f. gobius Grundel; **рѣбарю** m. sterna Meerschwalbe.

рыг, **изрыгати** ructari: nsl. rigati, bulg. riga, serb. ригати. — **рыгъск** vb. ructor. Schull. erinnert an das allerdings verwandte gr. ἐρεύω.

рыжда rufus: poln. rydz Reisseke fungi genus. — **ришков** m. agaricus deliciosus.

рыкнжти rugire. — **рыкнск**, **рыгнск** vb. rugio. Nach Lex. 597. vom it. rugghiare.

рыльць vanga. — **хжрлиц** m. sarcolum.

рысь pardalis: serb. рис lynx. — **рис** m. pardus: **рыс** mar. 1. 51.

ръвнъ: **ръвность** zelus. — **ръвнъ**, **ръхнъ** f. id.; **ръвнск**, **ръхнск** vb. studeo; **ръхначю** adj. zelosus. Nach Lex. 577. vom gr. βρασμός fervor.

рѣпа: **рѣпниѣ** tribulus, nsl. repa, bulg. рѣръ rapa; magy. reptze; alb. rep mser. — **рапницъ** f. rapistrum, sinapis. Wohl alles lat. Ursprunges.

рѣца: nsl. reca, serb. паца; magy. rétze; alb. rosъ, rosak anas. — **рацъ** f. **рѣцою** m. id.

радъ ordo: nsl. bulg. red; magy. rend; **по радоч** ex ordine. — **ржд** m. ordo; **рждск** vb. ordino; **пержд** vb. alterno. Diez 1. 339. 340. erinnert an ngr. ἀράδα, mrum. ἀράδα, alb. radę, bei Stier arádh; Schull. an altd. reda.

ражати: nsl. režati ringi. — **ржжск** vb. id.

раса: serb. peca iulus, asl. **расьно** vestis fimbriata. — **ржнсъ** f. iulus.

сабля ensis: nsl. sablja, bulg. sabijъ; magy. szábyla; it. sciabla, ven. sabala, sp. sable etc. — **сабиъ** f. id.; **свиѣз** vb. cuneatim scindo. Ein dunkles Wort. Diez, Wörterb. 309. 311.

- САДЪ** planta, САДНИ collocare. — САД m. id.; СЪДЕСК vb. planto; САГНЪ f. Satteldruck; СЪГНЕСК vb. equum equitando vulnero: vgl. serb. садо. Schull. bringt engl. seed, nsächs. saden bei.
- САКЪ**: nsl. sak rete; magy. szák; alb. sak. — САК m. funda piscatoria. Nach Lex. 602. vom lat. saccus, it. sacco, fr. sac, was richtig ist.
- САМАРЪ** onus: bulg. samar Tragsattel; alb. samar, somar id.; gr. σάγμα Packsattel und die darauf gepackte Last; lat. sagma, it. sp. salma, fr. somme, prov. sauma asina; magy. szamár asinus; ahd. saum. Diez, Wörterb. 392. — САМАР m. Saumsattel, mrum. σουμάρου; СЪГМАРЮ m. sagmarius.
- САНИ**: nsl. sani, serb. сани; magy. szán traha. — САНИЪ f. id.
- САРЪКА**: serb. сарва mergus; magy. szárcsa fulica atra. — САРЧЕ f. id.
- САСНИЪ** saho. — САС m. id.; САСКЪ, СЪСОЙКЪ f. id.
- СВЕКЛА**: nsl. cvekla, russ. свекла beta vulgaris; magy. czékla. — СВЕКЛАЪ, СЪЕКАЪ f. beta rubra.
- СВЕРЪПЪ** ferox: nsl. srêp. — СВЕРЪП adj. id. Schull. vergleicht engl. shrewd listig.
- СВИТА** vestis: serb. свита pannus. — СЪИГЪ f. casula.
- СВОБОДА** liber: nsl. bulg. sloboden; magy. szabad. — СЛОБОД adj. liber, licitus; СЛОБОД, СЛОБОЗ, СЛОБОЗЕСК vb. libero; СЛОБОЗ vb. mitto iass. psal. 143. Nicht lat. solutus per metathesim Lex. 648.
- СВРАКА**: nsl. sraka, serb. сврака; magy. szarka. — САРКЪ f. corvus pica; czarke Bielz.
- СВРЪДАЪ** terebra: nsl. sveder, bulg. svredel, serb. сврдао. — СЪРЕДЕЛ, СЪРЕДЕЛАШ m. id. Schull. vergleicht engl. fret graben und nsächs. frit.
- СВЪТТИТИ** illustrare. — СЪТЕСК vb. manifesto.
- СВЪШТИЛО** filum candelae: serb. свјештило; alb. fitil, φητόλ. — ФЪЩИНАЪ f. id. mrum. φητόλε; ФЪИТНА m. mar. 1. 32.
- СВЪШТЪНИКЪ** candelabrum. — СЪШНИК, СЪШНИК, ФЪШНИК m. id.
- СВАТЪ** sanctus: magy. szent: vgl. alb. σάίνт. — СЪИИТ, СЪИИТ adj. id. mrum. σάίνтου; СЪИИЦЕСК, СЪИИЦЕСК vb. sanctifico; СЪИИЦІА, СЪИИЦЕНІА f. sanctitas; СЪИИТА ГОРА chris.: vgl. содреле, лѣна СЪИИТЕ sol, luna occidit. Schull. vergleicht lat. sanctus, it. santo.
- СИЛА** vis. — СИЛАЪ f. id.; СИЛЕСК vb. cogo; СИЛИЦЪ f. studium; СЪЛИНИК, НЕСЪЛИНИК adj. violentus. Vgl. СЪЛИНИК m. glechoma hederacea.
- СИИ** hyacinthinus. — СИИ adj. canus. Die Zusammenstellung ist nicht sicher.
- СИРЪ** orphanus: bulg. sirače, serb. сирак. — СЪРАК, СИРИМАН, СЪРЪМАН, СЪРМАН adj. pauper; СИРИМЪНИЪ f. paupertas; СЪРЪЧЕСК vb. pauperem reddo; СЪРЪНТОК adj. mendicus; СЪРЪЧИЪ f. paupertas; СЪРЪЧИМЕ f. pauperes. Schull. vergleicht schott. sornan.
- СИТО**: nsl. bulg. sito; magy. szita; alb. sitъ; ngr. σίτα. — СИТЪ, СЪТЪ f. cribrum; СИТИЦА f. dem.; СИТАРЮ m. cribrarius: vgl. ЗЪСИТЪ f. furfures farinosi. Diez, Wörterb. 390., stellt СЪТЪ mit mlat. sedacium, setacium zusammen.
- СКВАРА** nidor: nsl. свара; serb. сквара, цвара Art Haarsalbe. — СЪАРЪ f. nidor. Schull. vergleicht mit sware Dampf engl. swale abbrühen, nsächs. swelen.
- СКВРЪНА** inquinamentum. — СЪРЪНЪ, СЪРЪНЪВІА f. squalor; СЪРЪН, СЪРЪНАВ adj. foedus: asl. СКВРЪНАВЪ. Schull. vergleicht gr. σκῶρ, engl. scorn, fries. skern.
- СКОБА**: bulg. skobъ, serb. russ. скоба; magy. eszkaba fibula. — СКОБАЪ f. id. Vgl. СКОБЕСК vb. meisseln; СКОБИТ m. idolum iass.
- СКОБАЛЪ**: serb. скобаъ piscis genus. — СКОБАРЮ m. cyprinus nasus.
- СКОВРАДА** sartago: russ. сковрада. — СКОВАРАЪ f. placenta.
- СКОКЪ**: bulg. skok, serb. скок casus aquae. — СКОК m. canalis, stillicidium.

- СКОЛКА**: serb. шкoлka, bulg. skojkъ concha. — **СКОЙКА** f. id.
СКОПНИ evirare: nsl. skoriti; alb. skorig. — **СКОПЕСК** vb. eviro.
СКОТЪ iumentum. — **СКОТЪЛНИК** m. qui equestrem militiam agit eng. 113.
СКРИНИ scrinium. — **СКРИЮ** m. id. Das rum. Wort kann unmittelbar aus dem Lateinischen stammen.
СКРОВНИ: serb. скрoвнн. — **СКРОВЕСК** vb. стърке (Wäsche).
СКРЪВЪ moeror: nsl. skrb, bulg. skrъb. — **СКРЪВЪ** f. tristitia mar. 1. 21. nausea elem. 281; **СКРЪВЕСК** vb. affligo.
СКРЪЖЪТЪ stridor. — **СКЪРШНЕСК**, **ШКЪРШНЕСК**, **КЪРШНЕСК** vb. strido dentibus; **СКЪРШКА** für asl. скръжета iass. psal. 34. 36. Vgl. bulg. skrъca, skrъcъnъ, kъcъnъ; alb. kъrcas.
СКОУТЪ sinus: bulg. skut id., serb. скyт limbus. — **СКУТЕК** m. Windel.
СКЪТАТИ са vagari: serb. скнтач, russ. скнталецъ erro. — **СКИТАЧЮ** adj. vivax.
СКЪДЪ pusillus. — **СКЪНД** adj. humilis.
СКЪПЪ carus, sordidus: nsl. skъp avarus, bulg. skъp. — **СКЪМП** adj. carus, avarus; **СКЪМПЕСК** vb. pretium augeo; **СКЪМПЕТ** m. res pretiosa. Vgl. **СКЪМПИЪ** f. rhus coriaria.
СЛАБОНОГЪ: asl. nicht nachweisbar. — **СЛЪБЪНОГ** adj. paralyticus, debilis, dissolutus; **СЛЪБЪНОЦЕСК** vb. debilito; **СЛЪБЪНОЦИЪ** f. membrorum debilitas. Vgl. **СЛАБОНОГ**, **СЛАБОНОВ** m. impatiens noli me tangere.
СЛАБЪ debilis. — **СЛАБ** adj. debilis, macer; **СЛЪБЕСК** vb. debilito: **СЛЪБИЪ**, **СЛЪБИЧЮНЕ** f. debilitas; mrum. slabilje boj. 155. Schull. vergleicht ags. slaw, engl. slow.
СЛАВА gloria. — **СЛАВЪ** f. id.; **СЛЪВЕСК** vb. glorifico. Weder vom lat. salve, noch von ex- *εὐλάβεια* Lex. 617. abzuleiten.
СЛАДЪ: nsl. slad, russ. солодъ; magy. szalad, maláta Malz. — **СЛАД** m. id.
СЛАНИНА: nsl. slanina, bulg. slaninъ; magy. szalonna lardum. — **СЛЪНИНЪ** f. id.
СЛАТИНА salsugo: nsl. slatina Säuerling, serb. слатина locus, ubi scaturit aqua salsa. — **ЗЛАТИНЪ** f. sal-sedo; **СЛАТИНЪ** f. locus paluster. Schull. vergleicht engl. slade feuchte Ebene.
СЛОВО verbum: serb. слово litera. — **СЛОВЪ** f. id.; **СЛОВЕНЕСК**, **СЛОВЕСК**, **СЛОГНЕСК** vb. buchstabire. Vgl. **СЪЛОГЪ**.
СЛОВЪНИНЪ slovenus: nsl. slovén. — **СЛОВЪН** m. id.; **СЛОВЕНЕСК** adj. slovenicus; **СЛОВЕНИМЕ** f. sloveni; **СЛОВАК** m. slovacus. Vgl. auch alb. škja bulgarus, škjeni bulgaria; schienia sclavonia blanch. na do t' duom mir gentilt, maghiüpit, turchit, cfutnit, sckiet (schismatici) Dottr. christ. 109.
СЛОНЪТИ: nsl. slonêti. — **СЛОН** m. Schlagbaum.
СЛОУГА servus: **СЛОУЖЪБА** servitium. — **СЛЪГЪ** f. id.; **СЛЪЖЕСК**, **СЛЪГЪРЕСК** vb. servio; **СЛЪЖАРЮ** m. qui curam habet carnis eng. 109. 112; **СЛЪЦЕР** chris.; **СЛЪЖЕЪ** f. servitium; **СЛЪЖЕАШ** m. servus; **СЛЪЖНИКЪ** f. serva. **СОЛГЪБИРЪЮ**, **СЪЛГЪБИРЪЮ** m. vice-iudex nobilium stammt unmittelbar aus dem magy. szolgabiró.
СМОКЪ ficus: nsl. smokva, serb. смoквa, bulg. smokinъ. — **СМОКИН** m. Feigenbaum; **СМОКИНЪ** f. Feige.
СМОЛА pix. — **СМОДАЪ** f. axungia; **СМОДЕСК** vb. axungia inficere. Schull. denkt an nsächs. smullen.
СМРЪДЪ ignobilis: russ. смердъ Leibeigener. — **СМЪРД** adj. sordidus.
СМРЪЧЪ siphon: russ. смерчъ Wasserhose. — **СМЪРК** m. antlia.
СМЪДЪ fuscus. — **СМЪД** adj. pallidus.
СНОПЪ merges: nsl. bulg. snop. — **СНОП** m. id. Schull. erinnert an snip schneiden.
СОБОЛЬ: russ. соволь mustela zibelina. — **СОВОЛ** m. talpa Bielz.
СОКАЧЪ coquus: magy. szakács. — **СОКАЧЮ** m. id.; **СОКЪЧИЦЪ** f. coqua; **СОКЪЧЕСК** vb. coquo; **СОКЪЧИЪ** f. coquinaria.

- СОЛНИЦА**: nsl. solnica aqua salsa, bulg. solnicъ. — **СОЛНИЦЪ** f. salinum.
- СОМЪ**: serb. сом, russ. сомъ. — **СОМ** m. silurus glanis Bielz.
- СОРОКЪ**: russ. сорокъ, сороковница. — **СОРОКОВЦ** m. Zwanziger.
- СПЛОУТЪ**: bulg. splut morsch. — **САУТ** adj. mutilus.
- СПОРЪШЪ**: nsl. sporiš, serb. спориш achillea millefolia, russ. спорышь polygonum aviculare: vgl. magy. szaporafű. — **СПОРИШ** m. verbena officinalis.
- СПОРЪНЪ** abundans: bulg. spor abundantia, sporen abundans, serb. спор durans. — **СПОР** adj. uber; **СПОРЕСК** vb. augeo; **СПОРИНК** adj. fecundus; **СПОРЮ** m. profectus.
- СРАМЪ** pudor. — **НЪСЪРЖМЕЪ** f. protervitas; **НЕСЪРЖМЕ** adj. proсах. Lex. 440 vergleicht lat. siremps.
- СРОКА, СТРОКА** momentum: russ. строка linea. — **СОРОКЪ** f. comma.
- СРЪБИНЪ** serbus: alb. сѣрп, сѣрби. — **СЪРБ** m. id.; **СРЪБЕСК** adj. serbicus.
- СТАВА**. — **СТАВЪ** f. equitium; **СТЪВАРЮ** m. Stutenmeister.
- СТАВНО** statera. — **СТАВНАЪ, СТЪВНАЪ** f. latus lecti exterius, quinque mergetes; **СТЪВНАЛО** m. Schleuse. Vgl. **РЪСТАЛНИЦЪ** f. latus lecti exterius.
- СТАНЪ** castra, deversorium: nsl. stan, serb. стан, russ. станъ; alb. stan Schafpferche. — **СТЪН** m. Leib des Hemdes; **СТАН, СТЪНКУ** m. saxum: vgl. serb. станац saxum immotum. Lex. 669. beruft sich auf stena bei Liv.; Diez 1. 93. denkt an goth. stans. **СТЪНЪ** f. stabulum ovile, Sennhütte, Käsehaus clem. 113.; vgl. serb. стан casa mulgendis aestate ovibus.
- СТАРОСТА**: russ. староста. — **СТАРОСТЕ** f. praepositus.
- СТАРЪЦЪ** senex. — **СТАРИЦ** m. abbas.
- СТАТЬ**: russ. статья statura. — **СТАТ** m. id.
- СТЕЖЕРЪ** cardo: serb. стежер id. — **СТЕЖЕРЮ, СТЕЖАРЮ** m. quercus.
- СТАЪПЪ** columna: nsl. stolp; magy. oszlop. — **СТЪЛАПЪ** m. id.; **СТЪЛАПНИК** m. stylites: asl. **СТАЪПЪНИКЪ**. Vgl. **СТЪЛАПРЕ** f. ramus viridis.
- СТОГЪ** acervus: nsl. stog, serb. стог; magy. asztag. — **СТОГ** m. acervus frugum, in stogu acervatim boj. 121. Schull. vergleicht schott. stouk, engl. stack.
- СТОЛЪ** mensa: russ. столъникъ dapifer. — **СТОЛНИК** m. culinae praefectus eng. 109. 112; **СТОЛЕРЮ** m. Tischler mar. 1. 45.
- СТРАДАТИ** pati. — **СТРАДАНИЪ** f. industria; **СТРЪДАЕСК** vb. studeo; **СТРЪДАЛНИК** adj. sedulus: asl. **СТРАДАЛЪНЪ**.
- СТРАЖА** custodia: nsl. straža; magy. strážsa. — **СТРАЖЕ** f. id. **СТРАЖЪ** iass.; **СТРЪЖЕСК, СТРЪЖЪЕСК** vb. custodio; **СТРЪЖАРЮ** m. custos; **СТРАЖНИК** adj. vigil.
- СТРАНА** latus. — **СТРАНЪ** f. chorus.
- СТРАНЪНЪ** extraneus: serb. стран. — **СТРЪНИ** adj. id.; **АСТРЪНИ, АСТРЪНИЗ** vb. abalieno. Vielleicht lat.
- СТРАСТЪ** passio. — **СТРАСТИЪ, ТРАСТИЪ** f. officium nocturnum; **СТРАСТНИК** m. liber passionalis.
- СТРАШЪНЪ** terribilis. — **СТРАШНИК** adj. severus.
- СТРОУГАТИ** radere: nsl. strugati drechseln, serb. стругати radere, nsl. strgati, bulg. стръжъ, nsl. strug, serb. струг, russ. стругъ Nobel; magy. esztergály, esztergáros; alb. struk. — **СТРЪГ, СТРЪНИ** m. tornus; **СТРЪГАРЮ** m. tornator.
- СТРОУНА** chorda. — **СТРЪНЪ** f. id. Schull. vergleicht engl. strain.
- СТРЪВЪ**: serb. стрв, russ. стерво reliquiae cadaveris. — **СТЪРВ** m. cadaver.

- СТРЪКЪ** ciconia: nsl. štrk, bulg. štrъk, serb. штрк, russ. стержъ: vgl. magy. eszterag, deutsch Storch und alb. stъrkjok cornix. — **СТЪРК**, **КОКОСТЪРК** m. ciconia, ardea cinerea Bielz. Schwerlich unmittelbar aus dem Deutschen entlehnt, wie Diez 1. 339. meint; Schull. vergleicht engl. stork.
- СТРЪКА** stimulus. — **СТРЪКЪ** f. oestrus; **СТРЪКЪЗ** vb. oestro stimulatus fugio.
- СТРЪХА** tectum: nsl. strêha, bulg. strêhъ, serb. стреха pars tecti prominens; magy. eszterha; alb. strъhъ. — **СТРЪШНИЦЪ** f. subgrundium, Dachtraufe; **СТРЪШНИЦЪСЪ** vb. protego; mrum. strehъ f. tectum boj. 205.
- СТРЪЖГА**: serb. струга crates, стружняк mulctrae genus; magy. esztrenga; alb. štrungъ. — **СТРЪЖИЦЪ** f. Melkstatt, die Enge, wo die Schafe gemolken werden. Dunkles Wort, wahrscheinlich verwandt mit **СТРЪЖИГЪ** lat. stringo, und daher rum. Ursprungs.
- СТЪДЪКЪТИ СЪ** erubescere. — **СТЪДЪКЪСЪ** vb. paveo; **МЪ СТЪДЪКЪСЪ** vb. erubescio iass.; **СТЪДЪКА** f. pudor iass.
- СТЪБЪРЪ**: nsl. steber columna, serb. стабар caudex. — **СТЪБОРЪ** m. Brunnendeckel.
- СТЪКЛО** vitrum: nsl. steklo, bulg. stъklo, serb. стакло: goth. stikls. — **СТИКА** f. id. Wahrscheinlich deutschen Ursprungs.
- СТЪКНИЦА**: nsl. stenica, serb. стјеница cimetex. — **СТЪКНИЦЪ** f. id.
- СТАГЪ**: russ. стягъ vexillum. — **СТЪГЪ** m. id., sceptrum iass.; **СТЪГАРЪ** m. vexillifer. Das ursprüngliche deutsche Wort hat das rum. wohl aus dem russ. entlehnt. Lex. 668. vergleicht it. stendale.
- СОУКАТИ**, **СОУЧЪ** torquere. — **СЪЧЪСЪ** vb. torqueo; **СЪКАЛЪ** f. Spulrad: serb. сукало.
- СОУКМАНЪ**: poln. sukman; magy. szokmány. — **СЪМАНЪ** m. sagum. Lex. 685. vergleicht lat. subminia Plaut.
- СОУКНИ**: nsl. suknja, serb. сукња; magy. szoknya; ngr. σουκάνια genus vestis muliebris duc. — **СЪКНИЦЪ**, **СЪКНИЦЪ** f. Weiberrock.
- СОУЛА**: **СОУЛИЦА** iaculum. — **СЪЛА** f. subula; **СЪЛИЦЪ** f. iaculum.
- СОУРЪ**: serb. сур pallidus. — **СЪРЪ** adj. id. **АЛ ТРИЙ ЛЪ СЪ КАМЪ СЪРЪ** von einem Pferde. Volkslied.
- СОУСЪКЪКЪ**: russ. сусъкъ Futterkasten; magy. szuszék. — **СЪСЪКЪ** m. arca frumentaria.
- СЪБОРЪ** conventus. — **СЪБОРЪ**, **СОБОРЪ**, **ЗБОРЪ** m. synodus, turba; **СЪБОРНИКЪ** adj. synodalis.
- СЪБЪРЪКАТИ**: serb. збркати confundere. — **СЪБЪРЪЧЪСЪ** vb. contraho, runzele; **СЪБЪРЪЧЪ** m. ruga.
- СЪБЪРЪЖИТИ** concurrere: serb. збјег confugium. — **СЪБЪРЪ**, **СЪБЪРЪ** m. turba.
- СЪВАДА** contentio: nsl. svada, svaja, serb. свађа. — **СЪВАДА** f. rixa; **СЪВАДАСЪ** vb. reprehendo; **СЪВАДНИКЪ** adj. litigious. Nach Lex. 637. vom gr. σφάζω, während Schull. engl. feud und it. sfido beibringt.
- СЪВОРА**: nsl. svora Langwiede, russ. свора Koppel. — **СЪВОРА** f. funiculus.
- СЪВЪРЪШИТИ** absolvere. — **СЪВЪРЪШЪСЪ**, **СОВЪРЪШЪСЪ**, **СЪВЪРЪШЪСЪ**, **СЪВЪРЪШЪСЪ** vb. absolvo; **СЪВЪРЪШИТЪ** m. finis iass.; **СЪВЪРЪШЕНІЦЪ**, **СЪВЪРЪШЕНІЦЪ**, **СЪВЪРЪШЕНІЦЪ** f. finis iass. Nach Lex. 638. vom it. fornire; Schull. führt altd. fart, faerd Werk an.
- СЪВЪКЪТЪ** consilium. — **СЪВАТЪ**, **СЪВАТЪ** m. id.; **СЪВЪТОСЪ** adj. sciolus; **СЪВЪТЪСЪСЪ**, **СЪВЪТЪСЪСЪ** vb. suadeo; **СЪВЪТЪНИКЪ** m. consiliarius. Alb. fisnich nobilis ist mit alb. fis Stamm zusammenzustellen, wie asl. **ПЛЕМЕНИЦЪ** mit **ПЛЕМЪ**.
- СЪДРАВЕЦЪ**, **ЗДРАВЕЦЪ** sanus. — **СЪДРАВЕЦЪ** adj. sanus, robustus; befremdend ist **НЕЗДРАВЕЦЪ**, **НЕЗДРАВЕЦЪ** adj. übernatürliche Kräfte habend; **НЕЗДРАВЕЦЪ** f. Gaukelei, wobei man sich an **НЕВЪКЪНИКЪ** erinnere. Vgl. **СЪДРАВЕЦЪСЪ**, **СЪДРАВЕЦЪСЪ** vb. sternuto mit dem beim Niesen gebräuchlichen „na zdravje“.
- СЪДРАТИ** conscindere. — **СЪДРАТИ** vb. ungue lacero; **СЪДРАТИЦЪ** f. lacinia; **СЪДРАТИЦЪСЪ** adj. lumpig.
- СЪЛАНТИ**, **СЪЛАНТИ** confundere. — **СЪЛАНТИ**, **СЪЛАНТИ** vb. condescere facio.
- СЪЛОГЪ** compositio. — **СЪЛОГЪ** m. syllaba; **СЪЛОГЪСЪ**, **СЪЛОГЪСЪ**, **СЪЛОГЪСЪ** vb. syllabatim lego. Vgl. **СЪЛОГЪ**.
- СЪЛОЙ**: russ. слой Schichte. — **СЪЛОЙ** m. frustum.

- сѣлъ** legatus: nsl. sel. — **сол** m. id.; **солеск** vb. legatus sum; **солѣ** f. legatio. Nach Lex. 654. vom lat. solium.
сѣлацати incurvare. — **сѣлицѣ** f. laqueus iass. psal. 34.
сѣмотрити spectare. — **смотръ** m. Musterung; mrum. *μουτρεσхου* vb. conspicio. —
сѣмѣкнѣти: serb. смак, смаѣн demere. — **сѣмѣческ** vb. eripio.
сѣмѣрити humiliare. — **сѣмѣреск** vb. humilio; **сѣмеренѣ** f. humilitas; **сѣмѣрин**, **сѣмѣриник** adj. humilis.
сѣмѣти audere. — **сѣмѣц** adj. elatus, temerarius; **сѣмѣцеск** vb. arrogantia efferor; **сѣмѣциѣ** f. arrogantia.
сѣмасти, **сѣматѣ** turbare. — **сѣминтеск**, **зѣминтеск** vb. scandalum praebeo; **сѣминтѣлъ** f. scandalum;
нѣзѣминтит adj. certus clem. 50. Nicht vom lat. mendum Lex. 651.
сѣматана: nsl. smetana, smetena, russ. сметана für смятана flos lactis. — **сѣмѣнтѣнѣ**, **зѣмѣнтѣнѣ** f. id.
Schull. vergleicht das entlehnte deutsche Schmant.
сѣпасѣ salvator: serb. спасов дан. — **испас** m. festum ascensivnis Christi; **спѣсеск** vb. salvo; **спѣсенѣ** f.
salus. Vgl. **спасѣ дравѣ** plantae cuiusdam nomen. — *spasa*
сѣподобити dignum iudicare. — **сподобеск** vb. dignum iudico.
сѣправа: nsl. sprava reconciliatio. — **исправѣ**, **нѣсправѣ** f. rixa; **исправник**, **нѣсправник** adj. litigiosus.
сѣпрѣтати contrahere: serb. спретан exiguus. — **спринтѣн** adj. tenuis, levis, alacer. Schull. denkt an
engl. sprunt.
сѣрокѣ terminus. — **сорок** m. id.; **сороческ** vb. in iudicium voco.
сѣрѣшта occursus: nsl. sreča, bulg. sreštѣ, serb. срећа; magy. szerencse. — **сѣрѣнци** indecl. fortuna.
Lex. 677. vergleicht lat. strena.
сѣто centum. — **сѣтѣ** f. id. mrum. *σοῦτα*.
сѣтрыти conterere. — **сѣтрѣеск** vb. contero.
сѣходѣникѣ explorator. — **исходѣ** f. speculator; **исходеск** vb. speculor.
сѣверѣ boreas. — **сѣвер** m. id. iass.
сѣчѣка: serb. сјечка; magy. szacska rabulum sectum. — **сѣчѣкѣ** f. id.
сѣжѣнѣ orgyia: nsl. seženj, russ. сажень für сяжень. — **сѣжѣнѣнѣ** m. **сѣжѣнѣнѣ** f. clem. 233. id.; **сѣжѣнѣск**
vb. orgyia metior.
сѣбота dies sabbati: nsl. sobota, bulg. сѣбота, serb. субота; magy. szombat. — **сѣмѣтѣ**, **сѣбѣтѣ** f. id.
Nicht unmittelbar von sabbat, wie Diez 1. 344. dafür hält; das slav. Wort ist zunächst auf ahd. sam-
bestae zurückzuführen.
сѣпостатѣ hostis. — **сѣпостатник** m. id. iass.
сѣпрѣ adversarius. — **сѣпѣр** vb. affigo.
таборѣ: nsl. tabor, serb. табор; magy. tábor; alb. tabor Bataillon. — **табѣрѣ** f. castra, cohors, bellum;
табѣреск vb. castra metor; **табѣрѣнѣ** m. miles. Unslavisch.
тайнѣ abditus; **тайна** mysterium. — **тайнѣ** f. mysterium; **тайник** m. amicus adj. occultus; **тайнеск** vb.
occulto.
тата: bulg. tate, tati, serb. тата; alb. tate blanch. tatѣ pater; bulg. têtê soror natu maior. — **татѣ**, **тайкѣ**
m. pater; **тѣтѣ** m. frater natu maior. Einer grossen Anzahl von Sprachen gemein. Diez, Wörterb. 339.
татаринѣ tatarus. — **тѣтаркѣ** f. polygonum tataricum. Vgl. грѣкѣ.
тѣлѣга: nsl. tolige, bulg. talégѣ, serb. тељига. — **тѣлѣгѣ**, **тилѣгѣ** f. cisium; **тѣлѣгарѣ** m. equus tolutarius.
тѣсати, **тѣшѣ** exasciare. — **тѣшеск** vb. cuneatim seco.
тѣсла securis: nsl. teslja, serb. тесла. — **тѣслѣ** f. scalprum; **тѣсларѣ** m. faber tignarius.

ТИНА lutum: bulg. tinъ. — **ТИНЪ** f. id.

ТИСЪ: nsl. tis, serb. тис pinus larix; magy. tiszafa. — **ТИСЪ** f. taxus baccata.

ТЛАКА: nsl. tlaka, serb. тлака Robot, bulg. тлѣкъ wechselseitige Aushilfsarbeit. — **КЛАКЪ** f. Robot.

ТЛАЧИТИ contundere. — **НЕТОЛОЧИТЬ** für asl. непотлачина σχοῖνος iass. psal. 138. Aus dem Russ.

ТЛѢКЪ interpretatio. — **ТЪЛѢК** m. id.; **ТЪЛѢКЪСЕК** vb. interpretor. Schull. vergleicht engl. talk, holl. tolk, nsächs. tolken.

ТЪЛМАЧЪ interpres: nsl. tolmač, serb. толмач. — **ТЪЛМАЧЬ** m. id.; **ТЪЛМЪЧЕСК** vb. interpretor; **ТЪЛМЪЧИЪ** f. interpretatio.

ТОВАРЪ merx. — Vgl. **ПОВАРНИК** adj. gravis.

ТОВАРЫШЪ: nsl. tovariš socius. — **ТОВАРОШ** m. id.; **ТОВЪРОШИЪ** f. societas.

ТОКЪ: nsl. tok; magy. tok. — **ТОК** m. theca. Vgl. **ТОК** sturio.

ТОПИТИ: nsl. topiti liquefacere. — **ТОПЕСК** vb. liquefacio; **ТОПИЛЪ** f. liquatorium.

ТОПОРЪ. — **ТОПОР** m. asciculus, mrum. τοποάρρα; **ТОПОРАШ** m. dem.; **ТОПОРАШ**, **ТОПОРИШ** m. delphinum consolidida; **ТОПОРЪЩЕ** f. manubrium securis: asl. топорниште, nsl. toporišče, bulg. toporiškъ.

ТОЧИТИ fundere: nsl. točiti id.; bulg. тоць acuо, serb. точити acuere. — **ТОЧЕСК** vb. hebetor; **ТОЧИЛЪ** f. rota acuminaria: serb. точило.

ТОМГА scipio: bulg. tojagъ, serb. тојага. — **ТОКЪ** m. id.

ТРАПЪ fovea: alb. trap fossa. — Mrum. τράπου id.

ТРАИТИ: serb. трајати durare. — **ТРАЙ** m. vita; **ТРЪЕСК** vb. vivo; **ТРАЙНИК** adj. durans.

ТРЕПАТИ strepere: bulg. трѣпа id. — **ТРОП** m. gradus tolutilis; **ТРОПЪЕСК** vb. cum strepitu incedo; **ТРОПОТ** m. Trab; **ТРОПОТЕСК** vb. plaudo iass.

ТРИЦА: serb. трице furfur. — **ТЪРЪЦЪ** f. id.

ТРОИЦА trinitas. — **ТРОИЦЪ** f. id.

ТРОСКВА: nsl. troskva Treber, serb. троска scoria. — **ТРОСКОВИИ** m. vappa, lora. Vgl. **ТРЪСЪКЪ**.

ТРОСКОТЪ herbae genus: serb. троскот polygonum aviculare. — **ТРОСКОТ**, **ТРОСКОВЪ**, **ТРОСКОЦА**, m. id.

ТРОУДЪ labor. — **ТРУДЪ** f. id.; **ТРУДЪЕСК** vb. vexo.

ТРОУПЪ cadaver: serb. труп truncus; alb. trup corpus; nsl. truplo id. — **ТРУП** m. mrum. τρούπου corpus, cadaver; **ТРУПЕСК** adj. corporeus; **ТРУПНИЪ** f. truncus: serb. трупина.

ТЪРЪГЪ forum. — **ТЪРЪГ** m. nundinae; **ТЪРЪГЪЕСК** vb. nundinor; **ТЪРЪГОВЪЦ** m. mercator; **ТЪРЪГАШ** m. res venalis. Schull. verweist auf schwed. torg.

ТЪРЪЛО: serb. трло caula. — **ТЪРЪЛЪ** f. caterva.

ТЪРЪНОКОПЪ: bulg. трѣпѣкор, serb. трнокоп rallum. — **ТЪРЪНОКОП**, **ТЪРЪНАКОВ** m.

ТЪРЪНОМЕТЪ: serb. трномет scorparum genus. — **ТЪРЪНОМЪТЪ** f. palea.

ТЪРЪСТЪ arundo: nsl. trst, serb. трст. — **ТЪРЪСТИЪ** f. id.; **ТЪРЪСТИОС** adj. arundinosus.

ТЪРЪБА: nsl. trêba, bulg. trêbъ, serb. тријеба. — **ТЪРЪБЪ** f. utilitas, res; **ТЪРЪБНИК** adj. utilis.

ТЪРЪБОВАТИ opus habere. — **ТЪРЪБЕСК**, **ТЪРЪБЪЕСК** vb. opus habeo; **ТЪРЪБЪЕ** vb. necesse est; **ТЪРЪБЪНИЦЪ** f. necessitas; **ТЪРЪБЪНИЦЪ** vb. utor.

ТЪРЪЗВЪ sobrius: nsl. trêzev, bulg. тѣрѣз, serb. тријезан. — **ТЪРЪЗ** adj. id.; **ТЪРЪЗИЪ**, **ТЪРЪЗИЪ** f. sobrietas; **ТЪРЪЗЕСК**, **ТЪРЪЗЕСК** vb. excito.

ТЪРЪСК: **ТЪРЪСНИЖТИ**: **ТЪРЪСНОВИНИЕ** fragor, nsl. trêsk, trêsnoti, bulg. trêskъ. — **ТЪРЪСК** m. Pöller; **ТЪРЪСНИСК** vb. fulmine frango.

- ТРЖБА** tuba: alb. trumba blanch.; nsl. trôbiti tuba canere, trobenta tuba; magy. trombita; alb. trumbetъ; ngr. *τρουμπέτα* alex. 43. — **ТРИМЕНТЬ** f. tuba; **ТРЪМЕНТЬ** iass.; **ТРИМЕНЦ** vb. tuba cano. Das Wort ist ursprünglich romanisch, **ТРЖБА** und **trobenta** verwandt. Diez, Wörterb. 356-1111
- ТРЖДЪ** morbus: nsl. trôd Kolik. — **ТРЪНД** m. duritia, callum adj. deses; **ТРЪНДОС** adj. callosus, densus, ignavus; **ТРЪНДАВ** adj. ignavus. Vgl. **ТРЪНШ** m. goldene Ader.
- ТРЖТЪ** crabro: nsl. trôt, serb. трут fucus Drohne. — **ТРЖНТОР** m. fucus.
- ТОУЛТИ**: nsl. tuliti ululare. — **ТЪЛЕСЕК** vb. tuba stentoria cano.
- ТОУЛЪ** pharetra. — **ТЪЛЕТЪ** f. id.
- ТЪКАЧЪ** textor: nsl. tkač; magy. takács. — **ТОКАЧЮ** m. id.
- ТЪКМО** tantum: bulg. тѣкмо, serb. тек (vgl. текнути tangere). — **ТОКМА**, **ТОГМА**, **ТОМНА** adv. aequae; **АТОК-**
МА adj. aequalis; **ТОКМИСК** vb. paciscor; facio iass.: bulg. тѣкми parare, serb. утремити componere.
- ТЪПЪТЪ** strepitus: nsl. cepetati. — **ЦЪПЪТ** m. clamor iass. psalm. 143.
- ТЪКБА** cucurbita: nsl. tikva, bulg. tikvъ. — **ТИТЕЪ**, **ТИДЕЪ** f. cucurbita lagenaria; **ТИДВА** **КАПЪЛЪИ**
САЛВА mar.
- ТЪЗЪ** idem: **ТЪЗОНМЕНИТЬ** homonymus. — **ТИЗ** m. id.
- ТЪКНЖТИ**: nsl. teknoti: vino mi tekne: vgl. alb. tek. — **ТИКНЕСК**, **ТИГНЕСК** vb. conduco: **АМЪ** **ТИКНЪЩЕ**
3. sg. bekommt mir gut; **ТИКНЪ**, **ТИКНЪЛЪ** f. sapor; **НЕТИГНЪЛЪ** f. molestia.
- ТЪМЪНИЦА** carcer: nsl. temnica, bulg. тѣмниѣ, serb. тамница; magy. tömlöcz. — **ТЕМНИЦЪ** f. id.; **ТЕМ-**
НИЧЪРЮ m. custos carceris.
- ТЪСКЪ** torculum: serb. тијесак. — **ТЪСК** m. id.; **ТЕСКЪЕСК** vb. extorqueo; **ТЕСКАРЮ** m. torcularius; **ТЕСКО-**
ВИНЪ f. Treber. Vgl. **ТРОСКБА**.
- ТЖГОВАТИ** lugere: nsl. tōžiti, serb. туговати, тужити. — **ТЪНГЪ** f. luctus iass.; **ТЪНГЪЕСК**, **ТЪНЦЪЕСК** vb. lugeo.
- ТЖГЪ**: poln. tęgi fortis. — **НЕТЖНГ**, **НЕТЖНТОК** adj. stupidus.
- ТЖПЪ** obtusus: nsl. tōp, bulg. тѣр; magy. tompa. — **ТЪМП** adj. id.
- ОУГАРЪ**: serb. угар; magy. ugar ager proscissus. — **ОГОР** m. novale; **ОГОРЕСК** vb. agrum proscindo: serb.
угарити; magy. ugarlani.
- ОУЖИНА**: nsl. južina, serb. ужина merenda; magy. ozsona. — **ЪЖИНЪ**, **ЪЦИНЪ**, **ОЖИНЪ**, **ОЦИНЪ** f. merenda;
ОЖИН, **ОЖИНЕЗ** vb. merendam sumo.
- ОУЛИЦА** platea: nsl. ulica, bulg. ulicъ, serb. улица; alb. ulica te pl. Hahn, Alb. Stud. Lex. 90. — **УЛИЦЪ** f. id.
- ОУЛОГЪ**: nsl. vulogi nog podagra habd. — **ОЛОГ** adj. claudus, arthriticus; **ОЛОГЪ** f. homo mancus et debilis.
- ОУМИЛИТИ** commovere. — **ЪМИЛЕСК** vb. humilio; **ЪМИЛИТ** adj. humilis; **ЪМИЛИЦЪ** f. humilitas; **ОВИЛЕСК**,
ОВИЛИРЕ, **ОВИЛИТ** iass.
- ОУМОРИТИ** occidere. — **ОМОР** vb. id.
- ОУРОКЪ** sententia: **ОУРОЧЪНЪ** definitus; magy. örök hereditas. — **ЪРИК**, **ДЕ** **ЪРИК** iure perenni.
- ОУРАДИТИ** ordinare. — **ОРЖНДЕСК**, **ОРЖНДЪЕСК** vb. ordino; **ОРЖНДЪ** f. commoditas; **ОРЖНДЪКЪЛЪ** f. ordinatio.
- ОУСРЪДИНЪ** alacritas. — **ЪСРДІЪ** mar. 3. 107. **ОСЖРДІЪ** f. diligentia; **ОСЖРДЪЕСК**, **СЪРГЪЕСК** vb. conor; **ОСЖР-**
ДЪИНИЦЪ, **СЪРГЪИНИЦЪ** f. diligentia.
- ОУСТАТИ** cessare: bulg. ustojava consistere, serb. устajати se mitescere (de pomis). — **ЪСТОЕСК**, **ОСТОЕСК** vb.
sedo. Vgl. **ЪСТЪНЪКЪЛЪ** f. lassitudo.
- ОУСТЪНА** labium: nsl. ustna, bulg. usnъ, serb. усна. — **ЪСНЪ** f. margo: vgl. gr. χειλος.
- ОУТРЪНІЕ** officium matutinum. — **ЪТРЕНІЪ**, **ОТЪРЕНІЪ** f. id.
- ОУЧЕНИКЪ** discipulus: **ОУЧЕНИЦА** discipula. — **ЪЧЕНИК** m. id.; **ЪЧЕНИЦЪ** f. id.

оучениѣ doctrina. — **УЧЕНІЯ** г. schola Eliade.

оуѣти, оуѣмж abripere. — **мѣ УЙМЕСК** vb. in ecstasin abripior.

фржгъ francus. — **ФРЖИК** m. id. Kann auch aus dem Griechischen entlehnt sein.

ХАЙДОУКЪ: bulg. hajduk fur, serb. хайдук; alb. hajdut; magy. hajdú miles expeditus. — **ХАЙДАК** m. Iatro. Ein dunkles Wort.

ХАЛА: nsl. hala, serb. хаљина vestis. — **ХАННА** f. id. Nicht mit Diez 1. 92. vom gr. χλαῖνα abzuleiten: das Richtige hat derselbe 1. 344. 349. Schull. denkt an gr. εἶμα und an schwed. hinna.

ХВАЛА laus: bulg. фалъ, serb. хвала, фала; alb. faljem adoro. — **ФАЛА** f. laus, superbia; **мѣ ФЪЛЕСК** vb. superbio; **ФАЛНИК**, **ФЪЛЕСЦ** adj. superbus.

ХВРАСТЪ: **ХВРАСТИЯ** virgulta; bulg. fraste n. frondes; nsl. hrast und serb. хрост bedeuten quercus; magy. haraszt dumetum. — **ХРЪКСТ** m. id.

ХВРЪЛИТИ: bulg. frъli iacere. — **СВЪРЛЕСК**, **ЗВЪРЛЕСК** vb. iacio; **ОФЪРЛЕСК** vb. convicior; **АСВЪРЛЕСК** vb. abicio pol. Schull. denkt an schott. ferly, Ausdruck der Verachtung.

ХЪЛМЪ collis: nsl. holm, serb. хум. — **ХЪЛМ** m. id.; **ХЪЛМЪЦ** m. dem.; **ХЪЛМЪЕСК** vb. cumulo. Lat. ist **КУЛМЕ** culmen; dagegen scheint bair. Kulm slavisch zu sein. Diez, Wörterb. 106. / 13 :

ХЛАВЕЪ catarracta. — **ЖГНАВ** m. canalis, catarracta, rupes. Wahrscheinlich unmittelbar aus dem Russ., wo das Wort **ХЛАВЕЪ** lautet; doch ist der Zusammenhang noch zweifelhaft.

ХМЕЛЬ humulus lupulus: nsl. hmelj, serb. хмель; magy. komló; ngr. χουμέλι som.; mlat. humlo. Diez, Wörterb. 664. — **ХЕМЮ** m. id.

ХОЗЯНИНЪ: russ. хозяинъ herus. — **ХАЗАНИ** m. id. mar. 2. 93. Ein dunkles Wort.

ХОХОТАТИ: nsl. hohotati cachinnari. — **ХОХОТ** m. cachinnus; **ХОХОТЕСК** vb. cachinnor.

ХРАБЕРЪ fortis. — **ХЪРЪБОР** adj. alacer.

ХРАНИТИ: **ХРАНИЛО** custodia, cibus; nsl. hrana, bulg. hranъ, serb. храна. — **ХРАНЪ**, **ХЪРАНЪ** f. nutrimentum, mrum. hranъ boj. 213; **ХРЪНЕСК** vb. nutrio, mrum. χαρνέσκου; **ХРЪНАЧІЙ** adj. edax. Nach Lex. 266. vom gr. χράσμαι utor.

ХРОПОТЪ: nsl. hropot, serb. хропити stertere. — **ХРОПОТ** m. ronchus; **ХРОПОТЕСК** vb. anhelor.

ХРЪВАТИНЪ: serb. хрват croata. — **ХОРВАТ** m. id.

ХРЪКАНИЈЕ, **ХРАКАНИЈЕ** screare; nsl. hrkati stertere, bulg. hrъka, serb. хрвати се rixari. — **ХОРКАТЕСК**, **ХОРКОТЕСК** vb. sterto: vgl. mrum. βραχάεσκου ructo; **ХРЪСКЪТЕСК** vb. sereo.

ХРЪЧЪКЪ: serb. хрчак mus ericetus Hamster; magy. höresög. — **ХЪРЧОГ** m. id.

ХРЪКНЪ: nsl. hren, serb. хрен, poln. chrzan cochlearia armoracea. — **ХРЪКН**, **ХЪРЪКН**, **ХЪРАН**, **ХЪРЪКН**, **ХЪРЪКН** m. armoracea rusticana.

ХОУЛА maledictio: bulg. hulъ, serb. хула. — **ХУЛА** f. calumnia, vituperatio; **ХУЛЕСК** vb. vitupero.

ХОУРСАРЪ, **КОУРСАРЪ** pirata: **ХОУРСАРЪ** aserb. praedo: **ГОУРСАРЪ**, **ГОУСАРЪ**, **ХОУСАРЪ**, **ОУСАРЪ**; alb. kusar; it. corsaro, sp. corsario etc. vom lat. cursus, woher auch sp. corsa Ausflug zur See. Diez, Wörterb. 412. Hieher gehört auch magy. huszár: vgl. 1) serb. хайдук, bulg. hajduk praedo mit magy. hajdú Edeldiener. Šafařík, Najdawniejsze pomniki 221. 2) rum. **РЪЗВОЙ** bellum und **РЪЗВОЙНИК** bellator mit asl. **РАЗВОЙ** latrocinium und **РАЗВОЙНИКЪ** praedo. — **КЪРСАРЮ** m. pirata; **ХЪСАРЮ** m. Husar.

ЦАПЪ: magy. czáp; alb. cjar, skjar hircus. — **ЦАП** m. id. mrum. τζάπου capu boj. 39. Ein dunkles Wort.

ЦЕЪЛИТИ affligere: nsl. cviliti, serb. цвиљети lamentari. — **СКИЛЪТЕСК** vb. vagio.

ЦИЦА: asl. сьсь, nsl. cecек, bulg. cicъ; magy. csecs; alb. cicъ, sisъ; deutsch Zitze mamma. — **ЦИЦЪ** f. id.

ЦРЪКОВЪНИКЪ ecclesiastes: bulg. цръковник homo pius. — **ЦЪРКОВНИК** m. Kirchendiener.

- цѡрѣти**: nsl. curiti, serb. цурити lente fluere. — **цѡрѣск** vb. lente fluo.
- цѣкѣ**: **цѣкѣница** cithara: nsl. cêv, serb. цијев. — **цѣкѣ** f. fistula. Nach Lex. 707. von tibia oder siphonach Diez, Wörterb. 734. von lat. tibia, woher auch fz. tige.
- цѣлизна** ager incultus: bulg. celinъ. — **цѣлинъ** f. id.; **цѣлинос** adj. incultus.
- цѣль**: russ. цѣль scopus. Aus dem deutschen: Ziel. — **цѣл** m. id. mar. 1. 138.
- цѣпѣнъ**: **оцѣпѣнѣти** arefieri, eigentlich rigescere. — **цѣпен** adj. rigidus, fortis; **цѣпенск** vb. firmo.
- цѣсарь градъ** Constantinopolis: nsl. Carigrad, serb. Цариград. — **Цериград**, in Volksliedern auch **Цинград** m. mrum. pole (πόλις) boj. 133. id. Vgl. alb. zarine vectigal blanch. von царь.
- цѣта** denarius. — **цѣнтъ** f. bractea, cuneus Keule.
- чады** vapor. — **чѣцъ**, **чацъ** f. nebula, caligo, wohl mit einem deminutivum **чадыца** zusammenhängend.
- чай**: russ. чай Thee, чайникъ Theekanne. — **чаю** m. Thee; **чайник** m. Theekanne. Aus dem Russ.
- часъ** hora: alb. cias momentum blanch., čas illico; **часословъ** horologium. — **час**, **чѣс** m. hora. Nach Lex. 112. vom lat. caedo, quia dies in viginti quatuor partes quasi caesuras est divisa. **часарю** m. Uhrmacher; **часорник** m. horologium; **часорникарю** m. Uhrmacher; **чѣслов** horologium.
- чаша** poculum: serb. чаша, russ. чашка. — **чѣшкъ**, **чашкѣ** f. Kaffeeschale.
- чбанъ** sextarius: serb. цбан supra. — **збанкѣ** f. ventosa clem. 91.
- чеканъ**: nsl. čekan Hauer der Schweine, čakan sarculus habd.; bulg. čjuk, čjukan malleus, čjuknъ pulso; serb. чекич, чекинъ, чаканац; russ. чеканъ clava; magy. csákány. — **чокан** m. clava. Schull. vergleicht gr. κόπανον.
- чепъ**: nsl. čep. — **чеп** m. tschepp sulz. Zapfen, ahd. zapho. Vergl. Diez, Wörterb. 341. 2. 5.
- чесасти** scabere: serb. чешаъ pecten. — **чѣсса** vb. strigili rado; **нѣссалат** adj. non rarus strigili; **чѣсала** f. strigilis.
- чета** cohors: serb. чета, russ. чета; alb. četa Stier, četъ familia: ngr. τζετάριοι praedones variis ex locis coacti duc. — **чѣтъ**, **чатъ** f. coetus: **чѣте де хайдучи** Volkslied.
- четвертъ**. — **чѣсвѣртъ**, **чносвѣртъ** f. **шѣвѣрт**, **сѣвѣрт** m. quarta pars pecoris mactati.
- четина**: serb. четина folia pini. — **чѣтинъ** f. iuniperus communis.
- чѣботъ**: russ. чѣботы Stiefel. — **чѣботъ** f. id. Ein dunkles Wort.
- чѣжъ**: magy. csíz. — **чѣж**: tsisz m. fringilla spinus Bielz. Ein dunkles Wort.
- чинъ** ordo: **чиновникъ** ταχτικός. — **чин** m. ordo; **чиновник** m. Beamter.
- число** numerus. — **числѣск** vb. numero Eliade.
- чисти**, **чѣтж** legere: **чѣтъцѣ** lector. — **чѣтѣск** vb. lego; **чѣтиц** m. lector; **чѣтаніѣ** f. lectio: serb. читање.
- читавъ**: serb. читав integer. — **читов** adj. id.; **читовск** vb. restituo.
- чланъ** articulus. — **член** m. socius.
- члѣнъ**: nsl. čoln, serb. чун, russ. членъ; magy. csonok scaphula. — **чин** m. id.: vgl. **лгит** mit **поглѣтити**.
- чорба**: serb. чорба iusculum. — **чорбѣ** f. id. Dunkel.
- чрѣнити** denigrare. — **чѣрнѣск** vb. denigro; **чѣрнѣлѣ** f. atramentum: vgl. asl. чрѣнило, serb. црнило; **чѣрниторю** m. Schwarzfärber.
- чрѣта** linea. — **чиртъ** f. id.
- чрѣда** grex: nsl. črêda, bulg. črêdъ. — **чирадъ** f. id.
- чрѣпъ** testa: nsl. črêp, bulg. čerъp, serb. пријеп; magy. cserép. — **хжрѣ** m. id.

- чрѣшннѣ**: nsl. črěšnja, bulg. čeresъ, russ. черешня; magy. cseresnye; alb. kjarši. — **чирасѣ** f. cerasum, mrum. τζεράσση; **чиреш** m. cerasus. Nicht unmittelbar aus dem Lat. Diez, Wörterb. 102. / 127
- чѹдо** res mira: alb. čudi id. — **чѹдат** adj. mirus: bulg. čudat; mrum. τζουυτιε miraculum, bei boj. 150. čudъ.
- чѹма**: bulg. čumъ, serb. russ. чума; magy. csoma. — **чѹмѣ** f. pestis. Schull. denkt an gr. καύμα hitziges Fieber.
- чѹпити**: bulg. čjupi frangere. — **чѹписк** vb. behaue. Dunkel.
- чѣбрѣ**: serb. чабар; magy. cseber. — **чѣбѣр** m. labrum. Nicht unmittelbar aus dem Deutschen entlehnt: ahd. zwipar, mhd. zuber.
- чѣстѣ** honor. — **чинстѣ** f. id.; **чинстѣск** vb. honoro, dono.
- чѣбрѣ**: russ. чаберъ, kluss. čabryk, čebryčok thymus serpyllum; magy. csombor. — **чимберѣ** m. satureia hortensis. Ein dunkles Wort.
- шѣпѣкѣ**: russ. шапка; alb. šarkъ; magy. sapka mitra. — **шѣпѣкѣ**, **шѣпѣкѣ** f. id. Deutschen Ursprungs.
- шѣранѣ**: bulg. šëran, serb. шаран: vgl. magy. pozsár. — **шѣран** m. carpio.
- шатѣрѣ** tentorium: serb. шатор, чатор, russ. шатеръ; magy. sátor. — **шатѣрѣ**, **шѣтѣрѣ** f. id.; **шатѣрѣю** m. ad quem attinet cura tenteriorum eng. 109. 112. Nicht gr. ἐξέδρα. Das Wort ist indessen nicht slavischen Ursprungs.
- шѣпѣлѣти**: russ. шепелять. — **шѣпѣлѣск** vb. susurro.
- шѣстѣрѣ**. — **шѣцѣрѣю** m. multra. Aus dem lat. sextarius.
- шѣвѣнѣ**: serb. штавѣ, russ. щавель, kluss. ščavuj rumex acetosa. — **шѣвѣгѣ** f. rumex acutus.
- шѣтапѣ**: serb. штап; alb. štap. — **шѣвѣ** m. scipio. Unmittelbar aus dem Deutschen.
- шѣгѣлицѣ**: russ. щегленок: magy. tengelicz; bei habd. štrglinec. — **шѣгѣлицѣ**, **шѣгѣлицѣ** f. fringilla carduelis; **шѣгѣлицѣ** f. ist aus dem Magy. entlehnt. Übrigens ist das Wort dunkel.
- шѣтирѣ**: serb. штир. kluss. ščur amarantus retroflexus. — **шѣир** m. amarantus blitum, nach anderen retroflexus.
- шѣтѣрѣ**: russ. шербина; magy. csorba Scharte. — **шѣирѣ** adj. fissus, edentatus; **шѣирѣ**, **шѣирѣз** vb. dentem excutio; **шѣирѣницѣ** f. lacuna. Lex. 672. vergleicht ein gr. στήραγξ rima terrae.
- шѣѹкѣ**: nsl. ščuka, bulg. štukъ, serb. штука, russ. щука lucius. — **шѣкѣ**, **шѣюкѣ**, **шѣюкѣ** f. id.
- шѣѹрѣцѣ**: bulg. šturec gryllus. — **шѣѹрѣцѣ** f. gryllus. Der erste Theil, **шѣѹрѣ**, ist mir dunkel.
- шѣѹтѣ**: bulg. šjut mancus; magy. suta; alb. šüt ohne Kopf. — **шѣтѣ**, **шѣтѣ** adj. cornibus destitutus.
- шѣпѣтѣ** susurrus: serb. шѣпат, russ. шѣпотѣ, bulg. šëpnъ susurro. — **шѣпѣтѣ** m. fons, puteus fistularis; **шѣпѣтѣ** m. шѣптѣ f. susurrus; **шѣптѣск** vb. susurro. Lex. 645. 656. vergleicht mit **шѣпѣтѣ** ein lat. sipo iacio und mit **шѣпѣтѣ** fr. chuchoter, Schull. hingegen engl. soft sachte, leise.
- шѣгѣ** scurrilitas: bulg. šëgъ nugae: vgl. alb. šaka iocus. — **шѣгѣ** f. nugae.
- шѣвѣти** ostendere: **шѣвѣтѣ** aperte. — **шѣвѣск** vb. conspectui expono; **шѣвѣницѣ**, **шѣвѣтѣ** f. visio: **шѣвѣтѣ** adj. verus adv. vere, aperte; **шѣвѣтѣ** clem. 51.
- шѣвѣцѣ**: nsl. jazbec, serb. жаваца, russ. язвецѣ, язвицѣ: vgl. ngr. ἄσβος animal incognitum apud Myrpsum duc. — **шѣвѣнѣ**, **шѣвѣнѣ**, **шѣвѣрѣ** m. ursus meles.
- шѣзѣ**: serb. jaz canalis, russ. езѣ Fischwehr: vgl. asl. љезѣро palus. — **шѣз** m. agger, canalis; lacus Eliade; **шѣзѣрѣ** m. stagnum, lacus; **шѣзѣрѣ** f. iass. Schull. vergleicht engl. ooze.
- шѣсли** praesepere. — **шѣслѣ**, **шѣслѣ** f. id.

юрха: nsl. irha; magy. irha. — **юрхъ** f. aluta. Deutschen Ursprungs. Nach Lex. 206. vom lat. aluta, *l* mutato in *r* et *t* in *h*.

юсетръ: russ. осетръ, serb. јесетра accipenser. — **юсетрѸ** m. id.

ятроцѣлѣ: čech. jitrocél plantago; magy. atraczel. — **отръцел** m. borrago officinalis. Dunkel.

жгорь: жгоричь anguilla. — **югниць:** ungitza f. cobitis taenia Bielz.

ждица hamus. — **юдиць,** **югниць** f. id.

A N H A N G.

DIE ISTRISCHEN RUMUNEN.

a) Wohnsitze und Ursprung.

Im nordöstlichen Theile Istriens, im Arsathale, vom Monte Maggiore (kroat. Učka Gora) und den Anhöhen von Bogliun und Pedena an, bis nach Cozliacco und Sumberg, namentlich in Sušnjevica, Nova Vas, Jesenovik, Litaj und Brdo¹⁾ wohnt ein immer mehr zusammenschmelzendes, ehemals über ein weit ausgedehnteres Gebiet verbreitetes Völkchen, an 6000, nach anderen nur an 3000 Seelen²⁾ stark, dessen Sprache uns berechtigt, es dem rumunischen Volksstamme beizuzählen. Diese Sprache, von ihnen selbst die walachische, von andern, wie es scheint, die ciribirische genannt, ist aus der Kirche und dem öffentlichen Leben verbannt, und lebt nur in dem Innern der Familien fort, *quasi lingua di confidenza*: sie beten in der Sprache der sie von allen Seiten umgebenden Croaten³⁾. Da sich die spärlichen, dieses Völkchen betreffenden Notizen aus früherer Zeit nur in ein Paar seltenen Büchern vorfinden, so ist es kein Wunder, das selbst die Existenz desselben bis auf die neueste Zeit den Ethnographen fast ganz unbekannt geblieben ist.

Auch jetzt ist unsere Kunde von diesem Volke eine im höchsten Grade ungenügende, und doch sind diese istrischen Rumunen unbestritten eines der grössten ethnographischen Räthsel, selbst in unserem an solchen Räthseln so überaus reichen Vaterlande. Dass der rumunische Volksstamm ehemals in Istrien viel zahlreicher gewesen, dafür sprechen nicht nur ausdrückliche Zeugnisse älterer Zeit, sondern auch der Umstand, dass in einem Čičen-

¹⁾ Sehr merkwürdig sind die ostromanischen Sprachinseln in Istrien und Krain, deren Bevölkerung in ferner Vorzeit hieher verpflanzt worden zu sein scheint. Die istrischen Trümmer eines früherhin viel ausgedehnteren Sprachbezirkes bestehen aus den zusammenhängenden Gemeinden Possert, Gradigne, Letaj, Grobnice, Susgnevizza, Berdo, Villanova und Jassenovizza, sämmtlich im Norden des Čepičer-Sees und dem vereinzelt Sejana im Čičenlande; die krainischen aus Hrast, oberhalb Möttling, und Bobjance, südlich von Tschernembl. Doch haben sich fast alle Bewohner dieser Orte auch die slavischen Landessprachen angeeignet. Ethnographie der österr. Monarchie von K. Freiherrn von Czoernig I. 1. 69.

²⁾ Nach den Mittheilungen des Herrn Jak. Volčić, Hochw., zählen die Walachen in Istrien 2760 Seelen. A) Nördlich vom Čepičer-See in zusammenhängender Masse a) Pfarre Sušnjevica ganz: Orte Litaj, Nova Vas, Jesenovik, Posrt: 1093 Seelen; b) Pfarre Brdo ganz: zerstreute Häuser: 657 Seelen; c) Pfarre Krbune, nur in Grobnik. Hilji, Žmarelji: 250 Seelen; d) Pfarre Paz, nur in Gradin: 100 Seelen. B) In der Čičerei, Bezirk Novigrad (Castelnuovo), im Pfarrvicariat Mune, das grosse Dorf Žejane 560 S.

³⁾ I Daco-Romani o Valachi slavizzarono tutti: quelli del Carso di Trieste e di Raspo niuna traccia conservano di loro origine, se non forse nei modi più licenziosi, che gli Slavi tollerano, quelli della Valdarsa in numero di 6000 appena conservano nell' intimo di famiglia la lingua romanica, slavizzati del rimanente a modo che fra breve ogni traccia romanica sarà del tutto cessata; la lingua di religione è ormai per loro la slava soltanto, per lo ché possono senz' altro riporsi fra gli Slavi. L'Istria 1846. 47.

Dorfe sich die rumunische Sprache noch heutzutage, allerdings in schwachen, immer mehr verstummenden Nachklängen erhalten hat, nämlich in Žejane bei Mune, südlich von der von Fiume nach Triest führenden Strasse, nicht ferne von der Poststation Castelnouvo, und es ist wohl keinem Zweifel unterworfen, dass die Čičen überhaupt, nicht etwa bloß die in dem genannten Orte wohnenden, sondern auch die nordöstlich von Pingente in Vodica und Lanišče sesshaften slavisirte Rumunen sind. Schon zu Valvasor's Zeiten jedoch sprachen die ihm bekannten Čičen slavisch. I. 7. 156. Was jene älteren Zeugnisse anlangt, so berichten sie nicht nur von Walachen bei Pingente¹⁾, worunter wohl die Čičen von Vodica und Lanišče zu verstehen sind, sie wissen auch von Rumunen in der Umgebung von Triest²⁾, in Opchiena, Trebiciano, Padriciano (slav. Občina, Trebič, Padrič), abgesehen von denen im Districte von Castelnouvo, deren heutige Überreste oben erwähnt worden sind. Die Rumunen scheinen noch im siebzehnten Jahrhunderte im Norden von Istrien von einem Meer zum andern gereicht zu haben: der von ihnen bewohnte Landstrich wird in seiner Richtung durch die oben angegebenen Orte bestimmt.

Diese Rumunen nennen sich heutzutage Walachen, ehemals haben sie sich nach dem Zeugnisse des Irineo della Croce Rumeri genannt: wir finden daher bei diesen Rumunen die beiden Namen, womit ihre Stammgenossen an der Donau sich selbst bezeichnen und von andern bezeichnet werden. Ein specieller Name ist Čičen (Čiči), die heutzutage fast vollkommen slavisirt sind; Čiribiri, Čičiriani, Čičiliani sind wohl Spitznamen.

Der Ursprung dieses Volksstammes ist in tiefes Dunkel gehüllt. Der gründliche Kenner der Vorzeit Istriens, Dr. Peter Kandler, leitet ihn von einer unter Augustus hier verpflanzten römischen Militär-Colonie ab: Tutto mi porta a conchiusione, sagt derselbe, che un comune, quasi colonia di militi, vi fosse nella Valdarsa, alla quale Augusto donò i terreni, e che posta fuori di ogni consorzio conservò la lingua romanica fino a questi tempi, in cui è per dare il luogo alla slava; e penso pure, che simile colonia fosse nella valle di Castelnouvo a tutela della colonia di Trieste, colonia, che per i più frequenti contatti, prima dei fratelli all' Arsa abbondò la propria lingua. E una lapida autorizzerebbe a sospettare, che Liguri fossero i soldati trasportati, e crescerebbe il sospetto il vedersi prediletta la lettera *r* in confronto della *l*, siccome oggigiorno sogliono i Liguri; nè ripugna, che i Latini frammisti ai Liguri propendessero alla pronuncia ligure. L'Istria 1846. 12. Die Inschrift, auf welche sich Dr. Kandler hier beruft, lautet: IRIaEaE VENERI Caius VALERius OPTATI Filius et FILIICVLA Votum Solverunt Libentes Merito.

Der Ansicht, die die istrischen Rumunen in Istrien entstehen lässt, darf die grosse Ähnlichkeit entgegengestellt werden, welche unzweifelhaft zwischen der Sprache der istrischen und der am schwarzen und am ägäischen Meere wohnenden Rumunen stattfindet, und welche einer anderen Annahme günstig zu sein scheint, jener nämlich, nach welcher der Ursprung beider Zweige des rumunischen Volkes an die untere Donau in die Hämusländer zu versetzen wäre. Die Gegner dieser letzteren Anschauung würden sich darauf berufen können, dass eine Einwanderung der Rumunen nach Istrien durch die Geschichte nicht bezeugt ist, und dass auch in Istrien jene zwei Elemente nachweisbar sind, welche zur Bildung der östlichen Rumunen zusammengewirkt haben, nämlich ein alteinheimisches,

¹⁾ In sul Carso di Pingente per fede del Flego, riportato dal Tommasini. L'Istria 1846. 7.

²⁾ Irineo della Croce (Giovanni Maria Manarutta 1627—1713). Historia della città di Trieste. Venetia 1698. fol. pag. 335.

thracisches und ein römisches, so dass die Ähnlichkeit der Sprachen der istrischen und der östlichen Rumunen ihren Grund hätte in der Identität der Elemente, aus denen sie entstanden: *La razza tracica, la razza celtica non erano le sole, che tenessero anticamente l'Istria; quella parte, che sta fra l'Arsa ed il Quarnero e forma oggigiorno l'agro albonese, comunque molte testimonianze di origine pretta celtica conservi, sembra che fosse in antico popolata da Liburni. La razza tracica oppressa dalla latina, scemata colle uccisioni, colla servitù, si confuse onninamente con questa per formare quel popolo, che dir si potrebbe itanano, conservando nelle singole frazioni quelle inflessioni e quei modiche erano del paese originario dal quale vennero i coloni, fatti poi popolo predominante. L'Istria 1846. 41.* Die Hypothese, dass in allen Ländern, wo Römer mit Völkern thracischen Stammes sich vermischten, Völker entstanden seien, deren Sprachen der rumunischen wenigstens ähnlich sind, dass daher die macedonischen Rumunen, ferner diejenigen, die an der Ostküste des adriatischen Meeres angesiedelt, als Vorfahren der nun slavischen Morlaken angesehen werden könnten, und endlich die istrischen an den Orten entstanden seien, wo sie heutzutage noch ansässig sind, diese Hypothese wagen wir nicht aufzustellen¹⁾.

Bei der Seltenheit der Schriften, in denen die spärlichen Proben der Sprache der istrischen Rumunen niedergelegt sind, halten wir es für erspriesslich, diese Proben hier mitzuthemen. Auf die Sprachproben folgt ein Vocabular, das nicht nur die in diesen Texten enthaltenen, sondern auch jene Wörter erklärt, die uns sonst von dieser Sprache bekannt geworden sind. Ein unter dem Titel: „Adriano Paropat da saggio della lingua parlata in Sejane“ vor Kurzem in Triest erschienenen Verzeichniss von Wörtern aus der Sprache der Bewohner von Žejane mussten wir unberücksichtigt lassen, da es nach unserer Ansicht auf einer Mystification beruht. Oder ist wohl anzunehmen, dass eine Sprache, die sich seit geraumer Zeit aus dem öffentlichen Leben, ja sogar aus der Kirche verbannt sieht, Wörter besitze, wie Afrodites, Venere; elciu, ambasciatore (das hinzugefügte feciule soll wahrscheinlich an lat. fetialis erinnern); spatariu mare, generale u. s. w.? Nach unserem Dafürhalten hat, was auch aus der Schreibweise hervorzugehen scheint, der unbekannt Verfasser irgend ein gedrucktes rumunisches Lexikon ausgeschrieben, wobei er sich manche Blösse gab: so schreibt er dugraf für zugraf, pittore; trufic für trufie, superbia u. s. w. Wäre übrigens das Verzeichniss echt, so wäre entschieden, dass die istrischen Rumunen erst in ziemlich später Zeit nach Istrien eingewandert sind, denn in dem Verzeichniss liest man das oben angeführte türkische elciu (ilči).

¹⁾ Es sei uns erlaubt hier aus den werthvollen Mittheilungen des Herrn Lovro Rakovec, Hochw., einige Familien- und Hausnamen aus Žejane anzuführen. A) Familiennamen: Bogutić, Doričić, Marmilić, Sanković; 24 Familien führen die Namen Stambulić und Turković; B) Hausnamen: Bagarin, Bažeja, Cigan, Didić, Ikić, Juko, Jurin, Kuzmin, Lelo, Limez, Meleh, Mičal, Migonja, Mikin, Mižoga, Pane, Picipare, Ruško, Šporer, Šutera, Švik, Toško, Tuhtan, Turko, Vhanić, Zmate.

b) Sprachproben.

I. *L'Istria. Appendice all' Osservatore Triestino.* 1846. p. 7.

Doi omir ämnat a en ra se calle: ur de jegl afflat a o segura, e egläma: oh, veri, ça am jo afflat. N'am afflat, moresti sice, sice cella ato, ma aremo afflat. Salec pocle verit a cegli, car gli segura pgljerdut, e vesut a segura en mera lu cellu, car le vo afflat, poçnit a maltrate il sa tata. O morz esmo, eglämat a jeigl tunce. Compagnu a lui: nu smo, moresti sice, ma jessam. Saz c'ai tu segura afflat, eglämat ai, j'on vo, e no, noi amo vo afflat.

II. *Ibid.* p. 8.

Jarna fost a, e cruto race. Fruniga, cara avut neberito en vera çuda hrana, stat a smirom en rä sä cassa. Cercecu se bodit su pemint, patit a de home e de race. Rogat a donche fruniga, neca egl du je salec muncà sa xivi. E fruniga sice: juva ai tu fost en jirima de vera? Saç che n'ai tu tunce a te xivglenge prepravit? En vera, siss a cercecu, cantat am, mi divertit am, car gli trecut. E fruniga ersuch: S'ai tu en vera cantat, avmoce, che i jarna, e tu xoca.

Nach der italienischen Aussprache zu lesen.

III. *Novice. Ljubljana.* 1856. p. 348.

Čače nostru, kar le ští en čer, neka se spuné volja a te, kum en čer, ašá ši
 Татъла ностръ, каре ле ещй ꙗ черюрь, ꙗше вола та, прекъм ꙗ черю, аша ши
 pre pemint. Pera nostre saka zi de nam astez. Odprosté nam du-
 пре пѣмжит. Пжнѣ ностръ чѣ де тоате зиле ле дъ не о нола астѣзй. Ши не ѣртъ нола греш-
 žan, ka ši noi odprostim a lu nostri dužnič. Neka nu na tu vezi en napa-
 ле ле ностре, прекъм ши ноѣ ѣртъм грешници лор ноцри. Ши нѣ не дѣче пре ноѣ ꙗ ис-
 stovanje, neka na zbavešt de zvaka slabé. Amen.
 питъ, чи не избѣвѣше де чел рѣѣ. Ѳмин.

IV. Jo pozdravlesk tire, Maria, kare ští pljire de milost. Domnu çu tire, tu ští srične entru mulier, ši tu ští blagoslovite i plod dila te utrobe, Isus. Posvetite Maria, maja lu Isukerst, rogé za noi grišnič, akmo i kend čaiste ure vrurmo morí. Amen.

V. Jo kred en Domnu čače, kar le pote tot, kar le fakut čeru ši pemintu. Ši en Isukerst, filju a lui ensnaskut, Domnu a nostru, kar le fost zeçnit de sveti Duh, naskut de Maria fete, kar le fost munčit su Poncie Pilatu, rastezejt, mort, zekopejt, mes av en čer, sede na desne čače, kar le pote tot, dende are verí za sendí čeli vii ši čeli morci. Jo kred en sveti Duh, svete maja baserike kerstjanske, svete kompanije. Odprosté nam a nostru pekat. Živitu uživí. Življenje za vavek. Amen.

Nach der slovenischen Aussprache zu lesen; e jedoch wie lat. ae auszusprechen. Die Gebete sind nicht aus dem Munde des Volkes aufgezeichnet, sondern eigens, leider weder vollständig noch überall richtig. übersetzt.

VI. Sprichwörter, mitgeteilt von Herrn Lovro Rakovec, Cooperator in Mune. früher in Sušnjevica.

1. Vezut a žaba, juvæ se kalu fareka, paka ši ja pičóru dvignit. — Vidit rana, ubi equo soleae ferreae induuntur, et etiam illa pedem sustulit.

2. Zgulæ pičóru kómarulu, budíle le ji se vedæ. — Evelle pedem culici, viscera eius sub aspectum veniunt.

3. Čæ breku latra, vintu porta. — Quod canis latrat, ventus aufert.

4. Do sto let ni karne, ni osæ. — Post centum annos neque caro, neque ossa.

5. Kú mrakú saka vaka negra. — In tenebris quaelibet vacca nigra.

6. I negra vaka ab lapte are. — Etiam nigra vacca album lac habet.

7. Kuma verít a, ašá mez. — Sicuti venit, sic abiit.

8. Kuma življenje, ašava morte. — Qualis vita, talis mors.

9. Kuma služba, ašáva plače. — Qualis opera, talis merces.

10. Ženska (muliára) are lunž pêr, skurta paminte. — Femina habet longam comam. curtam mentem.

11. P̃r la roga, zlatne ustni porta; k̃nde torna, spate le obrnæ. — Donec rogat, aurea labia habet; quando reddit, tergum obvertit.

12. Prende sóre le meže, pre tot s̃ p̃ræ koče. — Qua sol it, ubique panis coquitur.

13. Kum maja torče, aša filja case. — Sicuti mater net, ita filia textit.

14. Ji ra baba ̃n Rim, ma n' áre ku čæ. — Iret anus Romam, sed non habet quicum (pecuniam).

15. Nu j sriče far di nesriče. — Non est fortuna secunda sine fortuna adversa.

16. Silu Domnu nu roga, silu kola lomæ. — Necessitas Deum non precatur, necessitas currum frangit. Slav. Sila Boga ne moli, sila kola lomi.

17. Oja abe negru mlje zlezæ. — Ovis alba nigrum agnum parit.

18. Juvæ doj fara duše, a trej le fara kap. — Ubi duo sine anima, tertius sine capite.

19. Prende osta træče, jarba nu kræšte. — Qua exercitus transit, herba non crescit.

20. Tiha apa brigu éa porta. — Tranquilla aqua ripam aufert.

21. Nu potu fi lupi satúl ši jezi na broj. — Non possunt esse lupi satiati et haedi integri.

22. Čire nu oltaru vede, kuptoru luj se klanje. — Qui altare non videt, furnum adorat.

Demselben Herrn verdanke ich auch eine kleine Sammlung von rumunischen Wörtern: diese sind mit 6. bezeichnet, und stammen aus Žejane, wenn nicht durch éir. (čiribirisch) angedeutet wird, dass sie in Sušnjevica vorkommen.

c) Wortverzeichniss.

- A:** volja a te 3. a te xivglenge 2. compagnu a lui 1. filju a lui ensnaskut 5. domnu a nostru 5. a nostru pekat 5. a lu nostri dužnič 3. — **A.** Diez 2. 106.
- a** et 6. — **A** slav.
- ab** albus 6. abe alba 6. — **АБ.**
- āmnat:** āmnat a ambulaverunt 1. — **АБАС (СМЕАС)** mrum. imnu. Vgl. ambla.
- afflat a** invenit 1. am afflat inveni 1. amo afflat invenimus 1. — **АФЛС.**
- akmo** nunc 4. — **АКШМ.**
- ambla** ambula iren. — **АБАС (СМЕАС)** Vgl. Diez, Wörterb. 15. Vgl. āmnat.
- apa** aqua 6. — **АПЪ.**
- arelu** anulus 6. — **ИИЛ.**
- astes** hodie 3. nov. 308. — **АСТЪЗЙ.**
- ate** alter 1. — **АТ.**
- aša** ita 3. 6. aša va 6. — **АШЪ.**
- ave** habere: praes. jo am, tu ari, je are; noi aremo, voi arez, jegl aru; praet. perf. jam avut; fut. jo voi avä; condit. praes. jo ras avä; cond. praet. jo ras fost avä; inf. avè istr. 7. n'are non habet 6. j'on für j'om ego habeo 1. ai habes 3. aremo habemus 3. am afflat inveni 1. am cantat cecini 2. divertit am oblectavi 2. ai afflat invenisti, ai prepravit comparasti 1. ai fost fuisti 2. cglämat ai clamasti 1. ai cantat cecinisti 2. siss a dixit, rogat a oravit 2. afflat a invenit 1. patit a passa est, stat a stetit 2. vesut a viderunt 1. mes av ivit 5. am, amo afflat invenimus 1. verit a venerunt, poçnit a coeperunt 1. avut neberito collegerat 2. are verí veniet 5. — **АВЪ.**
- avmoece** nunc 2. — Dunkel. Vgl. akmo.
- baba** vetula 6. — **БАБЪ** slav.
- baserike** ecclesia 5. nov. 308. basilica iren. — **БАСЪРИКЪ.**
- batunu** Knopf 6. čir. — Dunkel.
- bečuvu** Knopf 6. — Dunkel.
- berbas** homo iren. — **БЪРБАТ** pl. **БЪРБАЦИ.**
- bermej**t confirmatio nov. 348. — **Bérmati, birmati** confirmare nsl.
- betъpa** senex f. betъpa maja senex mater 6. — **БЪТРЖИ.**
- blagoslovite** f. benedicta 4. slav. blagosloviti. — **БЛАГОСЛОВЕСК.**
- bludejt** fornicatio nov. 348. — **Blud** slav.
- bou** bos iren. — **БОШ.**
- breku** canis 6. — Dunkel.
- brigu** ripa 6. — **БРЪГЪ** slav., kroat. brig.
- broj:** na broj vollzählig 6. — **БРОЙ** numerus slav.
- budile** le viscera 6. — **It. budello** pl. budella.
- calle** callis 1. — **КАЛЕ.**
- cantat** am cecini 2. ai cantat cecinisti 2. — **КАНТ.**

- caragma** caro iren. — карне, mit dem Artikel карнѣ.
car le s. kar le.
case textit 6. — цѣс texo.
case caseus iren. — каш.
cassa casa 2. iren. — касѣ.
cella s. ĉella.
cesta, ceschi; ĉasta, ĉaste hic, hi; haec, hae istr. 7. — чѣст.
cerceca cicada 2. — Ćrček Grille nsl.
eglăma clamat 1. eglămat ai clamasti 1. eglămat a clamavit 1. — кіѣм. Diez, Wörterb. 98.
che: c'ai cum habes 1. zaĉ che cur 2. che i quod est 2. — къ.
cire teneat: draku te cire der Teufel hole dich nov. 308. — цин.
compagnu socius 1. — It. compagno.
compana campana iren. — кѡмпанѣ Schalenwage.
corra capra iren. — капрѣ.
crute valde 2. — Kruto slav., nicht rum. crud: crud o a blastemat Balade 8.
cu cum iren. љu 3. — кѡ.
ĉa quid 1. hoc istr. 7. — чѣ quid: ĉa hoc vgl. man mit it. ciò aus ecce hoc.
ĉace s. ĉaĉe.
ĉuda: ĉuda hrana multum cibi 2. ĉude saturá luxuria nov. 348. — Ćudo slav. res mira; multum.
ĉaĉe pater 3. 5. sing. ĉace, de ĉace, lu ĉace, di lu ĉace pl. ĉaci, de ĉaci, lu ĉaci, di lu ĉaci istr. 7. —
haha serb.
ĉe quod 6. — Vgl. ĉa.
ĉaiste: kend ĉaiste ure 4. — чѣк.
ĉaĵe pater 6. — Vgl. ĉaĉe.
ĉeli pl. illi 5. cella, cegli, celle istr. 7: cella m. 1. en mera lu cellu 1. cegli pl. m. 1. — чѣл.
ĉeru coelum 5. ĉer 3. 5. — чѣрѡ.
ĉetrak dies iovis 6. ĉir. — Ćetvrtak slav.
ĉire qui 6. — чинѣ.
ĉa weg adv. 6. — Ća kroat.
de: ur de jegl 1. pljire de milost 4. naskut de Maria 5. zeĉnit de sveti duh 5. zbavešt de zvaka zlobe 3. en
jirima de vera 2. patit a de home 2. — дѣ.
de imperat. 3. du je det ei 2. — дѣ, imperat. дѣ.
deude unde 5. — дѣ ѡндѣ.
desne: na desne 5. — Desna slav.
dila: dila te utrobe a tuo ventre 4. — дѣла.
divertit: mi divertit am delectavi 2. — Aus dem It. entlehnt: divertire.
de usque ad 6. — Do slav.
del duo 1. doj 6. — доѡ.
demerece cras nov. 308. — дѣмѣрѣцѣ.

- domicellio** domicilium iren. — Zu bezweifeln.
domireka f. dominica 6. domireke 6. čir. — ДЪМИРЕКА.
domnu dominus 4. 5. deus 6. nov. 308. — ДОМНЪ.
donche igitur 2. — It. dunque.
dormi dormire nov. 308. — ДОРМ.
draku diabolus nov. 308. uraco falsch bei iren. — ДРАК.
duh spiritus 5. — Duh slav.
duše anima. — Duša slav.
dužan debita 3. — Dužan debens slav.
dužnič pl. debitores 3. — Dužnik debitor slav.
dvignit part. sustulit 6. — Dvignuti slav.
e et 1. 2. — It. e.
egl s. je.
en in 1. 2. 3. 5. — ꙗ (ꙗн).
ensmaskut unigenitus 5. — Ens ist ꙗсѣ (ꙗнсѣ: еѣ ꙗнсѣмн) ipse: Verwechslung von ipse und unus.
entru inter 4. — ꙗтрѣ (ꙗнтрѣ).
ersuch ridens 2. — рѣд mit einem slav. Participialsuffix.
fakut part. fecit 5. — фак, фѣкѣт.
fara sine 6. far di sine 6. — фѣръ.
fareka: se — soleae ferreae induuntur (equo). — фѣрекат part.
fete virgo 5. — фѣтъ.
fetice puella nov. 308. — фѣтицѣ.
fi esse 6. istr. 7. — фн: фю, фий, фие etc.
filja filia 6. figlie pl. filiae iren. — фѣа.
filju filius 5. — фѣю.
fixerl pl. filii iren. — фичор, фечор.
fole le stomachus 6. uter 6. čir. — фолѣ uter, stomachus.
fontæra puteus 6. — фонтѣнѣ.
forsia forceps iren. — Zu bezweifeln.
fost part. ai fost fuisti 2. fost a fuit 2. fost munčit excruciatu est 5. fost zečnit conceptu est 5. — фост.
frate gli pl. fratres iren. — фратѣ.
fruuiga formica 2. — фѣрникѣ.
godina pluvia 6. — Godina kroat.
grablejt rapina nov. 348. — Grabiti rapere slav.
gradu grandio 6. čir. — Grad kroat.
grišnič pl. peccatores 4. — Grešnik, kroat. grišnik.
home fames 2. — фолѣ, pg. fome, comask. fom, sp. hambre. Diez, Wörterb. 500.
hrana cibus 2. — Hrana slav.

- i et 4. 6. — I slav.
- invidējt** invidia nov. 348. — It. invidia.
- isukerst** Iesus Christus 4. 5.
- Isus** Iesus 4.
- izbu** fornax 6. čir. — Izba; serb. изба cubile Aus dem Deutschen: ahd. stuba, nhd. Stube.
- jadējt** ira nov. 348. — Jad slav.
- jarba** herba 6. — **ѣрба**.
- jarna** hiems 2. — **ѣрнѣ**.
- je** ille; a lui, de a lui, a lui, lu a lui istr. 7. jeigl sg. 1. egl 2. pl. jeigl istr. 7. il eum 1. compagnu a lui 1. filju a lui 5. en mera lu cellu 2. maja lu Isukerst 4. je fem. ei 2. ji 6. ru für lu istr. 7. ja illa 6. ra art. 1. istr. 7. ră 2. — **єл**.
- jessam** sum 1. i est 2. nu j non est 6. esmo, smo sumus 1. — Jesam, jesmo, smo slav.
- jesi** haedi 6. — **єд**.
- jir a** iret 6. — Lat. ire.
- jirima** anima: en jirima de vera 2. — **инимѣ** anima, cor, stomachus. Vgl. Diez, Wörterb. 21.
- je** ego 1. 4. 5. io istr. 7. — **єж**.
- java** ubi 2. juvae 6. — Vgl. mrum. iu ubi.
- ka** uti 3. — **ка**.
- kabanu** pallium 6. — Vgl. serb. кабанѣца.
- kalu** equus 6. — **кал**.
- kamara** cubile 6. čir. kámbrica 6. — It. camera.
- kandeliru** candelabrum 6. čir. — It. candelliere.
- kautrida** cathedra 6. čir. — **катѣдрѣ**.
- kap** caput 6. — **кап**.
- kar le** m. qui 3. 5. kare f. 4. car le, de cire, lu cui, lu car le, di lu car le Istr. 7. car le 1. cara f. 2. car gli pl. 1. 2. — **карѣ, карѣ лѣ**.
- karne** caro 6. — **карнѣ**.
- katrida** 6. — Vgl. kantrida.
- kend** quando 4. — **кѣнд**.
- kersti** baptismus nov. 348. — Krstiti slav.
- kerstjanske** f. christiana 5. — Krstijanski slav.
- klanje: se** — se inclinat, adorat 6. — Klanjati se kroat.
- keče: sѣ** — coquitur 6. — **кок**.
- kola** currus 6. — Kola slav.
- komaru** in dat. culex 6. — Komar slav.
- kompanije** societas 5. — It. compagnia.
- koratu** aula 6. čir. — Wie es scheint, auf **кѣрт** für **кѣрте** zurückzuführen.
- kotre** quo: kotro meri quo is nov. 308. — Vgl. **кѣтрѣ** contra.
- kræšte** crescit 6. — **крѣск**.

- kred** credo 5. — **кред.**
- krilašu** pileus 6. čir. — Vgl. kroat. krljak und nsl. škrljak, škrliljak habd.
- ku** cum 6. — **кѹ.**
- kuhæ: se** — coquitur. — Slav. kuhati, entlehnt.
- kum** uti 3. 6. kuma verit a 6. sicuti venit. — **кѹм.**
- kumaraku** pileus 6. — Dunkel. *omānar, -*
- kuptoru** fornax 6. kuptoru luj dat. 6. — **кѹпторѹ.**
- kūnde** quando 6. — **кѹнд.**
- lajteru** candelabrum 6. — Deutsch Leuchter, das auch im Neuslovenischen vorkommt.
- lapte** lac iren. 6. — **лпте.**
- latra** latrat 6. — **латрѹ.**
- lenejt** pigritia nov. 348. — Lēn piger slov.
- let** pl. gen. annorum 6. — Lēto slov.
- lomæ** frangit 6. — Lomiti slav.
- lucra** laborare praes. io lucrū, tu lucrī, je lucra; noi lucrāmo, voi lucrāz, jegl lucra; praet. perf. jam lucrāt; fut. jo voi lucrā; condit. praes. jo res lucrā; condit. praet. jo res fost lucrā istr. 7. — **лѹкрѹ.**
- lumbria** Regenschirm 6. čir. — It. ombrella, mit dem Artikel l'ombrella. Vgl. rumbrela.
- lunā** pl. longus 6. — **лѹнг.**
- lupi** pl. lupus 6. — **лѹп.**
- lur** dies lunae 6. — **лѹнѹ.**
- ma** sed 1. 6. — It. ma, in mehrere Sprachen aufgenommen.
- ma:** padre ma, sorore ma, fizori ma, frato gli ma, figlie ma iren. — **мѹѹ, мѹѹ.**
- χmaja** mater 4. 5. 6. — Majka slav. Vgl. matre.
- maltrate** male tractare 1. — Aus dem Italienischen.
- matre** mater iren. — Zu bezweifeln. Vgl. padre.
- mera** manus 1. — **мѹнѹ.**
- meri** vadis nov. 308. — **мѹн** minare, mittere.
- merindā** prandere: jo voi — prandebō; nu mѹ je volja — non libet mihi prandere; praes. jo merindavez, tu merindaveš, čela merindavæ; noi merindaveim, voj merindaveje, jelj merindaves; praet. perf. j'am merindat, aj tu -, a čela -, noj am -, voj ac -, jelj - 6. — **мѹрндѹ** cibaria.
- mes,** richtig wohl mers av ivit 5. 6. — **мѹрс** von **мѹрг**
- metla** scopae 6. — Metla slav. Vgl. **мѹтѹрѹ.**
- metora** scopae 6. čir. — **мѹтѹрѹ.**
- meže** it 6. mez ivit 6. — **мѹрг, мѹрс.**
- mi** für jo: mi divertit am delectavi 3. — Aus dem Italienischen.
- milost** gratia 4. — Milost slav.
- mlje** agnus 6. — **мѹл.**
- moresti** deberes 1. — Morati debere slav.
- mori:** vrurmo mori moriemur 4. — **морѹ.**

- mort** mortuus 5. morz pl. m. 1. morzi 5. — **морт**.
morte mors 6. — **морте**.
mraku tenebrae 6. — **Mrak** slav.
muliera 6. mugliara iren. mulier — **мѹѹре**. Vgl. mulier.
muller pl. mulieres 4. — **мѹѹре**. Vgl. mugliara.
munca edere 2. — **мѹнк, мѹнѹнк**.
munĉit: fost munĉit excruciatuŝ est 5. — Muĉiti slav., asl. **мѹчити**, dessen nasaler Vocal Beachtung verdient.
muŝate pulchra nov. 308. — **Mrum. muŝatu boj. 213. Dunkel.**
мѹрека manica 6. — **мѹникѹ**.
na: na desne 5. — **Na desnu** slav.
napostevanje tentatio 3. — **Napastvovanje** slav.
naskut natus 5. ensnaskut unigenitus 5. — **наск паріо, нѹскѹт** natus.
neberito: avut neberito collegerat 2. — **Nabrati, naberem** slav.
negra nigra 6. — **нѹгрѹ, нѹгрѹ**.
neka 3. neca 2. — **Neka** slav.
nesriĉe casus adversus 6. — **Nesriĉa** kroat.
ni-ni neque-neque 6. — **Ni-ni** slav.
no non 1. — **нѹ**. Vgl. nu.
noi nos 1. 3. istr. 7. za noi pro nobis 4. n' am afflat nos invenimus 1. na acc. 3. nam dat. 3. 5. — **нои**.
nostru noster 3. 5. nostre f. nostra 3. nostri pl. m. 3. — **нострѹ**.
nu non 1. 3. nov. 308. nu j non est 6. n' ai non habes 2. n' are non habet 6. — **нѹ**. Vgl. no.
obrnu vertit 6. — **Obrnuti** slav.
obrusina Kopftuch der Weiber 6. — Vgl. obrus slav.
oĉ huc: oĉ vire huc veni nov. 308. — **ачи**.
odpreste remitte 3. 5. odprostim remittimus 3. — **Oprostiti** slav.
ogrimna Abort 6. — **Dunkel.**
oholejt superbia nov. 348. — **Ohol superbus** slav.
oja ovis 6. — **оаѹ**. Vgl. ova.
oltaru 6. altare. — **Oltar** slav., unmittelbar aus dem Deutschen.
omir pl. homines 1. — **ом** pl. **оамени**.
osъ ossa 6. — **ос** pl. **оасѹ**.
osta exercitus 6. — **оастѹ**.
ova ovis iren. — **оаѹ**. Vgl. oja.
padre pater iren. — **Zu bezweifeln. Vgl. matre.**
pak vero, sed: pak a dvignit 6. — **Pak** slav.
паминте mens 6. — **Pamet, asl. паматѹ**. Vgl. munĉit.
pas imperat. i nov. 308. — **пасѹ: нѹм пасѹ**.
patit: patit a passa est 2. — **пат** patior, experior.

- pekat** peccatum 5. — ПѢКАТ.
pemintu terra 5. pemint 2. 3. — ПѢМЖИТ.
pér pl. pili 6. — ПѢР pl. ПѢРЙ.
pere panis nov. 308. pera 3. — ПЖИЕ. Vgl. puine und рѣгѣ.
petak dies veneris 6. čir. — Petak slav.
pgllerdut part. perditus für perdiderunt 1. — ПЕРД. Man beachte das eingeschaltete *lj*.
pičora pes 6. — ПИЧОР.
pilatu Pilatus 5.
plače merce 3. 6. — Плача, плача slav.
pljire f. plena 4. — ПЛИИ, fem. ПЛИИЪ.
plod fructus 4. — Plod slav.
ploja pluvia 6. čir. — ПЛОДЕ.
posle postea 1. — Vielleicht für posle slav. postea.
počnit: počnit a coeperunt 1. — Роѣти, роѣнем slav.
poncie Pontius 5.
ponediljak dies lunae 6. čir. — Ponediljak kroat.
porta portat 6. — ПОРТ.
posvetit: ordinatio posvetit prevtu nov. 348. — Posvetiti sanctificare slav.
posvetite f. sanctificata 4. — Posvetiti sanctificare slav.
pozdravlesk saluto 4. — Pozdraviti slav.: aslov. I. sg. praes. ПОЗДРАВЛЖ.
pote potest 5. potu possunt 6. — ПОТ.
pre: pre pemint 3. pre tot ubique 6. прѣстѣ тот; prende qua 6. — ПРЕ.
prepravit: ai prepravit comparasti 2. — Pripraviti slav.
prevtu presbyter, prevci pl. nov. 348. — ПРЕСОТ.
pričesti communio nov. 348. — Причѣстити slav.
provata Abort 6. čir. — Wohl Slavisch.
puine panis iren. — ПЖИЕ: *wi* deutet auf ж. Vgl. pere und рѣгѣ.
рѣгѣ lintea 6. — ПЖИЗЪ.
рѣг donec: рѣг la roga 6. — ПЖИЪ.
рѣгѣ panis 6. — ПЖИЪ. Vgl. pere und puine.
race frigidus 2. — РѢЧЕ.
rastexejt part. crucifixus 5. — Vgl. рѣСТИГНЕСК.
rim Roma 6. — Rim slav.
roga orare: domnu roga nov. 308. roga rogat 6. rogé imperat. ora 4. rogat a oravit 2. — РОГ.
rošniku Kopftuch der Weiber 6. čir. — Wohl Slavisch.
rumbrela Regenschirm 6. — It. ombrella, mit dem Artikel: l'ombrella. Vgl. lumbria.
rumeri Romani: so nannten sich nach Ireneo della Croce ehemals die istrischen Walachen. — РЪМЪИ.
sa tanquam 1. s'ai cantat si cecinisti 2. — СЪ СИ.

- să** suus 2. se f. 1. — сѣѣ, fem. са.
saka omnis 6. saka zi 3. zvaka slabé 3. — Vsak slav.
salee pauculum 1. solum 2. — Dunkel.
satul satur 6. — сѣтѣл.
satura: čude saturá luxuria nov. 348. — сѣтѣр satio.
se: se spuné fit 3. — се.
sebedit. Nicht sedebat, sondern sl. zabosti: skrgat se je bil zabol istr. 70.
secura securis 1. — сѣкѣре.
sede sedet 5. — шѣз, шѣдѣре.
sedla sella 6. čir. — Sedlo slav.
sembate dies sabbati 6. čir. — сѣмбѣтѣ. Vgl. сѣmbota.
sendi: za sendi ad iudicandum 5. — Aslov. сѣдѣти. Vgl. munčit.
sice dicit 1. 2. siss a dixit 2. — зѣк, зѣчѣре, зѣс.
silu vis 6. — Sila slav.
skurta f. curtus 6. — сѣсѣрт.
slabe malum 3. — Slab debilis, malus slav.
sluiba servitus 6. — Služba slav.; rum. сѣлѣжѣ.
smirom quiete 2. — S mirom slav.
sore le sol 6. — соаре.
serere soror iren. — сорѣ.
spate le tergum 6. — спѣте.
spunci: se spuné fiat 3. — спѣн.
spovedejt confessio nov. 348. — Spoved, spovedati slav.
sredu dies mercurii 6. čir. — Sreda slav.
sriće fortuna 6. — Srića kroat.
sričeno f. benedicta 4. — Srečen felix slav.
stǎvu stella 6. — стѣ.
stat: stat a stetit 2. — стѣѣ, стѣаре.
stiskejt oppressio nov. 348. — Stiskati slav.
sto centum 6. — Sto slav.
su sub 2. 5. — Vgl. сѣс.
sveti sanctus 5. svete f. 5. — Svet slav.
сѣmbota dies sabbati 6. — сѣмбѣтѣ. Vgl. sembaté.
сѣнѣа sanguis 6. — сѣнѣе.
ši et 4. 5. 6. nov. 348. etiam 3. — ши.
špegla 6. špegelu 6. čir. speculum. — Deutsch Spiegel, unmittelbar aus dem Slovenischen.
šti es 3. 4. — шѣй.
tabaru pallium 6. čir. — It. tabarro.

- † **tarnica sella** 6. — ТАРНИЦЪ.
tata fur 1. — Tat slav.
te tua: a te xivglenge 2. **dila te utrobe** 4. — ТЪШ, fem. ТА.
 → **tiha f. tranquillus** 6. — Tih slav.
terĉe spinnt 6. — ТОРК.
terna reddit 6. — It. tornare.
tet omne 5. **pre tot ubique** 6. — ТОТ.
træĉe transit 6. — ТРЕК.
trecut part. praeterierunt 2. — ТРЕК, ТРѢЧЕРЕ, ТРЕКЪТ.
trej le tertius 6. — ТРИИ ЛѢ.
truša aula 6. — Dunkel.
tu tu 1. 2. 3. 4. istr. 7. **te acc. nov. 308. tire acc. 4. ĉu (ku) tire tecum** 4. — ТЪ.
tuĉa grando 6. — Туĉа slav.
tunce tunc 1. 2. — ДУСНЧЪ.
ulje oleum: sveto uljé nov. 348. — Olje slav. entlehnt.
unde: prende qua 6. — УНДЕ.
ur unus 1. istr. 7. **urra f. iren. o f. 1. o secura** 1. **vo: j'on vo ego habeo eam** 1. **car le vo afflat qui eam invenit** 1. **amo vo afflat invenimus eam.** — УН.
ure hora: kend ĉaiste ure 4. — Ura slav. entlehnt.
ustni pl. os 6. — Ustna labium slav.
utorak dies martis 6. 6. ĉir. — Utorak slav.
utrobe f. venter 4. — Utroba slav.
uživi resurrectio 5. — Oživěti reviviscere slov.
vaka vacca 6. — ВАКЪ.
vavek in aeternum 5. — Va vjek slav.
vedæ: vede videt 6. **se vedæ videntur** 6. **vezut a** 6. — ВЪД.
vera aestas 2. — ВАРЪ.
veri: are veri veniet 5. **verit a venit** 6. **verit a venerunt; veri veni, nicht vide** 1. **vire imperat. veni nov. 308.** — ВНИ.
versi pl. olus 6. — ВЪРЪ.
vesut part. vesut a viderunt 1. — ВЪДЪ, ВЪДЕРЕ, ВЪДЪТ.
vesi imperat. duc 3. — Vesti, vedem slav.
vii pl. vivos 5. — ВІЮ.
vino vinum iren. — ВНИ.
vintu ventus 6. — ВЖНТ.
vivĉr dies veneris 6. — ВНИЕРЪ.
vítica anulus 6. ĉir. — Vitica slav.
vei vos istr. 7. — ВОЙ.
volja voluntas 3. 6. — Volja slav.

vrulja puteus 6. čir. — Wohl slav. vrulja fons.

vrurmo: vrurmo mori 4. — врѣ.

sa: za noi 4. za sendi 5. za vavek 5. sa xivi 2. saz für zač quia 1. sač che cur 2. — Za slav.

s bavešt libera 3. — ИЗБѢЖЕСК.

sečnit part. conceptus 5. — Začeti, začnem slav.

sekopejt part. sepultus 5. — Zakopati slav.

sgulæ eripe 6. — Vgl. serb. гулити pellem detrahere.

si dies 3. — зн.

slatne pl. aureus. — Zlatan slav.

slexæ parit 6. — Izleči, izležem slav. pullos excludere.

svizda stella 6. čir. — Zvizda kroat.

žaba rana 6. — Žaba slav.

žané le supercilia 6. — ЧАНЪ palpebra.

ženska femina 6. — Ženska slav.

živitu caro 5. — Život vita, corpus slav.

življenje vita 5. 6. xivglenge cibus 2. — Življenje slav.

xivi vivere 2. — Živěti slov.

xoca imperat. salta 2. — ЖОК ludo, salto.

ън in 6. — ↑ (↑Н).

ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN.

Einleitung. B. 10. εὐθηνός für εὐταλής: serb. јевтин.

Wortverzeichnis. 17. вѣркодакъ: мортѣа, де съ ва аѣла стрнгой, кърѣѣ й знкъ кърколак endrept. 218.

29. магаръ: arab. humar: vgl. asl. могъла mit nsl. gomila.

30. мръкъ: vgl. serb. мурговаст cinereus Mikalja.

31. мачъ: serb. мечак Mikalja.

33. околъ für околя.

44. самаръ: vgl. serb. товар onus iumentī, asinus.

46. сръкннъ: сръкск für сръкск.

QUELLEN UND ABKÜRZUNGEN.

- Alb.: albanesisch.
- Asc.: Ascoli, Graz. I., Sull' idioma friulano e sulla sua affinità colla lingua valaca. Udine. 1846. 8.
- Asl.: altslovenisch.
- Bielz: Bielz, E. A., Fauna der Wirbelthiere Siebenbürgens. Hermannstadt. 1856. 8.
- Blanch.: Blanchus, Fr., Dictionarium latino-epiroticum. Romae. 1635. 8.
- Bobb: Bobb, I., Dictionariu rumanese, latinesc si ungresc. In Clus. 1822—25. 2 Bände. 8.
- Boj.: Bojadschi, M. G., Romanische oder macedonowalachische Sprachlehre. Wien. 1813. 8.
- Bopp: Bopp, F., Das Albanesische in seinen verwandtschaftlichen Beziehungen. Berlin. 1855. 4.
- Bulg.: bulgarisch.
- Chrys.: *Πιστις χρισου αλ μαρτιν σαα φτρσ φερνχιρε δομν Μαρτιν βλα. Βασαρακ etc.* Urkunde vom Jahre 7149 (1641). Bukarest. 1830.
- Cipariu, T., De latinitate linguae valachicae. Blasii. 1855. (Schulprogramm.)
- Clem.: Clemens, A., Walachische Sprachlehre. 2. Aufl. Hermannstadt. 1836. 8.
- Čech.: tschisch.
- Deh.: Dehèque, F. D., Dictionnaire grec-moderne français. Paris. 1825. 16.
- Dem.: deminutiv.
- Diez: Diez, Fr., Grammatik der romanischen Sprachen. Zweite Ausgabe. Bonn. 1856—60. 3 Bände. 8.
- Diez, Wörterb.: Diez, Fr., Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. Bonn. 1853. 8.
- Duc.: Ducange, Glossarium mediae et infimae latinitatis. Parisiis. 1840—50. 7 Bände. 4.
- Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis. Lugduni. 1688. 2 Bände.
- Eliade: I., Eliade, I., Vocabularu de vorbe streine in limba romana. Bucuresci. 1847.
- Endrept.: *Αδριπταρκ λυθη.* Tergovište. 1652. Fol.
- Engel: Engel, J. Ch. v., Geschichte der Moldau und Walachey. Halle. 1804. 4.
- Glas.: *Гласникъ друштва србске словесности. У Београду. I. 1847. 8.*
- Gramm.: Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen von Fr. Miklosich. Wien. Band I. III. 1852—54.
- Hahn: Hahn, G. v., Albanesische Studien. Wien. 1853. 8.
- Isz.: Iszer, A., Walachisch-deutsches Wörterbuch. Kronstadt. 1850. 8.
- Jass.: Psalterium palaeoslovenico-rumunicum. Iassi. 7188. (1670). 4.
- Kop.: Kopitar, B., Kleinere Schriften. Herausgegeben von F. Miklosich. Wien. I. 1857. 8.
- Kroat.: kroatisch.
- Leake: Martin-Leake, W., Researches in Greece. London. 1814. 4. 383—402. Pentagloss Exercises: English, Modern Greek, Albanian, Wallachian, Bulgarian.
- Let.: lettisch.
- Lex.: Lexicon valachico-latino-hungarico-germanicum. Budaë. 1825. 8. von Peter Major.
- Lit.: litauisch.
- Magy.: magyarisch.
- Major: Major, P., *Исторія пентрса дчендтѣа Румѣннлор д Дакія.* Ofen. 1812. 4.
- Mar.: *Марджела, Ст., Россійско-румынская грамматика. Петербургъ.* 1827.
- Mlat.: mittellateinisch.
- Mrum.: macedo-rumunisch. Aus Bojadschi, Leake und Thunmann (Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker. I. 181—238. Theodor Kavalliotis aus Moschopolis 1770 zu Venedig herausgegebenes albanesisch-walachisches Wortverzeichniss).
- Mscr. Die durch den Beisatz mscr. bezeichneten albanesischen Wörter stammen aus meinem handschriftlichen Vocabular des gegischen Dialektes.
- Mullach: Mullach, F. W. A., Grammatik der neugriechischen Vulgarsprache. Berlin. 1856. 8.
- Nov.: *Novice gospodarskih, obertnijskih in narodskih stvari. V Ljubljani.* 1856. 4.
- Nsl.: Neuslovenisch.
- Pol.: *Полис, Г. П., Кокаслар рѣмно-черман. Брашов.* 1857. 8.
- Poln.: polnisch.
- Rada: Rada, Gir. de, Poesie albanesi. Napoli. 1847. 8.
- Reflexiones: (Petri Major) Reflexiones in responsum domini recensentis viennensis (B. Kopitar) ad animadversiones in recensione historiae de origine Valachorum in Dacia. E valachico in latinum translatae. Pesthini. s. a. 8.
- Rosa: Rosa, G. K., Kunst walachisch zu lesen mit lateinischen Buchstaben. Ofen. 1809. 8.
- Russ.: russisch.
- Schull.: Schuller, J. K., Entwicklung der wichtigsten Grundsätze für die Erforschung der rumunischen Sprache im Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde I. 1. 67—109. Die aus dieser Abhandlung angeführten Wörter fremder Sprachen hat der Verfasser der Abhandlung zu vertreten. Derselbe schrieb auch: *Argumentorum pro latinitate linguae valachicae s. rumunae episcris. Addita sunt etymologiarum valachicarum specimina.* Cibinii. 1831.
- Serb.: serbisch.
- Som.: Somavera, A. da, Tesoro della lingua greca-volgare. Parigi. 1709. 4.
- Stier: Stier, Th., Anna Maria Comminatis. Brunsvigae. 1856. 4.
- Sulz.: Sulzer, F. J., Geschichte des transalpinischen Daciens. Wien. 1781 und 1782. I. 1—3. 8.
- Vent.: *Βεντότης, Γ., Λεξικὸν διγλωσσὸν τῆς βωμαϊκῆς καὶ γαλλικῆς διαλέκτου. Ἐν Βιέννῃ.* 1804. 4.



